

**Die deutschen notwendigkeitsbezeichnenden
Modalverben *müssen* und *sollen* in Relation zu den
schwedischen *måste*, *skola* und *böra***

Eine kontrastive Untersuchung im Rahmen des Variantenansatzes

Pro Gradu –Arbeit
Institut für moderne und klassische Sprachen
Deutsche Sprache und Kultur
Universität Jyväskylä
Dezember 2006

Tanja Kanala

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta Humanistinen	Laitos Kielten laitos
Tekijä Tanja Kanala	
Työn nimi Die deutschen notwendigkeitsbezeichnenden Modalverben <i>müssen</i> und <i>sollen</i> in Relation zu den schwedischen <i>måste</i> , <i>skola</i> und <i>böra</i> Eine kontrastive Untersuchung im Rahmen des Variantenansatzes	
Oppiaine Saksan kieli ja kulttuuri	Työn laji Pro gradu
Aika Joulukuu 2006	Sivumäärä 153
<p>Tiivistelmä – Abstract</p> <p>Saksan välttämättömyyttä ilmaiseva modaaliverbi <i>müssen</i> ja ruotsin <i>måste</i> sekä vastaavasti saksan <i>sollen</i> ja ruotsin <i>skola</i> muistuttavat ulkoasultaan selvästi toisiaan. Tutkimuksen tavoitteena oli kuvata näiden verbien sekä ruotsin <i>böra</i>-verbin käyttöä ja merkitysvariantteja. Lisäksi haluttiin tutkia, vastaako näiden läheistä sukua olevien modaaliverbien käyttö toisiaan. Tehtävänä oli myös selvittää ruotsin <i>böra</i>-verbin sijoittumista välttämättömyyttä ilmaisevien modaaliverbien kentässä. Oletuksena oli, että <i>böra</i> voi joko osoittautua verbien <i>måste</i> ja <i>skola</i> synonyymiksi tai sillä voi olla oma merkityksensä. Tutkimuksen tarkoituksena on lisätä tietoa saksan ja ruotsin välisen kontrastiivisen kieliopin alueella, sillä tätä aluetta on tutkittu tähän mennessä hyvin vähän.</p> <p>Modaaliverbien merkitystä lähestyttiin tutkimuksessa polysemanttisesta näkökulmasta, minkä seurauksena jokaiselle tutkimuskohteena olevalle modaaliverbille määriteltiin tutkielman teoreettisessa osassa useampia merkitysvariantteja, jotka toimivat empiirisen analyysin pohjana. Empiirinen analyysi perustuu Ingrid Nollin saksankieliseen alkuteokseen <i>Röslein rot</i> (1998) ja sen ruotsinkieliseen käännökseen <i>Lilla Rosenknopp</i> sekä Henning Mankellin ruotsinkieliseen alkuteokseen <i>Steget efter</i> (1997) ja sen saksankieliseen käännökseen <i>Mittsommernord</i>. Alkuperäisteoksista etsittiin tutkimuskohteena olevien modaaliverbien esiintymät, jonka jälkeen niitä verrattiin käännöksiin. Kyse on siis bidirektionaalisesta kontrastiivisesta tutkimuksesta.</p> <p>Tutkimuksesta kävi ilmi, että teoreettisten esitysten perusteella saksan <i>müssen</i> ja ruotsin <i>måste</i> sekä saksan <i>sollen</i> ja ruotsin <i>skola</i> osoittavat vahvaa rinnakkaisuutta merkitysvarianttien suhteen, mutta tarkempi autenttisten modaaliverbiesiintymien analyysi osoittaa, että niiden välillä ei vallitse 1:1-suhdetta. Lisäksi voitiin todeta, että ruotsin <i>böra</i> ei ole <i>måsten</i> eikä <i>skolan</i> synonyymi, vaan sen avulla voidaan tuoda esiin erilaisia merkitysvaihteita, joita on vaikea ilmaista saksaksi.</p>	
Asiasanat – Keywords Modalverb, <i>müssen</i> , <i>sollen</i> , <i>måste</i> , <i>skola</i> , <i>böra</i> , Modalität, deontische Modalität, epistemische Modalität, Bedeutungsvariante, kontrastive Analyse, Variantenansatz	
Säilytyspaikka – Depository Aallon kirjasto	
Muita tietoja – Additional information	

INHALTSVERZEICHNIS

1 EINLEITUNG	7
2 ZUM BEGRIFF DER MODALITÄT	9
2.1 Allgemeines.....	9
2.2 Deontische vs. epistemische Modalität	12
3 ZUR BEDEUTUNG DER MODALVERBEN	16
4 MODALVERBEN DES DEUTSCHEN	17
4.1 Morphologische und syntaktische Merkmale	18
4.2 Zum kategorialen Status.....	22
4.3 Notwendigkeitsbezeichnende Modalverben im Rahmen des Variantenansatzes..	23
4.3.1 <i>Müssen</i>	24
4.3.1.1 Deontisch verwendetes <i>müssen</i>	24
4.3.1.2 Epistemisch verwendetes <i>müssen</i>	28
4.3.2 <i>Sollen</i>	29
4.3.2.1 Deontisch verwendetes <i>sollen</i>	29
4.3.2.2 Epistemisch verwendetes <i>sollen</i>	35
5 MODALVERBEN DES SCHWEDISCHEN.....	36
5.1 Morphologische und syntaktische Merkmale	36
5.2 Zum kategorialen Status.....	37
5.3 Notwendigkeitsbezeichnende Modalverben im Rahmen des Variantenansatzes..	38
5.3.1 <i>Måste</i>	38
5.3.1.1 Deontisch verwendetes <i>måste</i>	39
5.3.1.2 Epistemisch verwendetes <i>måste</i>	40
5.3.2 <i>Skola</i>	41
5.3.2.1 Deontisch verwendetes <i>skola</i>	42
5.3.2.2 Epistemisch verwendetes <i>skola</i>	46
5.3.3 <i>Böra</i>	48
5.3.3.1 Deontisch verwendetes <i>böra</i>	48
5.3.3.2 Epistemisch verwendetes <i>böra</i>	50
6 ZIELE, MATERIAL UND METHODE.....	51

6.1 Zur kontrastiven Analyse	51
6.2 Material und Vorgehensweise	53
7 DAS DEUTSCHE SYSTEM IM VERGLEICH ZU DEM SCHWEDISCHEN ..	56
7.1 <i>Müssen</i>	57
7.1.1 Deontisch verwendetes <i>müssen</i>	57
7.1.1.1 Notwendigkeit.....	58
7.1.1.1.1 Extrasubjektive Notwendigkeit.....	58
7.1.1.1.2 Intrasubjektive Notwendigkeit.....	63
7.1.1.2 (Auf)forderung.....	65
7.1.1.3 Nicht-Notwendigkeit	68
7.1.1.4 Zusammenfassung	69
7.1.2 Epistemisch verwendetes <i>müssen</i>	70
7.2 <i>Sollen</i>	73
7.2.1 Deontisch verwendetes <i>sollen</i>	73
7.2.1.1 Notwendigkeit.....	74
7.2.1.2 (Auf)forderung.....	76
7.2.1.2.1 Ratschlag, Empfehlung	77
7.2.1.2.2 Indirekte Aufforderung	79
7.2.1.3 Zukunft in der Vergangenheit.....	80
7.2.1.4 Bedingung bzw. Eventualität.....	80
7.2.1.5 Plan, Absicht, Ankündigung.....	81
7.2.1.6 Vorwurf.....	82
7.2.1.7 Verbot	83
7.2.1.8 Zusammenfassung	84
7.2.2 Epistemisch verwendetes <i>sollen</i>	85
8 DAS SCHWEDISCHE SYSTEM IM VERGLEICH ZU DEM DEUTSCHEN ..	86
8.1 <i>Måste</i>	87
8.1.1 Deontisch verwendetes <i>måste</i>	87
8.1.1.1 Notwendigkeit.....	88
8.1.1.2 (Auf)forderung.....	90
8.1.1.3 Zusammenfassung	91
8.1.2 Epistemisch verwendetes <i>måste</i>	92
8.2 <i>Skola</i>	93

8.2.1 Deontisch verwendetes <i>skola</i>	94
8.2.1.1 Notwendigkeit.....	95
8.2.1.2 (Auf)forderung.....	97
8.2.1.3 Zukunft in der Vergangenheit.....	98
8.2.1.4 Bedingung bzw. Eventualität.....	99
8.2.1.5 Intention bzw. geplante Handlung.....	101
8.2.1.5.1 Versprechen.....	105
8.2.1.5.2 Drohung.....	107
8.2.1.6 Vorwurf.....	108
8.2.1.7 Verbot.....	109
8.2.1.8 Zusammenfassung.....	110
8.2.2 Epistemisch verwendetes <i>skola</i>	111
8.3 <i>Böra</i>	117
8.3.1 Deontisch verwendetes <i>böra</i>	118
8.3.1.1 Notwendigkeit.....	118
8.3.1.2 (Auf)forderung.....	120
8.3.1.2.1 Ratschlag, Empfehlung.....	120
8.3.1.3 Vorwurf.....	122
8.3.1.4 Zusammenfassung.....	122
8.3.2 Epistemisch verwendetes <i>böra</i>	124
9 VERGLEICH DER BEIDEN MODALVERBSYSTEMEN.....	126
9.1 Frequenz.....	126
9.1.1 Frequenz der Modalverben.....	126
9.1.2 Frequenz der Modalitätstypen.....	127
9.1.3 Frequenz der Bedeutungsvarianten.....	128
9.2 Bedeutungsvarianten.....	128
9.2.1 Deontische Bedeutungsvarianten.....	129
9.2.1.1 Notwendigkeit.....	129
9.2.1.2 (Auf)forderung.....	129
9.2.1.2.1 Indirekte Aufforderung.....	130
9.2.1.2.2 Ratschlag, Empfehlung.....	130
9.2.1.3 Nicht-Notwendigkeit.....	130
9.2.1.4 Zukunft in der Vergangenheit.....	130

9.2.1.5 Bedingung bzw. Eventualität.....	130
9.2.1.6 Plan, Absicht, Ankündigung vs. Intention, geplante Handlung	131
9.2.1.6.1 Versprechen	131
9.2.1.6.2 Drohung	131
9.2.1.7 Vorwurf.....	131
9.2.1.8 Verbot	131
9.2.2 Epistemische Bedeutungsvarianten	132
9.2.2.1 Vermutung bzw. Annahme	132
9.2.2.2 Redewiedergabe.....	132
9.2.2.3 Zweifel bzw. Skepsis	132
9.2.2.4 Sonderfall.....	132
9.2.3 Zusammenfassung	133
9.3 Äquivalenzen und Differenzen.....	133
9.3.1 <i>Müssen</i> vs. <i>måste</i>	134
9.3.2 <i>Sollen</i> vs. <i>skola</i>	135
9.3.3 <i>Böra</i>	138
10 SCHLUSSBETRACHTUNGEN.....	140
LITERATURVERZEICHNIS.....	144
TABELLENVERZEICHNIS.....	152

1 EINLEITUNG

In der deutschen Sprache kann man die beiden Modalverben *müssen* und *sollen* zum Ausdruck einer wie auch immer gearteten und begründeten ‚Notwendigkeit‘ benutzen, aber dagegen stehen im Schwedischen für diese Aufgabe gleich drei Modalverben, *måste*, *skola* und *böra* zur Verfügung. Zwischen diesen beiden Sprachen kann man eine enge, ausdrucksseitig deutlich erkennbare Verwandtschaft bezüglich der Modalverben *müssen* und *måste* sowie *sollen* und *skola* beobachten. Diese Tatsache und das quantitativ ungleiche Verhältnis im Bereich der notwendigkeitsbezeichnenden Modalverben weisen auf ein aus kontrastiver Sicht interessantes Untersuchungsobjekt hin.

Die deutschen Modalverben bilden als einzelsprachliches Phänomen einen viel erforschten Bereich in der Sprachwissenschaft. Sie sind wiederholt unter verschiedenen Gesichtspunkten betrachtet worden. Die schwedischen Modalverben sind jedoch weitaus seltener Gegenstand grammatischer Untersuchungen gewesen. Obwohl die deutschen Modalverben auch aus kontrastiven Perspektiven untersucht worden sind, u. a. im Vergleich zu den skandinavischen Sprachen, scheint eine Untersuchung, die sich auf den Vergleich zwischen den deutschen Modalverben *müssen* und *sollen* und den schwedischen *måste*, *skola* und *böra* konzentriert, bislang nicht vorzuliegen. Wagner (1976) hat zum Beispiel eine Übersicht über die Verhältnisse zwischen den schwedischen *torde*, *kunna*, *måste* und *få* und den deutschen *dürfen*, *müssen*, *können* und *mögen* gegeben. Østkjær Jensen (1987) hat wiederum eine kontrastive Analyse zwischen den dänischen Modalverben *behøve* und *måtte* und ihren deutschen Äquivalenten *brauchen*, *dürfen*, *mögen* und *müssen* durchgeführt. Lindemann (1997 u. 2000) interessiert sich ihrerseits für den Vergleich zwischen den deutschen und den norwegischen Modalverben.

Die vorliegende Arbeit hat zwei Hauptziele: ein deskriptives und ein kontrastives Ziel. Es sollen die Verwendungsmöglichkeiten der deutschen Modalverben *müssen* und *sollen* sowie die der schwedischen *måste*, *skola* und *böra* beschrieben werden. Das kontrastive Ziel besteht dagegen darin, dass die deutschen Modalverben *müssen* und *sollen* mit ihren schwedischen Äquivalenten *måste*, *skola* und *böra* verglichen werden. Es soll herausgefunden werden, wie das deutsche System dem schwedischen entspricht.

Insbesondere sind die Unterschiede und Gemeinsamkeiten in diesem Zusammenhang untersuchenswert.

Die deutschen Verben *müssen* und *sollen* ähneln ausdrucksseitig den schwedischen *måste* und *skola*. Eine Aufgabe der vorliegenden Arbeit ist herauszufinden, wie die deutsche Zweiteilung (*müssen* und *sollen*) der schwedischen Dreiteilung (*måste*, *skola* und *böra*) entspricht. Ein oberflächlicher Blick auf die einschlägige Literatur erlaubt folgende Arbeitshypothesen, die es entweder zu bestätigen oder zu widerlegen gilt:

1) Die dritte schwedische Ausdrucksalternative, *böra*, kann sich als Synonym für *måste* oder *skola*, oder möglicherweise auch für beide, erweisen.

2) *Böra* kann eine ganz eigene Bedeutung haben, die im Deutschen mit anderen Modalverben oder sogar mit anderen sprachlichen Mitteln ausgedrückt werden muss.

Es ist auch möglich, dass die deutschen Verben *müssen* und *sollen* in Bezug auf die Bedeutung und Verwendung nicht oder nur partiell dem schwedischen System mit *måste* und *skola* entsprechen.

Als Untersuchungsmaterial liegen dieser Arbeit ein deutsches Originalwerk *Röslein rot* von Ingrid Noll (1998) und seine schwedische Übersetzung *Lilla Rosenknopp* sowie ein schwedisches Originalwerk *Steget efter* von Henning Mankell (1997) und seine deutsche Übersetzung *Mittsommermord* zugrunde. In den Originalversionen werden *müssen*-, *sollen*- bzw. *måste*-, *skola*- und *böra*-Modalverbvorkommen ausgesucht und danach werden die Belege mit den Übersetzungen verglichen. Es geht also um eine bidirektionale kontrastive Untersuchung. Obwohl der Schwerpunkt dieser Arbeit auf der qualitativen Analyse liegt, werden auch einige quantitative Daten herausgearbeitet.

In der vorliegenden Arbeit wird zuerst der theoretische Hintergrund, der für die Fragestellung dieser Arbeit relevant ist, vorgestellt. Vor diesem Hintergrund werden die literarischen Belege in den Kapiteln 7 und 8 analysiert und die Verwendungsmöglichkeiten der deutschen Modalverben *müssen* und *sollen* mit den schwedischen Äquivalenten *måste*, *skola* und *böra* verglichen. Die Arbeit gliedert sich wie folgt: Das erste Kapitel befasst sich mit dem Begriff *Modalität* im Allgemeinen und mit den Modalitätstypen. Dabei sind die *deontische* und *epistemische Modalität* von besonderem Gewicht, weil sie die bedeutendsten Modalitätstypen in der Linguistik sind. Das Kapitel 3 beschäftigt sich mit der Bedeutung der Modalverben. Danach wird auf die deutschen und schwedischen Modalverben sowie ihre Bedeutung eingegangen. Dabei

werden auch die Bedeutungsvarianten der deutschen *müssen* und *sollen* sowie der schwedischen *måste*, *skola* und *böra* im Einzelnen erläutert. Im Kapitel 6 werden die Methode und das zugrunde liegende Material vorgestellt. Die Kapiteln 7 und 8 sind der Analyse der konkreten Modalverbvorkommen gewidmet. Danach geht es in erster Linie um die Ergebnisse zusammenzustellen und im Kapitel 10 wird abschließend die Diskussion noch einmal kurz zusammengefasst.

2 ZUM BEGRIFF DER MODALITÄT

In diesem Kapitel wird der Begriff *Modalität* erklärt und die verschiedenen Modalitätstypen werden vorgestellt. Bei den Modalitätstypen stehen die *deontische* und die *epistemische Modalität* im Mittelpunkt, weil diese Dichotomie eine sehr bedeutende Rolle sowohl in der Linguistik als auch in der vorliegenden Arbeit spielt.

2.1 Allgemeines

Die einschlägige Literatur zeigt, dass zahlreiche Forscher die Meinung vertreten, dass der Terminus *Modalität* ein sehr unscharfer und schwer definierbarer Begriff sei (z. B. Jäntti 1989, 11; Palmer 1990, 2; Sandhöfer-Sixel 1988, 1 u. van der Wouden 2001, 190). Laut Jäntti (1989, 11) scheinen die Forscher sich jedoch darüber einig zu sein, dass es schwer sei „alle modalen Erscheinungen in der natürlichen Sprachen unter einen Hut zu bringen“ und dass die Modalität entweder mit *Möglichkeit* oder *Notwendigkeit* verknüpft sei. Auch Muittari (1989, 113) hält Möglichkeit und Notwendigkeit für Basiskategorien der Modalität. Er versteht unter Möglichkeit, dass etwas erlaubt oder denkbar ist. Notwendigkeit dagegen weist daraufhin, dass eine Aussage notwendig wahr ist oder dass man zu etwas gezwungen ist (ebd.). Diese Arbeit wird sich auf die Kategorie *Notwendigkeit* konzentrieren.

Es gibt unterschiedliche Begriffsbestimmungen für den Terminus *Modalität* in der Literatur. Einige Forscher definieren den Begriff enger als andere (Helbig 1995, 213). Helbig (ebd.) geht davon aus, dass die meisten Forscher einen eng verstandenen Modalitätsbegriff bevorzugen. Bußmann (2002, 438) scheint diese enge Auffassung zu vertreten. Sie versteht unter Modalität eine „semantische Kategorie, die die Stellungnahme des Sprechers zur Geltung des Sachverhalts, auf den sich die Aussage

bezieht, ausdrückt“. Muittari (1989, 113) versteht Modalität auf dieselbe Weise wie Bußmann und definiert sie als: „die Einstellung des Sprechers zu dem Inhalt des Satzes oder zu dem Wahrheitswert des Satzes“. Helbig (1995, 213) kritisiert jedoch die Begriffsbestimmung dieser Art. Laut ihm deckt eine solche Definition nur Sprechereinstellungen, die mit dem Begriff *epistemische* bzw. *subjektive Modalität* (genauer dazu s. 2.2) bezeichnet werden können.

Helbig (1995, 213) weist auf einen von Růžička¹ formulierten weiteren Modalitätsbegriff hin, der sowohl die deontische bzw. objektive als auch die epistemische bzw. subjektive Modalität berücksichtigt. Dabei strebt Růžička nach der „Einheitlichkeit der Modalität“: Die gemeinsame Eigenschaft aller die linguistische Modalität konstituierenden Elemente soll darin bestehen, dass sie „den Inhalt eines Satzes, den im Satz beschriebenen Sachverhalt, in ein bestimmtes Verhältnis zur Faktizität, also seinem Eintreten, seiner Realisierung“ setzen. Ich schließe mich hier bezüglich der Definition des Begriffs *Modalität* der Auffassung von Helbig (1995, 214) an, die davon ausgeht, dass bei der Bestimmung des Begriffs *Modalität* die Faktizität eine bedeutende Rolle spielt. Damit kann man sowohl die Gemeinsamkeiten als auch die Unterschiede der epistemischen und deontischen Modalität erklären (s. 2.2 unten). Helbig (1995, 214) betont, dass es sich bei den beiden Modalitäten um das Verhältnis des Satzes zur Faktizität handelt, dass es aber nur bei der epistemischen Modalität um Faktizitätsbewertungen des Sprechers geht.

In der einschlägigen Literatur scheint große Übereinstimmung darüber zu herrschen, dass es zahlreiche Möglichkeiten gibt, Modalität sprachlich auszudrücken. Als sprachliche Mittel dafür stehen im Deutschen z. B. grammatische Kategorien und Wortarten zur Verfügung (Hentschel/Weydt 2003, 114). Sandhöfer-Sixel (1988, 1) hat bemerkt, dass zwischen diesen Ausdrucksmöglichkeiten ein Zusammenhang besteht, sie sind nämlich durch die Silbe **mod-** gekennzeichnet, wie **Modal**verben (z. B. *müssen* und *sollen*), **Modal**partikeln (*aber*, *denn* und *doch*), **Modal**wörter (*vermutlich*) und **Verbmodi** (Konjunktiv). Die vorliegende Arbeit wird sich auf die Modalverben konzentrieren.

¹ Růžička, Rudolf (1972). Über die Einheitlichkeit der Modalität. In: Linguistische Arbeitsberichte (Leipzig) 5. S. 3-16. (Zitiert durch Helbig 1995, 213.)

Jäntti (1989, 11) und Muittari (1987, 81) teilen die Ansicht, dass der Begriff *Modalität* eine große Rolle sowohl in einem Zweig der Philosophie bzw. der Logik als auch in der Linguistik spiele. Jäntti (1989, 11) stellt fest, dass der Terminus *Modalität* eigentlich ursprünglich aus der Philosophie in die Sprachforschung übernommen worden ist. Jäntti (1989, 11ff.) weist auf die von dem Logiker von Wright² eingeführten Kategorien der modalen Logik³ hin. Laut von Wright kann man mindestens zwischen drei verschiedenen Arten der modalen Logik unterscheiden:

1) **Alethisch** (Modalität der Wahrheit)

(1) *Peter ist Junggeselle, also muss er unverheiratet sein.*

2) **Epistemisch** (Modalität des Wissens)

(2) *Peter trägt keinen Ring, also {muss er unverheiratet sein / kann er nicht verheiratet sein}.*

3) **Deontisch** (Modalität der Obligation)

(3) *In der Ehe muss man tolerant sein.*

von Wright meint, dass noch eine vierte und fünfte Kategorie mit Vorbehalt dazu gerechnet werden könnten:

4) **Existenziell** (Modalität der Existenz)

(4) *Französische Weine müssen gut sein. (,Alle Französische Weine sind gut' oder ,Französische Weine sind immer gut').*

5) **Dynamisch**. Dabei handelt es sich um

a) ‚Fähigkeit‘:

(5) *John kann Deutsch (sprechen).*

b) ‚Disposition‘:

(6) *Jetzt kann ich gut arbeiten (, weil ich mir einen PC gekauft habe).*

c) ‚Notwendigkeit‘, die auf Grund äußerer Umstände entsteht:

(7) *Peter musste wegen seiner Schulden sein Auto verkaufen. (Jäntti 1989, 11ff.)*

Eines der häufigsten Mittel, die dynamische Modalität auszudrücken, ist das Modalverb *können* (Jäntti 1989, 13). Törnudd-Jalovaara (1984, 23) verdeutlicht den Unterschied zwischen der deontischen (8) und dynamischen Modalität (9) mit dem folgenden schwedischen Beispielpaar.

² von Wright, Georg Henrik (1951). *An Essay in Modal Logic*. Amsterdam. (Zitiert durch Jäntti 1989, 11ff.)

³ Diese Kategorien sollen hier nur kurz vorgestellt werden, weil im Anschluss an die deontische und epistemische Modalität (s. 2.2 unten) darauf noch zurückgekommen wird.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| (8) <i>Jag måste erkänna ett misstag.</i> | (deontische Notwendigkeit) |
| (9) <i>Jag måste skaffa mig ABC-körkort, annars får jag inte köra lastbil.</i> | (dynamische Notwendigkeit) |

An diesem Beispielpaar, (8) und (9), ist zu erkennen, dass die dynamische Notwendigkeit durch die äußeren Umstände bedingt wird.

Palmer (1990, 2) und Jäntti (1989, 14) teilen die Ansicht, dass die zwei linguistisch bedeutendsten Modalitätstypen die epistemische und die deontische Modalität seien. Jäntti (1989, 13) fährt fort, dass die übrigen drei modallogischen Kategorien (die alethische, die existentielle und die dynamische) in natürlichen Sprachen viel seltener sind als die erstgenannten zwei Typen.

2.2 Deontische vs. epistemische Modalität

In der Sprachwissenschaft unterscheidet man normalerweise zwei semantische Gebrauchsweisen⁴ der Modalverben⁵. Auf diese zwei Modalitätstypen wird in der einschlägigen Literatur mit zahlreichen Termini Bezug genommen. Bei der Darstellung der Begriffe für diese Dichotomie erhebe ich keinen Anspruch auf Vollständigkeit, vielmehr seien hier nur einige Beispiele von der Vielzahl der Termini genannt, um den terminologischen Vielfalt zu veranschaulichen.

Helbig und Buscha (2001, 117) sowie Hentschel und Weydt (2003, 76f.) benutzen parallel zwei Begriffspaare, ‚subjektiv‘ und ‚epistemisch‘ vs. ‚objektiv‘ und ‚deontisch‘⁶. Auch Muittari (1987, 81 u. 1990, 39), Palmer (1990, 5) sowie Doherty (1985, 118) machen von den Begriffen ‚epistemisch‘ vs. ‚deontisch‘ Gebrauch. Eisenberg (2004, 94) bezeichnet sie zusätzlich als ‚inferentiell‘ vs. ‚nicht-inferentiell‘. Dieses Begriffspaar findet sich auch in Brünner und Redder (1983) und in Calbert (1975). Es werden auch Dichotomien wie ‚epistemisch‘ vs. ‚nicht-epistemisch‘ (Duden-

⁴ Diewald (1999, 2) schlägt vor, dass man anstatt von Gebrauchsweisen auch von Lesarten oder Funktionen sprechen könne.

⁵ Neuerdings nehmen einige Forscher an, dass noch ein dritter Haupttyp der Modalverbverwendungen, sog. ‚evidentielle‘ Modalität unterschieden werden musste (s. genauer dazu z. B. Ehrlich 2001 u. de Haan 2001). Da genauere Untersuchungen dazu noch ausstehen, werde ich hier der traditionellen Dichotomie deontisch (objektiv) vs. epistemisch (subjektiv) folgen.

⁶ In den vorherigen Auflagen sprechen Helbig und Buscha (1994, 131) sowie Hentschel und Weydt (1994, 70) ausschließlich von ‚subjektiver‘ vs. ‚objektiver‘ Modalität (bzw. von ‚subjektivem‘ vs. ‚objektivem‘) Gebrauch der Modalverben.

Grammatik 2005, 563⁷ u. Öhlschläger 1989, 132), ‚epistemisch‘ vs. ‚zirkumstantiell‘ (Axel 2001, 38 u. Reis 2001, 287), ‚epistemisch‘ vs. ‚faktisch‘ (Keller 1995, 233) und ‚sprecherbezogen‘ vs. ‚subjektbezogen‘ (Engel 2004, 246 ff.) benutzt. Hyvärinen (1989, 39) betont, dass die oben genannten Begriffspaare nicht vollständig einander entsprechen, weil der Umfang der Termini variieren kann.

Öhlschläger (1989, 28) folgend ist diese Vielzahl der Termini durch die Tatsache bedingt, dass die Meinungen der Forscher darüber, worin der Unterschied zwischen diesen zwei Gebrauchsweisen besteht, weit auseinander gehen. Darüber hinaus bevorzugen verschiedene linguistische Richtungen unterschiedliche Begriffe (ebd.). Jäntti (1989, 15) meint, dass die drei anderen modallogischen Kategorien (alethisch, existentiell, dynamisch) (s. 2.1 oben) normalerweise in sprachlichen Analysen außer Acht blieben, weil sie unter den zwei Hauptkategorien subsumiert würden: die alethische und die existentielle der epistemischen, die dynamische der deontischen.

In Hentschel und Weydt (2003, 76f.) finden sich folgende Definitionen für den (i) **objektiven** bzw. **deontischen** und (ii) **subjektiven** bzw. **epistemischen** Gebrauch der Modalverben.

(i) Beim **objektiven** oder **deontischen** Gebrauch der Modalverben werden sozusagen „objektiv“ vorhandene Voraussetzungen oder Bedingungen für das Zutreffen der im Vollverb enthaltenen Aussage zum Ausdruck gebracht.

(ii) Bei **subjektivem** oder **epistemischem** Gebrauch drückt die sprechende Person [...] aus, welche Bedingungen ihrer Einschätzung nach für das Zutreffen der gesamten Aussage gegeben sind.

Obwohl auch Helbig und Buscha (2001, 166f.) von der objektiven bzw. deontischen und subjektiven bzw. epistemischen Modalität sprechen, motivieren sie den Unterschied anders. Laut ihnen geht es bei objektiver bzw. deontischer Modalität um das Verhältnis zwischen dem Subjekt des Satzes und der im Infinitiv ausgedrückten Handlung. Mit dem Verhältnis ist u. a. Möglichkeit, Notwendigkeit, Erlaubnis oder Verbot gemeint. Helbig und Buschas (2001, 117) Definition der subjektiven bzw. epistemischen Modalität entspricht jedoch im Großen und Ganzen der von Hentschel und Weydt (2003, 77). Helbig und Buscha (2001, 117) stellen nämlich fest, dass mit der

⁷ Interessanterweise bleibt diese Zweiteilung in der vorherigen Auflage der Duden-Grammatik (1998) ganz außer Acht.

subjektiven Modalität die Einstellung des Sprechers zu dem bezeichneten Vorgang und besonders seine Einschätzung über die Faktizität des Vorgangs bezeichnet wird.

Öhlschläger (1989, 133) betont, dass die meisten Forscher sich darüber einig zu sein scheinen, dass die deontischen Verwendungsweisen der Modalverben primär sind und die epistemischen Verwendungsweisen sekundär, also von der deontischen Modalität abgeleitet sind. Diese Aussage wird auch von Jäntti (1989, 32) untermauert. Er stellt fest, dass der Hörer immer zuerst eine deontische Interpretation für einen sprachlichen Modalausdruck sucht. Laut ihm deutet auch dieses daraufhin, dass die deontische Modalität primär ist. Daraus, dass die epistemische Bedeutung die abgeleitete Verwendung ist, folgt, dass die epistemischen Bedeutungen seltener vorkommen als die deontischen, so Leiss (2000, 66). Auf das Primat der deontischen Modalität in natürlichen Sprachen deutet auch die Beobachtung von Doitchinov (2001, 111) hin, dass die Unterscheidung zwischen epistemischer und deontischer Modalität auch für den Spracherwerb relevant ist. Laut ihm erwerben Kinder nämlich die epistemischen Modalverblesarten später als die deontischen.

Um terminologische Verwirrung zu vermeiden, die meines Erachtens z. B. in Helbig (1995) herrscht, benutze ich im Folgenden nur die Begriffe *deontische* und *epistemische Modalität*. Ich schließe mich hier bezüglich der Terminologie somit der Auffassung von Jäntti (1989, 18f.) an, die davon ausgeht, dass die Begriffe *objektiv* und *subjektiv*, was die Verwendung der Modalverben betrifft, zu Missverständnissen führen können. Als Beispiel dafür führt Jäntti (ebd.) den folgenden Satz und dessen zwei unterschiedliche Paraphrasen an.

(10) *Peter muss geheiratet haben.*

(10') *Nach all dem, was ich erfahren habe, muss ich die Schlussfolgerung ziehen, dass Peter geheiratet hat.*

(10'') *Nach all dem, was bekannt ist, muss man die Schlussfolgerung ziehen, dass Peter geheiratet hat.*

Jäntti (ebd.) stellt fest, dass nur (10') die „Einstellung des Sprechers zum Wahrheitsgehalt der Aussage“ umschreibt. In (10'') wird auch eine Einstellung zum Wahrheitsstatus der Aussage ausgedrückt, aber es handelt sich dabei nicht (nur) um die des Sprechers, sondern um eine allgemeine. Jäntti (ebd.) schlägt vor, dass diese Lesarten als (10³) „subjektive epistemische Modalität“ und als (10⁴) „objektive epistemische Modalität“ bezeichnet werden könnten. Laut ihm seien hier die Termini *objektive* vs.

subjektive Modalität anstelle *epistemischer* vs. *deontischer Modalität* unangemessen, weil man dann Bezeichnungen wie (10') „subjektives subjektives“ (= epistemisch) *müssen* und (10'') „objektives subjektives“ (= epistemisch) *müssen* benütze. In dieser Hinsicht scheint es mir angebracht im Folgenden von *deontischer Modalität* anstelle *objektiver Modalität* (oder anderer Termini, die im Umlauf sind) und *epistemischer Modalität* anstelle *subjektiver Modalität* zu sprechen. Diese gewählten Bezeichnungen entsprechen auch die modallogischen Kategorien, die von Wright⁸ (s. 2.1) eingeführt hat. Eroms (2000, 145) stellt auch fest, dass die Bezeichnungen *epistemisch* vs. *deontisch* in der einschlägigen Literatur am häufigsten gebraucht zu sein scheinen. Die gerade behandelte Dichotomie ist in dem Sinne für die vorliegende Arbeit relevant, dass die Bedeutungen der deutschen Modalverben *müssen* und *sollen* und der schwedischen *måste*, *skola* und *böra* im Hinblick auf diese Zweiteilung in den Kapiteln 4.3 und 5.3 erläutert werden. Des Weiteren werde ich mich auf diese Dichotomie bei der Analyse der literarischen Belege in den Kapiteln 7 und 8 stützen.

Muittari (1990, 39) betont, dass die Interpretation von vielen modalen Ausdrücken von der Situation und dem Kontext abhängt. Häufig kann ein und derselbe Satz die beiden Lesarten, d. h. die epistemische und deontische, haben. Diese Eigenschaft der Modalverben wird als Polyfunktionalität bezeichnet (Abraham 2001, 8; Müller 2001, 239 u. Reis 2001, 287). Man betrachte nun das Beispiel (11)⁹ und dessen Paraphrasen. Der Unterschied zwischen diesen zwei Modalitätstypen soll dabei ersichtlich werden.

- (11) *Karl muss morgen kommen.*
(11') *Es ist notwendig, dass Karl morgen kommt.*
(11'') *Ich bin sicher, dass Karl morgen kommt.*

Die Paraphrase (11') stellt also die deontische Lesart dar und (11'') die epistemische. Bei der epistemischen Lesart schätzt der Sprecher den Wirklichkeitsstatus der Aussage ein. Muittari (1990, 39) folgend wird die Aussage vor dem modalen Hintergrund, der durch den Kontext und die Sprechsituation bedingt ist, interpretiert. Der epistemische Hintergrund ist identisch mit „im Verhältnis dazu, was bekannt ist“ und der deontische „im Verhältnis dazu, was befohlen, erlaubt oder verboten ist“ (ebd.).

⁸ von Wright, Georg Henrik (1951). *An Essay in Modal Logic*. Amsterdam. (Zitiert durch Jäntti 1989, 11ff.)

⁹ Beispiel (11) stammt aus Öhlschläger (1989, 27).

3 ZUR BEDEUTUNG DER MODALVERBEN

Die Bedeutung der Modalverben kann entweder mono- oder polysemantisch betrachtet werden. Mit der monosemantischen Betrachtungsweise ist gemeint, dass jedes Verb dieser Klasse eine einzige Grund- oder Kernbedeutung hat. Die polysemantische Behandlungsweise weist dagegen daraufhin, dass ein und dieselbe lexikalische Einheit viele verschiedene Bedeutungen aufweisen kann. (Muittari 1990, 42.)

Die Forscher sind sich nicht einmal darüber einig, welche von den beiden (mono- oder polysemantische) Betrachtungsweisen dominierend ist. Laut Palmer (1990, 14) behandeln die meisten Arbeiten, in denen es um Modalverben geht, sie monosemantisch. Öhlschläger (1989, 132) meint dagegen, dass der polysemantische Ansatzpunkt vorherrschend sei. Lindemann (1997, 136) spricht von Variantenansatz und versteht darunter eine Betrachtungsweise, bei der für jedes Modalverb unterschiedliche Bedeutungsvarianten herausgearbeitet werden. Laut ihr ist dieser Varietätsansatz in der Literatur die üblichste Betrachtungsweise. Meines Erachtens kann dieser Varietätsansatz ohne Probleme als polysemantische Betrachtungsweise aufgefasst werden. Der Varietätsansatz wird im Deutschen beispielsweise von Helbig und Buscha (2001) befolgt und auch von der vorherigen Auflage der Duden-Grammatik (1998). Im Schwedischen vertreten Telemann et al. (1999b) den Varietätsansatz. Im Deutschen plädiert dagegen z. B. Öhlschläger (1989) und im Schwedischen Muittari (1990) für den monosemantischen Ansatzpunkt.

Da es in der vorliegenden kontrastiven Arbeit zum Teil um minimale Unterschiede zwischen zwei Sprachsystemen, d. h. dem Deutschen und dem Schwedischen, geht, wird hier die polysemantische Betrachtungsweise bevorzugt und dadurch dem Varietätsansatz im Sinne von Lindemann (1997) gefolgt. Daraus ergibt sich, dass die Bedeutungsvarianten von *müssen* und *sollen* sowie die von *måste*, *skola* und *böra* in 4.3 und 5.3 im Einzelnen diskutiert werden. Ich halte diese Auffassung in dem Sinne durchaus legitimiert, dass meines Erachtens alle Verwendungsweisen von ein und demselben Modalverb nicht unter derselben Hauptbedeutung zu subsumieren sind. Der Varietätsansatz wird auch durch die von Gloning (2001, 181) eingeführte Definition der Bedeutung eines Ausdrucks untermauert. Er formuliert seinen Standpunkt wie folgt: „die Bedeutung eines Ausdrucks kann man auffassen als das Spektrum der etablierten

Gebrauchsweisen des Ausdrucks“. Meines Erachtens kann man diese Definition so verstehen, dass mit dem Spektrum die verschiedenen Bedeutungsvarianten eines Modalverbs gemeint werden und diese Varianten dann die Bedeutung des Verbs bilden.

Es ist jedoch hervorzuheben, dass die Bedeutungsvarianten eines Modalverbs einen gemeinsamen semantischen Kern aufweisen (Diewald 1999, 27ff.). Wenn man von der Definition der Polysemie von Pinkal (1991, 263) ausgeht, kann man diese Auffassung von gemeinsamer semantischer Basis für sinnvoll halten. Pinkal (ebd.) definiert Polysemie nämlich als „Wörter mit mehreren verwandten Lesarten, die typischerweise [...] aufeinander bezogen sind.“ Auch Bußmann (2002, 524) teilt diese Ansicht, indem sie Polysemie für lexikalische Ambiguität¹⁰, „bei der ein Ausdruck mehrere Bedeutungen aufweist, denen ein gemeinsamer Bedeutungskern zugrunde liegt“, hält. Des Weiteren argumentiert Palmer (1990, 15) dafür, dass es keinen Grund dafür gibt, eine einzelne Kernbedeutung herauszuarbeiten, sondern es ist laut ihm wahrscheinlicher, dass es mehrere Bedeutungen gibt, die miteinander verwandt sind. Diewald (1999, 68) hält auch die Auffassung von einer einzigen Bedeutung pro Modalverb für eine zu starke Verallgemeinerung. Dabei geht laut ihr die funktionale Differenz der Modalverben verloren. Anhand der obigen Diskussion wird im Folgenden von (Bedeutungs)varianten von Modalverben gesprochen und dem Variantenansatz gefolgt.

4 MODALVERBEN DES DEUTSCHEN

Obwohl die Beschreibung der deutschen Modalverben in der einschlägigen Literatur in recht uneinheitlicher Weise erfolgt, scheinen die Forscher sich jedoch darüber einig zu sein, dass unter der Kategorie „Modalverben“ im Deutschen mindestens die Verben *dürfen*, *können*, *mögen*, *müssen*, *sollen* und *wollen* zu subsumieren sind (z. B. Diewald 2001a, 29; Duden-Grammatik 2005, 562; Helbig/Buscha 2001, 117ff. u. Hentschel/Weydt 2003, 73). Öhlschläger (1989, 2) nennt diese Verben klassische Modalverben. Die Hauptaufgabe dieser Verben besteht darin, dass sie den Inhalt eines anderen Verbs modifizieren (Duden-Grammatik 1998, 92).

¹⁰ Ambiguität (Mehrdeutigkeit) = „Eigenschaft natürlicher Sprachen, denen mehrere Bedeutungen zukommen“ (Bußmann 2002, 73).

Laut einiger Forscher sind noch andere Verben als die oben genannten den Modalverben zuzurechnen. Hyvärinen (1989, 39) zählt neben den sechs traditionellen Verben noch die negative Entsprechung von *müssen*, nämlich *(nicht) brauchen*¹¹ und *werden* zu den Modalverben. Brünner und Redder (1983, 14) nennen auch dieselben Verben wie Hyvärinen (1989, 39), sie bezeichnen aber zusätzlich *möchten* als Modalverb. *Möchten* ist aus dem Präteritopräsentium *mögen* abgeleitet und kann laut Brünner und Redder (1983, 14) in dieser Konjunktivform als eigenständiges Verb aufgefasst werden. Nach Eisenberg (2004, 91) wird auch *lassen* manchmal als Modalverb eingeordnet¹².

Ich möchte hier auf eine genauere Diskussion darüber, wie gerechtfertigt es ist *(nicht) brauchen, werden, möchten* und *lassen* neben *dürfen, können, mögen, müssen, sollen* und *wollen* unter dem Begriff *Modalverben* zu subsumieren, verzichten, weil eine solche detaillierte Diskussion für die Fragestellung der vorliegenden Arbeit irrelevant ist. Festzuhalten ist, dass die hier im Mittelpunkt stehenden Verben *müssen* und *sollen* zweifelsohne den Modalverben zuzurechnen sind. In Anlehnung an viele Grammatiker (z. B. Duden-Grammatik 2005, 92; Helbig/Buscha 2001, 117ff. u. Hentschel/Weydt 2003, 73) werden hier nur die sechs traditionellen Verben, *dürfen, können, mögen, müssen, sollen* und *wollen*, als Modalverben angesehen.

4.1 Morphologische und syntaktische Merkmale

Im Zusammenhang der sechs Modalverben des Deutschen (*dürfen, können, mögen, müssen, sollen* und *wollen*) wird oft von morphologischen und syntaktischen Besonderheiten gesprochen (Hentschel/Weydt 2003, 73). Im Folgenden werden die Merkmale, die bei der Abgrenzung der Modalverben von den anderen Verben in den Vordergrund treten, behandelt.

Morphologisch weisen die Modalverben Besonderheiten in der Flexion auf. Im Indikativ Präsens der 1. und 3. Person Singular stehen sie ohne Endung (Hentschel/

¹¹ van der Wouden (2001, 198) sieht die Tatsache, dass *(nicht) brauchen* immer häufiger, besonders in der Umgangssprache, ohne *zu* verwendet wird, als natürliches Indiz dafür, dass *(nicht) brauchen* sich der Gruppe der Hilfsverben nähert.

¹² Diewald (2001b, 87) meint, dass auch das Verb *scheinen* mit *zu*-Infinitiv als Modalverb betrachtet werden könnte. Beispielsweise in *Sie **scheint zu** arbeiten*.

Weydt 2003, 73) (vgl. *ich singe* vs. *ich muss*; *sie singt* vs. *sie muss*). Im Indikativ Präsens haben diese Verben, außer *sollen*, einen anderen Stammvokal im Singular als im Plural (vgl. *muss* vs. *müssen*). Darüber hinaus gibt es von *sollen* und *wollen* abgesehen einen Vokalunterschied zwischen dem Infinitiv und dem Indikativ Präteritum (vgl. *müssen* vs. *mussten*). (Öhlschläger 1989, 4.) Laut Hentschel und Weydt (2003, 73) sind die morphologischen Eigentümlichkeiten darauf zurückzuführen, dass die heutigen Formen des Indikativ Präsens aus dem Konjunktiv (*wollen*) bzw. aus dem Präteritum (andere Modalverben) entwickelt sind. Die fünf Modalverben, die aus Präteritum entstanden sind, können als **Präterito-Präsentia** bezeichnet werden. Das heutige Präteritum der Modalverben kann somit als eine sekundäre Bildung aufgefasst werden. (Hentschel/Weydt, 2003, 73.)

Außer den oben genannten besonderen morphologischen Charakteristika, weisen die Modalverben auch syntaktische Besonderheiten auf. Von den Modalverben können keine Imperativformen (**solle!*) gebildet werden (Öhlschläger 1989, 4). Von den Verben *müssen*, *können*, *dürfen* und *sollen* ist es zwar schon semantisch unmöglich einen Imperativ zu bilden (Eisenberg 2004, 91). Eisenberg (ebd.) betont jedoch, dass die Modalverben sehr häufig Aufforderungen und Verbote ausdrücken, wie z. B.

(12) *Du sollst das tun.*

Viele Forscher behaupten, dass die Modalverben normalerweise nicht passivfähig seien, so z. B. Engel (2004, 245) sowie Durbin und Sprouse¹³ (2001, 145). Zifonun et al. (1997, 1255) heben jedoch hervor, dass bei *wollen* (Beispiel (13)), *können* und *müssen* Passiv eingeschränkt möglich ist. Hentschel und Weydt (2003, 75) meinen, dass die Passivtransformation auch bei *mögen* in der Bedeutung ‚gern haben‘ (Beispiel (14)) möglich sei.

(13) *Von Hans wird gewollt, dass er alles kann.*

(14) *Er wird von {keinem / allen / einigen} gemocht.*

Die Modalverben können jedoch mit dem Vorgangs- und Zustandspassiv anderer Verben verbunden werden. Sie sind nämlich in der Lage einen passivischen Sachverhalt zu modifizieren. Das Beispiel (15) soll diesen Gebrauch illustrieren.

¹³ In einer Fußnote räumen Durbin und Sprouse (2001, 145) allerdings ein, dass einige Muttersprachler Passivtransformation in bestimmten Fällen akzeptieren, wie z. B. *Deutsch wird gekonnt*.

(15) *Die neue Kaufhalle **soll** nächsten Montag eröffnet werden.* (Buscha et al. 1985, 10.)

Alle sechs Modalverben lassen sich ohne die Partikel *zu* mit beliebigen Vollverben, die im Infinitiv stehen, verbinden (Öhlschläger 1989, 4). Mit dem Infinitiv eines Vollverbs bilden die Modalverben einen Modalverbkomplex (Duden-Grammatik 2005, 562). Laut Helbig und Buscha (2001, 116) können die Modalverben auch ohne Vollverb verwendet werden. In der Literatur finden sich unterschiedliche Meinungen darüber, wie man diesen Gebrauch auffassen sollte, ob es sich also in solchen Fällen um Vollverbvarianten der Modalverben oder Ellipsen handelt. Öhlschläger (1989, 60ff.) z. B. ist der Ansicht, dass alle solchen Fälle nicht als Ellipsen aufgefasst werden können. Die Duden-Grammatik (2005, 562) und Diewald (1999, 31) wiederum vertreten die Auffassung, dass die Modalverben als Vollverben verwendet werden. Zifonun et al. (1997, 1256) halten die unterschiedlichen Verwendungsweisen (also mit oder ohne Infinitiv eines anderen Verbs) nicht für Homonyme, sondern sie „rechnen mit einem fließenden Übergang zum Vollverbcharakter“. Sie unterscheiden zwischen drei Funktionen. Erstens ist eine Kombination mit einem Richtungsadverbiale möglich.

(16) *Ich {**will** / **muss** / **kann**} {weg / nach Hause / in die Stadt}.*

Die von dem Beispiel (16) illustrierte Verwendung wird oft als Ellipse eines in der Situation einschlägigen Bewegungsverbs aufgefasst, wie z. B. von Diewald (1999, 54). Zifonun et al. (1997, 1256) meinen allerdings, dass diese Verwendung völlig grammatikalisiert sei. Bei Ellipsen handelt es sich dagegen um einzelne situative Prozeduren. Zweitens können die Modalverben einen Akkusativ regieren.

(17) *Ich {**will** / **mag**} ein Stück Kuchen.*

Obwohl dem Satz (17) der Infinitiv *haben* hinzugefügt werden kann (er ist also paraphrasierbar mit *Ich will / mag ein Stück Kuchen haben*), wird das Modalverb hier laut Zifonun et al. (1997, 1256) und Diewald (1999, 54) als Vollverb verwendet. Drittens können *wollen* und *mögen / möchte* einen Subjunktorsatz mit *dass* regieren.

(18) *Ich **will**, dass du kommst.* (Zifonun et al. 1997, 1256.)

Durbin und Sprouse (2001, 141f.) betonen, dass die Verwendung der Modalverben ohne Infinitiv eines anderen Verbs immer zu der deontischen Lesart führt. Dies ist darauf

zurückzuführen, dass die epistemischen Modalverben immer mit einem verbalen Komplement stehen müssen.

Wenn Modalverben mit einem Infinitiv stehen, weisen sie auch eine ungewöhnliche Perfektbildung auf. In solchen Fällen kann kein normales Perfekt (Hilfsverb + Partizip) gebildet werden, sondern das Partizip II des Modalverbs wird durch den Infinitiv (sog. **Ersatzinfinitiv**) substituiert. Der Beispielsatz (19) illustriert den Gebrauch als Ersatzinfinitiv und (20) den Gebrauch ohne Infinitiv eines anderen Verbs, wobei also das Partizip des Modalverbs verwendet wird.

(19) *Ich habe dich nicht beleidigen **wollen**.*

(20) *Das habe ich nicht **gewollt**.* (Hentschel/Weydt 2003, 75.)

Forscher heben jedoch hervor, dass die hier vorgestellten Kriterien nicht nur auf die Klasse der Modalverben zutreffen. Daraus ergibt sich, dass man alle diesen Eigenschaften in Betracht ziehen muss, um die Modalverben formal von den anderen Verben abzugrenzen. (Hentschel/Weydt 2003, 74 u. Öhlschläger 1989, 4f.)

Wie die Darstellung im Kapitel 2.2 deutlich macht, gibt es zwei unterschiedliche semantische Gebrauchsweisen der Modalverben, die deontisch und epistemisch genannt werden. Die Art der Modalität, ob es also um die deontische oder epistemische Modalität geht, beeinflusst auch den Formenbestand des Modalverbs. Im deontischen Gebrauch kann das Modalverb in allen Tempora stehen, aber das Vollverb nur im Infinitiv Präsens. Dagegen kann im epistemischen Gebrauch das Modalverb nur im Präsens oder (seltener) Präteritum vorkommen, aber dabei ist auch ein Infinitiv Perfekt des Vollverbs möglich. Das folgende Beispielpaar soll den Unterschied verdeutlichen.

(21) *Es hat so kommen **müssen**.*

(22) *So **muss** es gekommen sein.*

Der Satz (21) illustriert einen deontischen Gebrauch, indem das Modalverb im Perfekt und das Vollverb im Infinitiv Präsens steht. Dieser Satz kann mit *Es war notwendig, dass es so kam*, paraphrasiert werden. Dagegen handelt es sich bei dem Satz (22) um den epistemischen Gebrauch, weil das Modalverb im Präsens und das Vollverb im Infinitiv Perfekt steht. Dieser Satz kann mit *Ich halte es für notwendig gegeben, dass es so gekommen ist* paraphrasiert werden. Darüber hinaus gibt es Restriktionen in einigen

Fällen bei epistemischem Gebrauch eines Modalverbs hinsichtlich des Modusgebrauchs, manchmal kann nämlich ausschließlich entweder Indikativ oder Konjunktiv benutzt werden. (Hentschel/Weydt 2003, 77f.) Das Beispiel (23) illustriert diesen Fall.

(23) *Er {soll / (*) sollte / *solle} in der Schule gewesen sein.*¹⁴

Hier ging es vorrangig darum zu zeigen, dass die deutschen Modalverben einige Besonderheiten aufweisen. Dabei handelt es sich um Eigenschaften recht unterschiedlicher Art, wie gezeigt wurde. Unter anderem argumentiert Öhlschläger (1989, 5) dafür, dass Modalverben als morphologisch, syntaktisch oder semantisch bestimmte Kategorie aufgefasst werden können. Hauptsächlich wird die Gruppe der Modalverben für eine Mischkategorie gehalten, so z. B. Welke (1965, 19), der sie als „Wortart im Schnittpunkt semantischer und formaler Kriterien“ charakterisiert.

4.2 Zum kategorialen Status

Die Meinungen der Forscher über den kategorialen Status der Modalverben gehen weit auseinander. Während einige sie als Hilfsverben ansehen, plädieren andere dafür, dass sie Vollverben seien¹⁵. Darüber hinaus gibt es auch andere Vorschläge für die Kategorisierung dieser Verben. Ohne eine vollständige Darstellung dieses Problems hier geben zu können, werden hier kurz die relevantesten Anhaltspunkte der Kategorisierungsmöglichkeiten erläutert.

Der Klassifizierung der Modalverben als Hilfsverben liegt häufig die Tatsache zugrunde, dass Modalverben meistens mit Infinitiv vorkommen (Öhlschläger 1989, 56 u. Buscha et al. 1985, 7). Buscha et al. (1985, 7) formulieren ihren Standpunkt wie folgt: „Die sechs Verben *dürfen, können, mögen, müssen, sollen* und *wollen* [...] gehören zur Gruppe der sogenannten Hilfsverben“. Für die Klassifizierung als Hilfsverben sprechen auch die oben im Kapitel 4.1 vorgestellten morphologischen und syntaktischen Eigentümlichkeiten.

¹⁴ Beispiel (23) ist Helbig (1995, 212) entnommen.

¹⁵ S. auch 4.1 für die unterschiedlichen Verwendungsmöglichkeiten der Modalverben, mit oder ohne Infinitiv.

Die gegenteilige Auffassung, also dass die Modalverben Vollverben seien, wird damit begründet, dass es kein einziges morphologisches, syntaktisches oder semantisches Kriterium gibt, womit man die Modalverben eindeutig von den Vollverben abgrenzen könnte. Abraham (2001, 9) hebt auch hervor, dass die Modalverben viele syntaktische Eigenschaften mit Vollverben teilen. Neuerdings sind einige Forscher auch der Ansicht, dass mindestens die epistemischen Modalverbvarianten als Hilfsverben eingestuft werden können, so z. B. Reis (2001, 293). Für diese Auffassung spricht auch die oben in 4.1 genannte Tatsache, dass die epistemischen Modalverbvarianten immer mit einem Verbkomplement stehen müssen (Durbin/Sprouse 2001, 141f.).

Aus der Tatsache, dass es Argumente sowohl für als auch gegen die beiden Klassifizierungsmöglichkeiten gibt, resultiert die neue Betrachtungsweise zu diesem Problem. Heutzutage sehen viele Forscher Modalverben weder als Hilfs- noch als Vollverben an, sondern sie schlagen vor, dass diese Verben als eine Zwischenklasse zu betrachten sind. (Helbig 1995, 208.) Beispielsweise wollen Durbin und Sprouse (2001, 147) Modalverben weder als Vollverben noch als Hilfsverben kategorisieren. Auch die Duden-Grammatik (2005, 562) sieht Modalverben als eigene Verbklasse an. Des Weiteren hält Eisenberg (2004, 57) sie für eine eigene Kategorie. Er teilt Verben nämlich in vier Gruppen ein, die er als 1) Vollverben, 2) Kopulaverben (*sein, bleiben* u. *werden*), 3) Modalverben und 4) Hilfsverben (*sein, haben* u. *werden*) bezeichnet. Laut Diewald (1999, 49ff.) ist es unmöglich, die Modalverben strikt zu kategorisieren. Sie spricht von Interkategorialität der Modalverben.

Aus der bisherigen Diskussion in diesem Kapitel lässt sich also Folgendes schließen: Einerseits weisen die Modalverben Eigenschaften der Hilfsverben und andererseits Merkmale der Vollverben auf. Mir scheint es deswegen sinnvoll, die deutschen Modalverben in Anlehnung an z. B. Durbin und Sprouse (2001, 147f.) und Eisenberg (2004, 57) als eigene Verbklasse einzuordnen.

4.3 Notwendigkeitsbezeichnende Modalverben im Rahmen des Variantenansatzes

Als notwendigkeitsbezeichnende Modalverben können im Deutschen *müssen* und *sollen* betrachtet werden. Laut Monné (1990, 83) gehören sie zu den häufigsten Modalverben. Im Folgenden wird eine Übersicht über die Bedeutungsvarianten dieser Verben

gegeben. Bei der Darstellung der Modalverben *müssen* und *sollen* werde ich mich auf die Dichotomie *deontisch – epistemisch* stützen (s. 2.2) und mich zunächst mit den deontischen Bedeutungsvarianten beschäftigen, bevor ich mich den epistemischen zuwende.

4.3.1 *Müssen*

Das Modalverb *müssen* lässt sich sowohl deontisch als auch epistemisch verwenden. Die Bedeutungsvarianten dieses Verbs werden im Folgenden im Rahmen dieser Dichotomie erläutert.

4.3.1.1 Deontisch verwendetes *müssen*

In der einschlägigen Literatur scheint große Übereinstimmung darüber zu herrschen, dass dem deontisch verwendeten *müssen* die Bedeutung der ‚**Notwendigkeit**‘ zugeordnet werden kann (z. B. Duden-Grammatik 2005, 563 u. Helbig/Buscha 2001, 119). Helbig und Buscha (2001, 119) gehen davon aus, dass die Notwendigkeit im Subjekt selbst liegen kann (wie im Beispiel (24) unten) oder die Notwendigkeit auch auf äußere Gründe verschiedener Art zurückzuführen sein kann (25).

(24) *Alle Menschen **müssen** sterben.*

(25) *Der Junge **musst** viel arbeiten, um das Abitur zu schaffen.*

Die Ansicht von Helbig und Buscha (2001, 119) steht jedoch im Widerspruch zur Auffassung, die von der Duden-Grammatik (2005, 563f.) vertreten wird. Die Duden-Grammatik (ebd.) bezeichnet nämlich fast dasselbe Beispiel wie (24), nämlich den Beispielsatz (26) unten als ‚extrasubjektiv‘¹⁶ und als Beispiel von dem ‚intrasubjektiven‘¹⁷ Gebrauch führt die Duden-Grammatik (2005, 563) den Beispielsatz (27) ein.

(26) *Wir **müssen** alle sterben.* ,extrasubjektiv‘

(27) *Sie **musste** ständig niesen.* ,intrasubjektiv‘

¹⁶ Extrasubjektiv = der „Ursprung“ oder die „Quelle“ des Redehintergrundes liegt außerhalb des Satzsubjekts (Duden-Grammatik 2005, 563).

¹⁷ Intrasubjektiv = der „Ursprung“ oder die „Quelle“ des Redehintergrundes liegt im Subjektaktanten selbst (Duden-Grammatik 2005, 563).

Der Unterschied zwischen den Auffassungen von Helbig und Buscha (2001, 119) und der Duden-Grammatik (2005, 563f.) kann wahrscheinlich dadurch erklärt werden, dass sie die Notwendigkeit in diesen Beispielen unterschiedlich verstehen. Laut der Duden-Grammatik (2005, 119) ist die Notwendigkeit im Beispiel (26) „durch die Natur der Dinge, die Beschaffenheit der Welt“ bedingt, während Helbig und Buscha (2001) den Sachverhalt so auffassen müssen, dass die Notwendigkeit zu sterben von Innen des Menschen heraus kommt, also dass es der Körper ist, der es unmöglich macht, ewig zu leben (s. Beispiel (24)).

In der Duden-Grammatik (2005, 563f.) werden verschiedene Gründe für die extrasubjektive Notwendigkeit erläutert:

a) die Natur der Dinge, die Beschaffenheit der Welt (s. Beispiele (24) u. (26))

b) konkrete äußere Umstände

(28) *Die Zeit ist knapp – ich **muss** rasch zu einem Ende kommen.*

c) ein extrasubjektiver Willen, eventuell der Willen des Sprechers

(29) *Ihr **müsst** dem sinnlosen Treiben ein Ende machen.*

d) ein Zweck oder Ziel

(30) *Diese riesigen Kartoffeln **müssen** mindestens 30 Minuten kochen, damit sie gar werden.*

e) Normen und Vorschriften mit hoher Verbindlichkeit

(31) *An unserer Schule **mussten** sich die Schüler früher vor Schulbeginn in Reih und Glied aufstellen.*

Laut der vorherigen Auflage der Duden-Grammatik (1998, 96) kann die Gebrauchsweise, die eine ‚(Auf)forderung‘ (s. c) oben und Beispiel (29)) ausdrückt, als eigene Bedeutungsvariante betrachtet werden¹⁸. Die Notwendigkeit beruft sich auf dem Willen einer Person, die an einen Adressaten eine (Auf)forderung richtet. Als ‚(Auf)forderung‘ werden in der vorliegenden Arbeit nur Sätze angesehen, die in der 2. Person Singular oder Plural ausgedrückt sind, wie im Beispiel (29). Die Notwendigkeit kann aber auf einen extrasubjektiven Willen zurückzuführen sein, obwohl es hier nicht als ‚(Auf)forderung‘ angesehen wird. Das selbstkonstruierte Beispiel (32) soll diesen Gebrauch illustrieren.

¹⁸ Die Neuauflage der Duden-Grammatik (2005) bezeichnet nicht mehr ‚(Auf)forderung‘ als eigene Variante, aber meines Erachtens ist sie eine angemessene Betrachtungsweise für die Fragestellung dieser kontrastiven Arbeit.

(32) *Ich muss ihm helfen.*

Hier handelt es sich darum, dass er den Sprecher zu helfen gefordert hat. Die Quelle der Notwendigkeit ist also eigentlich eine (Auf)forderung. Es geht aber nicht um eine direkte bzw. primäre (Auf)forderung, wie im Beispiel (29). Deshalb werden Sätze vom Typ (32) hier unter der Bedeutungsvariante ‚Notwendigkeit‘ behandelt. Trotzdem basieren sie auf einem extrasubjektiven Willen, und somit gehören sie zu der Gruppe c) oben.

Müssen lässt sich bei (Auf)forderungen (Beispiel (33)) auch durch *sollen* ersetzen (vgl. 4.3.1.1).

(33) *Du {musst / sollst} mich lieben.* (Duden-Grammatik 1998, 96.)

Djordjević (1983, 42) bezeichnet diesen Gebrauch in seiner kontrastiven Untersuchung als ‚Ratschlag, Empfehlung‘. Laut ihm wird diese Variante „dann verwendet, wenn der Sprechende seinem Partner einen Rat (meist eindringlicher Natur) erteilt und ihn zum Handeln auffordert“. Ich halte seine Betrachtungsweise allerdings für kritikbedürftig und ziehe den Terminus ‚(Auf)forderung‘ der Duden-Grammatik (1998, 96) vor, weil es bei diesem Gebrauch meiner Ansicht nach normalerweise eher um eine Forderung geht, als um einen Ratschlag oder eine Empfehlung. Diese Auffassung wird auch dadurch untermauert, dass es oft betont wird, dass die Verwendung von *müssen* den Adressaten nur eine Möglichkeit zulässt (Gloning 2001, 191). Daraus ergibt sich, dass es im Unterschied zu *sollen* keine Handlungsalternativen für den Adressaten gibt. Bei *sollen* bleiben nämlich Handlungsalternativen offen. (Glas 1984, 92.) Auch Brünner und Redder (1983, 43) vertreten die Meinung, dass bei *müssen* „keine alternativen Handlungen (mehr) im Fokus sind, aus denen der Aktant eine auswählen könnte.“ M. a. W. ist der Adressat gezwungen, eine Handlung durchzuführen, die mit *müssen* ausgedrückt wird. Er hat keine Alternative. Djordjević (1983, 42) stellt auch fest, dass diese Variante von *müssen* dem Imperativ nahe steht. Diese Tatsache weist auch darauf hin, dass die von der Duden-Grammatik (1998, 96) verwendete Bezeichnung, nämlich

‚(Auf)forderung‘, eine angemessenere Bedeutungsangabe ist als die von Djordjević (1983, 42) vorgeschlagene ‚Ratschlag, Empfehlung‘¹⁹.

Der Duden-Grammatik (1998, 97) folgend gibt es noch eine weitere Verwendungsweise von *müssen*, die zu dem deontischen Gebrauch gerechnet werden kann. Dabei handelt es sich um verneintes *müssen*, das sich durch *nicht brauchen* ersetzen lässt (ebd.). Die Neuauflage der Duden-Grammatik (2005, 564) betont, dass dabei der Bedeutungsbeitrag des Modalverbs negiert wird, also die Notwendigkeit, und nicht der angesprochene Sachverhalt. Helbig und Buscha (2001, 119) nennen diese Variante ‚**Nicht-Notwendigkeit**‘ und meinen damit eine Möglichkeit oder Freiheit. Auch sie heben hervor, dass diese Verwendung von *müssen* sehr selten ist, weil normalerweise *nicht brauchen* anstelle dessen vorkommt, wie in (34) illustriert wird.

(34) Damit **brauchen** wir uns **nicht** noch einmal zu beschäftigen. / Damit **müssen** wir uns **nicht** noch einmal beschäftigen.²⁰

Einige Grammatiker schlagen allerdings vor, dass Modalverben wie auch *müssen* eine allumfassende, einheitliche Bedeutung hätten (vgl. 3). Laut Öhlschläger (1989, 152) können alle von anderen Autoren und Grammatikern eingeführten Bedeutungsvarianten von *müssen* unter der Hauptbedeutung ‚Notwendigkeit‘ eingeordnet werden, wenn man die Bedeutung von *müssen* so versteht:

Eine mit einem Satz der Form *e muß IP* ausgedrückte Proposition ist dann und genau dann wahr, wenn eine (vom Kontext) gelieferte Quelle Q nur die eine Möglichkeit zulässt, daß der mit der IP bezeichnete Sachverhalt eintritt (Öhlschläger 1989, 152).

Da es in der vorliegende kontrastiven Arbeit zum Teil um minimale Unterschiede zwischen zwei Sprachsystemen geht, ist jedoch ein detailliertes Vorgehen meines Erachtens unentbehrlich, wie schon oben im Kapitel 3 angedeutet. Aus diesem Grund muss ich die Auffassung von einer einzigen Hauptbedeutung, die z. B. von Öhlschläger (1989) vertreten wird, ablehnen.

¹⁹ Die Bezeichnung ‚Ratschlag, Empfehlung‘ würde auch zu Missverständnissen führen, wenn man diese Bedeutungsvariante von *müssen* mit der Variante von *sollen* vergleicht, die als ‚Ratschlag, Empfehlung‘ bezeichnet wird (s. 4.3.2.1).

²⁰ Das Beispiel (34) stammt aus der Duden-Grammatik (2005, 564).

Was die deontische Bedeutung von *müssen* anbelangt, werden hier anhand der obigen Diskussion folgende Bedeutungsvarianten²¹ vorgeschlagen, die im Großen und Ganzen der Auffassung von Lindemann (2000, 130) entsprechen:

1. ‚**Notwendigkeit**‘ (Beispiel (24) oben).

Für die ‚Notwendigkeit‘ können verschiedene Gründe aufgezählt werden (vgl. oben).

2. ‚**(Auf)forderung**‘ (2. Pers. Sing. oder Pl.) (Beispiele (29) u. (33)).

Dabei ist die Notwendigkeit meistens durch den Willen dessen bedingt, der die (Auf)forderung an den Adressaten richtet.

3. ‚**Nicht-Notwendigkeit**‘ (verneintes *müssen*) (Beispiel (34)).

Hauptsächlich ist diese Verwendung Synonym für ein verneintes *brauchen*.

4.3.1.2 Epistemisch verwendetes *müssen*

Mit dem epistemisch verwendeten *müssen* kann man im Deutschen eine ‚Vermutung‘ bzw. ‚Annahme‘ mit einem hohen Grad an Sicherheit und Gewissheit ausdrücken (z. B. Duden-Grammatik 1998, 97 u. Helbig/Buscha 2001, 121). Laut Helbig und Buscha (2001, 121) kann ‚Vermutung‘ mit den Modalverben *müssen*, *dürfen*, *mögen* und *können* ausgedrückt werden. Sie fahren fort, dass die epistemischen Verwendungen dieser Verben sich voneinander dadurch unterscheiden, dass sie unterschiedliche Grade der Vermutung ausdrücken. Helbig und Buscha (ebd.) verstehen den Grad der Vermutung bei *müssen* so:

müssen – Gewissheit, Überzeugung (= sicherlich, gewiss)

Helbig und Buscha (ebd.) verdeutlichen diesen Gebrauch mit dem folgenden Beispiel.

(35) Er **muss** krank sein.

Die Duden-Grammatik (1998, 97) nennt diese Verwendungsweise von *müssen* ‚Vermutung, Annahme‘ und formuliert den Sachverhalt wie folgt:

Wie mit *können* [...] kann der Sprecher/Schreiber auch mit *müssen* ‚Vermutung‘ oder ‚Annahme‘ zum Ausdruck bringen. Aber während *können* einen Sachverhalt nur als möglicherweise wahr hinstellt, bezeichnet *müssen* einen Sachverhalt als mit hoher Wahrscheinlichkeit wahr („hypothetische Notwendigkeit“).

²¹ Diese Bedeutungsvarianten legen auch die Basis für die Analyse der literarischen Belege in den Kapiteln 7 und 8.

Fritz (2000, 88) nennt diese epistemische Verwendung von *müssen* ‚Sprecherglaube‘ und hält sie für sehr interessant. Man betrachte nun die Beispiele (36) und (37):

(36) *Sie ist zu Hause.*

(37) *Sie **muss** zu Hause sein.*

Der Satz (37) lässt sich so verstehen: *Sie muss zuhause sein, kann aber auch nicht zuhause sein.* Daraus folgt, dass die Verwendung von *müssen* in diesem Fall zur epistemischen Bedeutung ‚Vermutung‘ (oder in der Begrifflichkeit von Fritz ‚Sprecherglaube‘) führt. Wenn der Sprecher zum Ausdruck bringen will, dass er sich die Wahrheit der Aussage verbürgt, z. B. dass er gesehen hat, dass sie zu Hause ist, muss er den Satz (36) mit dem Aussagemodus wählen.

Engel (2004, 250) hebt hervor, dass die Negation bei diesem epistemischen Gebrauch sich immer auf das Modalverb bezieht. Man betrachte nun das Beispiel (38) und seine Paraphrase (38’).

(38) *Sie {**muss** / **braucht nicht**} in Kärnten gewesen (zu) sein.*

(38’) *Sie war möglicherweise in Kärnten.*

Hier handelt es sich um Aufhebung der Wahrscheinlichkeit und demzufolge ist die Bedeutung beim negierten *müssen* ‚möglicherweise, vielleicht‘ (Engel 2004, 250).

4.3.2 Sollen

Auch das Modalverb *sollen* lässt sich sowohl deontisch als auch epistemisch verwenden. Im Folgenden werden die Ausdrucksmöglichkeiten dieses Verbs vorgestellt.

4.3.2.1 Deontisch verwendetes *sollen*

Die Verwendungsmöglichkeiten von *sollen* im Hinblick auf die deontische Modalität sind sehr vielseitig. Viele Grammatiken sehen ‚Forderung‘ bzw. ‚Aufforderung‘ als Hauptbedeutung von *sollen* an (z. B. Duden-Grammatik 1998, 97 u. Helbig/Buscha 2001, 119). Auch Engel (2004, 247) scheint diese Auffassung zu teilen, formuliert den Sachverhalt aber wie folgt: ‚Hauptbedeutung: ‚**verpflichtet sein** auf Grund einer

Aufforderung anderer“²². *Sollen* lässt sich somit wie auch *müssen* deontisch verwenden, um Notwendigkeit auszudrücken. Laut Helbig und Buscha (2001, 119) liegt der Unterschied zwischen diesen Verben jedoch darin, dass bei *sollen* die Notwendigkeit „nicht durch objektive (oder als solche gesehene) Bedingungen gegeben ist, sondern immer den Willen einer fremden Instanz einschließt“. Die Duden-Grammatik (2005, 564) benutzt den Terminus ‚extrasubjektive Quelle‘ (vgl. 4.3.1.1 oben). Laut Öhlschläger (1989, 172) sehen einige Forscher den Unterschied zwischen *sollen* und *müssen* dagegen in einem unterschiedlichen Grad der Notwendigkeit bzw. Verpflichtung. *Müssen* bringe demnach die stärkere, *sollen* die schwächere Notwendigkeit zum Ausdruck. Dieser Unterschied wird auch in der Duden-Grammatik (2005, 565) und in Hentschel und Weydt (2003, 80) beachtet.

Um den Vergleich mit dem Modalverb *müssen* zu erleichtern, muss meines Erachtens eine genauere Bedeutungsbeschreibung von *sollen* eingeführt werden. In Anlehnung an Lindemann (2000, 139f.) wird die von der Duden-Grammatik (1998, 97) und von Helbig und Buscha (2001, 119) genannte Hauptbedeutung ‚Forderung‘ bzw. ‚Aufforderung‘ in dieser Arbeit in zwei verschiedene Variante eingeteilt. Die eine Variante wird als ‚**Notwendigkeit**‘ und die andere als ‚**(Auf)forderung**‘ bezeichnet. Bei ‚Notwendigkeit‘ handelt es sich um eine Notwendigkeit, die durch fremden Willen verursacht ist.

Das Beispiel (39)²² soll die Bedeutungsvariante ‚Notwendigkeit‘, die auf einen fremden Willen zurückzuführen ist, verdeutlichen.

(39) *Ich soll jeden Tag drei Tabletten nehmen.*

Die fremde bzw. dritte Instanz bei *sollen*, auf deren Gebot, Befehl oder Willen die Verpflichtung zur Handlung beruht, ist zumeist eine Person (Helbig/Buscha 2001, 119), die Notwendigkeit kann aber auch z. B. durch Gesetze, Normen, Vorschriften oder allgemeine Prinzipien bedingt sein (Duden-Grammatik 2005, 564). Die Instanz muss nicht ausdrücklich genannt werden, aber sie kann aus dem Kontext geschlossen werden (z. B. im Beispiel (39): Arzt) (Helbig/Buscha 2001, 119). Weil die Notwendigkeit hauptsächlich auf Willen einer Person oder Instanz beruht, lässt sich *sollen* in dieser Bedeutung mehr oder weniger gut durch einen Ausdruck mit *wollen* ersetzen. Daraus

²² Beispiel (39) ist Helbig und Buscha (2001, 119) entnommen.

folgt, dass u. a. das Beispiel (39) mit *Der Arzt will, dass ich...* paraphrasiert werden kann. In dieser Bedeutung stehen *sollen* und *wollen* also in einem Umkehrungsverhältnis zueinander. (Duden-Grammatik 1998, 98.)

Die andere Bedeutungsvariante, die ‚(Auf)forderung‘ genannt wird, entspricht einem Satz mit *müssen*. Als ‚(Auf)forderung‘ werden hier nur Sätze angesehen, die in der 2. Person Singular oder Plural ausgedrückt sind, wie schon bei *müssen* deutlich wurde (s. 4.3.1.1). In Lindemann (2000, 139) befindet sich das folgende Beispiel für diese Variante²³.

(40) *Du sollst jetzt aufräumen.*

Helbig und Buscha (2001, 120) betrachten ‚**indirekte Aufforderung**‘ als eigene deontische Bedeutungsvariante von *sollen*, ich möchte sie aber hier in Anlehnung an Lindemann (1997, 138 u. 2000, 140) und Djordjević (1983, 30f.) als Unterkategorie der ‚(Auf)forderung‘ einordnen. Meines Erachtens ist diese Klassifizierung in dem Sinne durchaus legitimiert, dass die Bedeutung von *sollen* meiner Ansicht nach in dieser Verwendungsweise von seiner Bedeutung ‚(Auf)forderung‘ nicht zu trennen ist. *Sollen* kann hier ausschließlich im Konjunktiv Präsens (oder Konjunktiv Präteritum) stehen, wie z. B.

(41) *Er hat mir gesagt, ich solle nicht auf ihn warten.*

In der direkten Rede entspricht der Imperativsatz (42) dem Beispielsatz (41):

(42) *Er hat mir gesagt: „Warten Sie nicht auf mich!“* (Helbig/Buscha 2001, 120.)

Der Duden-Grammatik (1998, 99) folgend kann *sollen* im Konjunktiv Präteritum dazu verwendet werden, einen Ratschlag oder eine Empfehlung auszudrücken.

(43) *Du solltest einen Arzt aufsuchen.*

In der Duden-Grammatik (ebd.) wird dieser Gebrauch also als eigene Bedeutungsvariante von *sollen* angesehen, aber im Allgemeinen wird diese Verwendung in der einschlägigen Literatur nicht genannt. Lindemann (1997, 138)

²³ S. auch Beispiel (33).

argumentiert dafür, dass die Variante ‚**Ratschlag, Empfehlung**‘ problemlos unter der Bedeutung ‚(Auf)forderung‘ subsumiert werden kann. Deshalb wird sie auch in der vorliegenden Arbeit als Unterkategorie von ‚(Auf)forderung‘ aufgefasst.

Des Weiteren verfügt *sollen* über eine deontische Variante, die als ‚**Zukunft in der Vergangenheit**‘ (Duden-Grammatik 1998, 101) bzw. ‚Zukunft‘ (Helbig/Buscha 2001, 120) bezeichnet wird²⁴. Lindemann (1990, 78) ist der Ansicht, dass der Begriff ‚Zukunft‘ unangemessen für diese Variante sei und dass man den Terminus ‚Zukunft in der Vergangenheit‘ bevorzugen solle, weil nur so Verwechslungen mit dem Futur vermieden werden können. Aus diesem Grund wird in der vorliegenden Arbeit der Terminus ‚Zukunft in der Vergangenheit‘ benutzt. *Sollen* steht dabei immer im Indikativ Präteritum. Wie schon im Zusammenhang von *müssen* in 4.3.1.1 erwähnt, vertritt Öhlschläger (1989, 176) die Auffassung, dass die verschiedenen Bedeutungsvarianten eines Modalverbs unter einer einzigen Bedeutungsbestimmung zu subsumieren seien. Die hier behandelte Kategorie ‚Zukunft in der Vergangenheit‘ entspricht der von Öhlschläger für *sollen* vorgeschlagenen Bedeutungsbestimmung nicht. Deshalb nennt er diese Verwendungsweise ‚Sonderfall‘ und schließt sie aus der Betrachtung²⁵. Das folgende Beispiel soll die Bedeutungsvariante ‚Zukunft in der Vergangenheit‘ illustrieren.

(44) *Jahrelang unternahm er nichts gegen die Krankheit. Das sollte sich später rächen.*²⁶

Aus dem Beispiel (44) geht hervor, dass *sollen* ausdrückt, dass „ein Ereignis mit schicksalhafter Notwendigkeit zu einem späteren Zeitpunkt eintreten wird“ (Duden-Grammatik 1998, 101). Gloning (2001, 184) betont, dass diese Verwendungsweise von *sollen* sich nicht unter der Grundbedeutung ‚Notwendigkeit‘ subsumieren lässt. Laut ihm weist sie auch keine Zusammenhänge zu den anderen Verwendungsweisen auf. Der

²⁴ Gloning (1991, 123ff.) bezeichnet diese Verwendungsweise als ‚Vorausdeutungs-*sollte*‘.

²⁵ Auch diese Tatsache beweist, dass eine einzige Bedeutungsbestimmung nicht ausreichend ist. Sie kann nicht alle Verwendungsweisen umfassen. In Öhlschläger (1989, 174) werden aber zwei verschiedene Bedeutungsbestimmungen für *sollen* herausgearbeitet, die die verschiedenen Bedeutungsvarianten umfassen sollen:

- (i) Eine mit einem Satz der Form *e soll IP* ausgedrückte Proposition ist dann und genau dann wahr, wenn eine (vom Kontext gelieferte) Quelle Q will, dass der mit der IP bezeichnete Sachverhalt eintritt.
- (ii) Eine mit einem Satz der Form *e soll IP* ausgedrückte Proposition ist dann und genau dann wahr, wenn eine (vom Kontext gelieferte) Quelle Q es vorzieht, daß der mit der IP bezeichnete Sachverhalt eintritt.

Die Bedeutungsvariante ‚Zukunft in der Vergangenheit‘ entspricht also keiner von den obigen Bedeutungsbestimmungen.

²⁶ Beispiel (44) ist Helbig und Buscha (2001, 120) entnommen.

Grund dafür ist die Tatsache, dass es hier um einen Relikt geht. Dieser Gebrauch ist nämlich auf die ältere Verwendungsweise von *sollen* als Futurindikator zurückzuführen²⁷. (Gloning 2001, 184.)

Sollen weist noch eine weitere deontische Variante auf. Auf diese Verwendung wird in der Duden-Grammatik (1998, 101) mit dem Terminus ‚**Bedingung**‘ und in Helbig und Buscha (2001, 120) mit ‚**Eventualität**‘ Bezug genommen. Diese Variante ist nur im Konjunktiv Präteritum möglich und dabei steht *sollen* zusammen mit *wenn*; *selbst wenn*; *vorausgesetzt, dass*; *falls*; *im Falle, dass* oder *für den Fall, dass* (Duden-Grammatik 1998, 101).

(45) {*Wenn / Falls / Vorausgesetzt, dass*} morgen mildes Wetter herrschen *sollte*, werden wir den Aufstieg wagen.

Die bedingende Konjunktion kann auch getilgt werden und *sollte* steht dann im Satzanfang:

(46) *Sollte* morgen mildes Wetter herrschen, werden wir den Aufstieg wagen.

Aus den obigen Beispielsätzen (45) und (46) geht hervor, dass der bedingende Charakter des konditionalen oder konzessiven Nebensatzes durch *sollen* verstärkt wird. (Duden-Grammatik 1998, 101.)²⁸

Die Vorstellung der Bedeutungsvarianten stützt sich hier hauptsächlich auf die Darstellungen in der Duden-Grammatik (1998 u. 2005) und in der Grammatik von Helbig und Buscha (2001). Meines Erachtens muss aber die Darstellung der Varianten von *sollen* ergänzt werden. Die oben genannten Grammatiken berücksichtigen nämlich gar nicht einige Variante, die meiner Ansicht nach unentbehrlich für die Analyse in den Kapiteln 7 und 8 sind. Eine von diesen Varianten wird von Djordjević (1983, 32) ‚**Plan, Absicht, Ankündigung**‘ genannt. Diese Bezeichnung wird auch hier verwendet. Djordjević (ebd.) betont, dass diese Bedeutungsvariante z. B. in wissenschaftlichen Arbeiten üblich ist. Meiner Ansicht nach ist diese Klasse notwendig bei der Analyse,

²⁷ Meines Erachtens ist auch diese Tatsache ein überzeugendes Argument für die polysemantische Betrachtungsweise. Sie beweist, dass alle Bedeutungsvarianten von einem Modalverb nicht unter einer ‚Hauptbedeutung‘ zu subsumieren sind.

²⁸ In Öhlschlager (1989, 176) wird auch diese Verwendungsweise von *sollen* als Sonderfall angesehen und nicht in Betracht gezogen. Vgl. die Bedeutungsvariante ‚Zukunft in der Vergangenheit‘ und Anm. 25.

weil Vorkommen dieser Art unter keiner anderen Variante subsumiert werden können. Das folgende Beispiel soll diesen Gebrauch demonstrieren.

(47) *Von ihm **soll** die Rede sein.*²⁹

Des Weiteren muss die Darstellung mit einer anderen Bedeutungsvariante ergänzt werden, die nur von Lindemann (2000, 142) in Betracht gezogen wird. Sie bezeichnet diese Variante als ‚**Vorwurf**‘ und illustriert diesen Gebrauch mit dem folgenden Beispiel.

(48) *Ihr hättet anrufen **sollen**.*

Lindemann (ebd.) hebt allerdings hervor, dass die Bedeutung ‚Vorwurf‘ eher mit der Verwendung des Konjunktivs verknüpft ist als mit der Verwendung von *sollen*. Meines Erachtens muss diese Variante jedoch als eigene Klasse aufgefasst werden, weil die Sätze von diesem Typ sich in keine andere Gruppe einordnen lassen. Als ‚Vorwurf‘ werden also Fälle bezeichnet, in denen der Sprecher bzw. Schreiber ausdrückt, dass er damit unzufrieden ist, wie jemand gehandelt hat und der Meinung ist, dass dieser Jemand anders gehandelt haben sollte.

Hier soll auch erwähnt werden, dass sich die Negation bei *sollen* im Unterschied zu *müssen* auf den abhängigen Infinitiv bezieht. Wie schon in 4.3.1.1 angedeutet, bezieht sich die Negation bei *müssen* auf das Modalverb selbst. Die Beispiele (49) und (50) und ihre Paraphrasen sollen diesen Unterschied verdeutlichen.

(49) *Du **sollst nicht** vor 8 kommen.* → [du sollst] [nicht vor 8 kommen]

(49') *Es besteht die Notwendigkeit, dass du nicht vor 8 kommst.*

(50) *Du **musst nicht** vor 8 kommen.* → [du musst nicht] [vor 8 kommen]

(50') *Es besteht keine Notwendigkeit, dass du vor 8 kommst.*

Sollen mit Negation (Beispiel (49)) drückt somit ‚**Verbot**‘ aus, während *müssen* mit Negation (50) ‚Nicht-Notwendigkeit‘ zum Ausdruck bringt. (Hentschel/Weydt 2003, 81.)

Anhand der obigen Ausführung werden in dieser Arbeit folgende Verwendungsweisen als Bedeutungsvarianten vom deontischen *sollen* aufgefasst:

²⁹ Beispiel (47) entstammt Djordjević (1983, 32).

1. ‚**Notwendigkeit**‘ (Beispiel (39)).

Dabei ist die Notwendigkeit durch fremden Willen verursacht.

2. ‚**(Auf)forderung**‘ (2. Person Sg. oder Pl.) (Beispiel (40)).

Hierzu gehören auch ‚**indirekte Aufforderung**‘ (Beispiel (41)), und ‚**Ratschlag, Empfehlung**‘ (Beispiel (43)) als Unterkategorien.

3. ‚**Zukunft in der Vergangenheit**‘ (Beispiel (44)).

4. ‚**Bedingung**‘ bzw. ‚**Eventualität**‘ (Beispiele (45) und (46)).

5. ‚**Plan, Absicht, Ankündigung**‘ (Beispiel (47)).

6. ‚**Vorwurf**‘ (Beispiel (48)).

7. ‚**Verbot**‘ (*sollen* mit Negation) (Beispiel (49)).

4.3.2.2 Epistemisch verwendetes *sollen*

Sollen weist zwei verschiedene epistemische Verwendungsweisen auf. Einerseits kann *sollen* dazu verwendet werden, eine fremde Behauptung wiederzugeben. Der Sprecher verbürgt sich nicht für die Wahrheit seiner Äußerung, sondern gibt etwas als Nachricht, Information o. ä. weiter. (DUW 2003, 1466.) Diese Verwendung von *sollen* nennt Letnes (1997, 120) ‚referierend‘. Man betrachte nun das Beispiel (51)³⁰ und seine Paraphrase (51’).

(51) *Sie **soll** schon seit längerer Zeit krank sein.*

(51’) *Man behauptet, dass sie schon seit längerer Zeit krank sei.*

Lindemann (2000, 132) betont, dass diese epistemische Variante von *sollen* die weitaus häufigste ist.

Andererseits dient das epistemische *sollen* dem Ausdruck der Vermutung oder des Zweifels, so die Duden-Grammatik (1998, 101). Laut der Duden-Grammatik (ebd.) ist diese Funktion von *sollen* mit dem Konjunktiv Präteritum und Fragesätzen verknüpft. Die Beispiele (52)³¹ und (53)³² illustrieren diese Verwendung von *sollen*.

(52) ***Sollte** der Freund ihn lügen?*

(53) *Das **sollte** die richtige Lösung sein.*

³⁰ Beispiel (51) stammt aus Helbig und Buscha (2001, 121).

³¹ Beispiel (52) stammt aus der Duden-Grammatik (1998, 101).

³² Beispiel (53) stammt aus Lindemann (2000, 142). Sie nennt diesen Gebrauch zusätzlich ‚begründete/ gerechtfertigte Annahme‘ (vgl. die Definition von Glas).

Glas (1984, 104) behauptet, dass diese Verwendung von *sollen* bewertend sei. Er formuliert den Sachverhalt wie folgt: „Die Bewertung, die der Sprecher durch *sollte* ausdrückt, entspricht etwa dem unpersönlichen Gebrauch der Ausdrücke *begründet* oder *gerechtfertigt*.“

5 MODALVERBEN DES SCHWEDISCHEN

Die schwedischen Modalverben scheinen eine in vieler Hinsicht uneinheitliche Klasse zu bilden. Werner (1986, 94) hebt auch hervor, dass diese Gruppe kaum abzugrenzen ist. Normalerweise werden allerdings mindestens die schwedischen Verben *kunna*, *lär*, *skola*, *vilja*, *töra*, *måste*, *få* und *böra* zu dem inneren Kern der Modalverben gerechnet (z. B. Muittari 1990, 38). Sundman (1983, 21) benutzt den Terminus *Modalverb* jedoch in weiterem Sinne. Sie hält alle Verben, die eine Infinitivphrase regieren, für Modalverben. Eine solche Betrachtungsweise bildet aber einen untypischen Ansatzpunkt.

5.1 Morphologische und syntaktische Merkmale

Wie die deutschen Modalverben, weisen auch die schwedischen Modalverben bestimmte Besonderheiten auf (vgl. 4.1). Charakteristisch für diese Verben ist, dass sie ohne Endung im Präsens stehen (vgl. *läser* – *ska(ll)*) (Nikander/Jantunen 1980, 114.). Darüber hinaus haben einige von ihnen eine unvollständige (z. B. ³³, *måste*, *måste*, *måst*) oder unregelmäßige Konjugation (z. B. *få*, *får*, *fick*, *fått*) (Teleman et al. 1999a, 573). Die Modalverben weisen auch im Schwedischen Vokalwechsel auf, beispielsweise *skall* – *skola*, *skulle* oder *kan* – *kunna*, *kunde*³⁴ (Wessén 1970, 104).

Die Modalverben kommen normalerweise mit einem Infinitiv eines anderen Verbs vor, sie können aber auch direkt mit einem Richtungsadverbial stehen wie im Beispiel (54).

(54) *Vi {ska / vill / måste} till Stockholm nästa vecka.*

³³ Im Finlandsschwedischen wird jedoch (sowohl in der Umgangssprache als auch in der Schriftsprache) die Infinitivform *måsta* verwendet, die auch von Sprachpflegern für das Schwedenschwedische empfohlen wird (Teleman et al. 1999a, 574).

³⁴ Vgl. Dt. *kann* – *konnte* und Engl. *can* – *could* (Wessén 1970, 104).

Die schwedischen Modalverben haben noch ein weiteres Merkmal, das mit den deutschen Modalverben gemeinsam ist, sie lassen sich nämlich ohne Infinitivzeichen mit einem Vollverb verbinden. Im Fall des Schwedischen handelt es sich um die Partikel *att*. Die schwedischen Modalverben können auch nicht im Passiv stehen (vgl. 4.1). (Teleman et al. 1999a, 539 u. 574.)

5.2 Zum kategorialen Status

Die einschlägige Literatur zeigt, dass die Modalverben im Schwedischen hauptsächlich als Hilfsverben eingeordnet werden. Beispielsweise stellen Teleman et al. (1999b, 281) die Modalverben unter ‚modale Hilfsverben‘ (Schw. *modala Hjälpverben*) vor. Diese Auffassung wird auch z. B. von Wessén (1970, 102) und von Nikander und Jantunen (1980, 114) vertreten. Diese Einordnung wird oft damit begründet, dass die Modalverben bestimmte Merkmale, die typisch für Hilfsverben sind, aufweisen. Mit diesen Merkmalen werden die Charakteristika gemeint, die oben in 5.1 vorgestellt sind.

Sundman (1983, 322) ist dagegen der Ansicht, dass man im Schwedischen eher von einem Kontinuum vom Hilfsverb zum Vollverb sprechen sollte. Folglich will sie die schwedischen Verben nicht in zwei Kategorien, Hilfsverben und Vollverben, einteilen. Laut ihr lassen sich die Modalverben auf Grund der in 5.1 dargestellten Charakteristika nicht als Hilfsverben ansehen. Sie meint nämlich, dass es im Schwedischen im Gegensatz z. B. zum Englischen keine grammatischen Merkmale gebe, die für Hilfsverben typisch sind. Sie gibt zwar zu, dass einige Modalverben (z. B. *lära*, *töra*, *måste* und *skola*) eine unvollständige Morphologie aufweisen, allerdings muss dabei noch die Tatsache berücksichtigt werden, dass andere Modalverben (z. B. *kunna* und *vilja*) ein vollständiges Paradigma haben. (Sundman 1983, 328.)

Anhand der oben diskutierten Anhaltspunkte schlägt Sundman (1983, 328) vor, dass es im Schwedischen keine eigene Gruppe von Modalverben gebe, die als Hilfsverben bezeichnet werden kann, sondern dass es mehr oder weniger „hilfsverbähnliche“ Verben gibt. Die meist geprägten Hilfsverben seien die Verben, die sich am meisten von den anderen Verben unterscheiden, d. h. die, die über keine normalen Konjugationsformen verfügen. Teleman et al. (1999a, 540) geben zu, dass es keine klare Grenze zwischen den Hilfs- und den Vollverben gibt, aber laut ihnen lassen sich die

schwedischen Hilfsverben jedoch eindeutig in drei Klassen einordnen, nämlich in temporale (Beispiel (55)), passivbildende (56) und modale Hilfsverben (57)³⁵.

(55) *Det har regnat.*

(56) *Lusthuset blev vandaliserat.*

(57) *Det borde regna lite mera.*

Auf eine detailliertere Behandlung des Status der Modalverben wird hier verzichtet, weil sie für die Fragestellung der vorliegenden Arbeit nichts austragen würde. Anhand der bisherigen Diskussion könnten die schwedischen Modalverben z. B. unter Bezug auf Teleman et al. (1999b, 281) für Hilfsverben gehalten werden, aber in dieser Arbeit scheint es mir angebracht die Modalverben auch im Schwedischen als eigene Kategorie einzuordnen, ähnlich wie die deutschen Modalverben (s. 4.2).

5.3 Notwendigkeitsbezeichnende Modalverben im Rahmen des Variantenansatzes

Im Schwedischen bezeichnen die Modalverben *måste*, *skola* und *böra* Notwendigkeit verschiedener Art. Um einen Vergleich mit den Gegebenheiten der deutschen Modalverben in den Kapiteln 7 und 8 zu ermöglichen, werden die Bedeutungsanalysen der genannten schwedischen Verben so weit wie möglich nach dem Muster der deutschen Bedeutungsbeschreibung durchgeführt (s. 4.3), weil bei der kontrastiven Untersuchung ist es sinnvoll, die Grammatik der beiden Sprachen mit denselben Begriffen zu beschreiben. Auch hier wird auf die Dichotomie deontisch vs. epistemisch zurückgegriffen³⁶.

5.3.1 Måste

Die von *måste* ausgedrückte Notwendigkeit lässt sich abhängig vom Kontext entweder deontisch oder epistemisch interpretieren. Es sollen zunächst diejenigen Varianten herausgesondert werden, in denen es um die deontische Modalität geht und danach soll die epistemische Verwendung vorgestellt werden.

³⁵ Beispiele (55)-(57) sind Teleman et al. (1999a, 536) entnommen.

³⁶ Hier sei erwähnt, dass alle Beispiele im Folgenden Teleman et al. (1999b) entstammen, wenn nicht anders genannt.

5.3.1.1 Deontisch verwendetes *måste*

Muittari (1990, 51) weist darauf hin, dass die Grundbedeutung von *müssen* ‚**Notwendigkeit**‘ ist. Die Notwendigkeit beim deontischen *müssen* kann mit dem Beispiel (58) illustriert werden.

(58) *Hon måste vara på jobbet senast kl. 8 varje morgon.*

Teleman et al. (1999b, 309) sprechen von einer absoluten Aufforderung oder von einem Zwang. Laut ihnen kann die Notwendigkeit Quellen unterschiedlicher Art haben, beispielsweise Regeln oder allgemeine Bräuche. Für diese Bedeutungsvariante von *måste* wird hier vom Terminus ‚**(Auf)forderung**‘ Gebrauch gemacht, um den Vergleich mit dem deutschen *müssen* zu ermöglichen (vgl. 4.3.1.1). Das folgende Beispiel soll diesen Gebrauch verdeutlichen.

(59) *Du måste börja med långa kjolar nu!*

Wenn das Subjekt im Satz einen belebten Referenten hat, ist dieser üblicherweise der Adressat, d. h. der, der gezwungen ist, den Satzinhalt zu verwirklichen. Das Modalverb lässt sich dabei mit *vara tvungen* oder *ha ett behov* paraphrasieren, wie aus den Beispielen (60) und (61) ersichtlich wird. (Teleman 1999b, 309.)

(60) *Det är alltid jag som måste städa.*

(60') *Det är alltid jag som är tvungen att städa.*

(61) *Jag måste träffa dig snart, annars blir jag tokig.*

(61') *Jag har ett starkt behov att träffa dig snart.*

Teleman et al. (1999b, 309f.) heben hervor, dass *måste* normalerweise nicht mit Satznegation verwendet wird. Sie fahren fort, dass die Verbindung mit Satznegation allerdings möglich ist, wenn das Modalverb betont ist und gegen ein explizites oder implizites Erlaubnis oder eine Empfehlung kontrastiert. Diese Verwendung wird hier als ‚**Nicht-Notwendigkeit**‘ bezeichnet. Das Beispiel (62) beleuchtet den Fall, in dem es um einen Kontrast geht.

(62) *Du måste inte läsa den men det vore bra om du gjorde det.*

Wenn es aber keinen Kontrast gibt, wird *slippa* oder negiertes *behöva* verwendet.

(63) *Hon slapp rensa jordgubbarna.*

(64) *Hon behövde inte rensa jordgubbarna.*

Was die deontische Bedeutung von *måste* angeht, so werden hier anhand der obigen Darstellung folgende Verwendungsweisen vorgeschlagen:

1. ‚**Notwendigkeit**‘ (Beispiel (58) oben).
2. ‚**(Auf)forderung**‘ (2. Person Sg. oder Pl.) (Beispiel (59)).
3. ‚**Nicht-Notwendigkeit**‘ (Beispiel (62)).

Negiertes *måste* wird normalerweise verwendet nur, wenn es um einen Kontrast geht. Hauptsächlich wird es durch *slippa* oder negiertes *behöva* ersetzt.

5.3.1.2 Epistemisch verwendetes *måste*

In seiner epistemischen Verwendung drückt *måste* aus, dass der Sachverhalt, den der Sprecher äußert, auf eine konsequente Schlussfolgerung stützt und von daher vom Sprecher als notwendigerweise wahr angesehen wird (Teleman et al. 1999b, 308). Diese Verwendung lässt sich am Beispiel des folgenden Satzes demonstrieren.

(65) *Han måste vara lycklig nu.*

Teleman et al. (1999b, 308) betonen jedoch, dass diese Verwendung von *måste* nicht voraussetzt, dass der Sprecher sich für die Wahrheit seiner Äußerung verbürgt. Es handelt sich nur darum, dass laut dem Sprecher alle vorhandenen Informationen darauf hinweisen, dass es wirklich so ist, wie der Sprecher behauptet. Man betrachte nun das Beispiel (66).

(66) *Jag måste ha glömt nycklarna hemma.*

Aus dem Beispielsatz (66) geht hervor, dass der Sprecher nicht sicher ist, ob er die Schlüssel zu Hause gelassen hat oder nicht, aber alles weist darauf hin, dass es so ist.

Nach Teleman et al. (1999b, 308) lässt sich der Grad der Einschätzung durch Adverbialien, wie *absolut*, *rimligtvis* oder *väl* variieren. Sie meinen, dass durch *väl* die Notwendigkeit zur Vermutung abgeschwächt werde. Ich werde jedoch in der vorliegenden Arbeit diese gerade diskutierte epistemische Variante im Anschluss an die in 4.3.1.2 dargestellten Verwendung des deutschen epistemischen *müssen* als ‚Vermutung‘ bezeichnen, um die kontrastive Analyse in den Hauptkapiteln 7 und 8 zu

ermöglichen, weil es eindeutig um dieselbe Verwendungsweise geht. Es sei jedoch ergänzt, dass *måste* in dieser epistemischen Bedeutung, wie *müssen* im Deutschen, einen hohen Grad an Sicherheit und Gewissheit zum Ausdruck bringt. Man könnte in Anlehnung an Lindeman (2000, 137) auch von ‚gesicherter Annahme‘³⁷ sprechen.

Es sei noch erwähnt, dass *måste* normalerweise in der epistemischen Verwendung auf die Gegenwart bezieht, z. B. in der indirekten Rede kann es aber auch um Notwendigkeit in der Vergangenheit gehen (Teleman 1999b, 309).

(67) *Min far hade då svarat att Peter måste vara lycklig när han äntligen skulle få resa.*

5.3.2 Skola

Die Festlegung der Bedeutungsvarianten für das Modalverb *skola* bereitet oft Kopfzerbrechen, so vielseitig sind seine Verwendungsmöglichkeiten. Törnudd-Jalovaara (1987b, 5 u. 1989, 270) spricht von der funktionellen Polysemie bei *skola*. Die verschiedenen Interpretationsmöglichkeiten von einem Modalverb, die auf den jeweiligen Kontext zurückzuführen sind, kommen besonders deutlich beim Verb *skola* vor. Man betrachte nun den Satz (68)³⁸ als Beispiel dafür.

(68) *Lisa ska(II) hjälpa mig.*

Im Prinzip kann man den Satz (68) auf drei Weisen, abhängig vom Kontext, verstehen. Zum einen ist es möglich, dass der Satz in einem Kontext verwendet wird, wo man Lisas Absicht oder Beschluss dem Sprecher zu helfen beschreibt. Zum anderen lässt sich der Satz in einem Kontext verwenden, wo der Sprecher eine Pflicht zum Ausdruck bringt oder wo er die Pflicht von Lisa eine Handlung zu vollziehen beschreibt. Zum dritten kann es um eine Voraussage gehen, die auf einer Evidenz oder einer Überzeugung von der Seite des Sprechers beruht. (Muittari 1990, 55.) Die zwei ersten Interpretationsmöglichkeiten können also als deontisch klassifiziert werden und die letzte als epistemisch. Im Folgenden wird der Versuch unternommen einen Überblick über die Verwendungsweisen von *skola* zu geben.

³⁷ In der Begrifflichkeit von Lindeman gilt die ‚gesicherte Annahme‘ für das norwegische Modalverb *må*, bei dem schwedischen *måste* handelt es sich aber eindeutig um dieselbe Bedeutungsvariante.

³⁸ Beispiel (68) stammt aus Muittari (1990, 55).

5.3.2.1 Deontisch verwendetes *skola*

Um den Vergleich mit dem deutschen Modalverb *müssen* zu ermöglichen, werden hier die Varianten ‚**Notwendigkeit**‘ und ‚**(Auf)forderung**‘ einzeln auch für das schwedische *skola* eingeführt. Die ‚Notwendigkeit‘ kann auf einer bestimmten sozialen oder funktionellen Norm, wie z. B. Pflicht, Schuldigkeit, Sitte oder Brauch, beruhen. Dabei kann das Modalverb entweder im Präsens (69) oder Präteritum (70) stehen. (Teleman et al. 1999b, 316.) Törnudd-Jalovaara (1984, 10 u. 1985, 174) geht davon aus, dass diese Bedeutungsvariante mit der Tatsache zusammenhängt, dass *skola* verwandt mit dem Substantiv *skuld* (Dt. *Schuld*) und dem Adjektiv *skyldig* (Dt. *schuldig*) ist. Daraus ergibt sich, dass die ursprüngliche Bedeutung des Verbs ‚Pflicht‘ und ‚Schuldigkeit‘ gewesen ist. Die Verwendung von *skola* zum Ausdruck einer ‚Notwendigkeit‘ lässt sich am Beispiel der folgenden Sätze zu demonstrieren.

(69) *Nyckeln **skall** hänga på spiken.*

(70) *På den tiden **skulle** man tvunget förlova sig.*

Diese zwei Bedeutungsvarianten von *skola* ähneln semantisch dem deontisch verwendeten *böra* (s. 5.3.3.1). *Böra* wird allerdings eher dazu verwendet, eine Empfehlung, die auf allgemeine Moralvorstellung beruht, auszudrücken, während *skola* zur Kennzeichnung der Macht dient. Dabei wird so zu sagen das Recht einer Person oder einer Institution, Ratschläge oder Bestimmungen zu geben, hervorgehoben. (Teleman et al. 1999b, 317.) Das Beispiel (71) illustriert den Gebrauch von *skola* zum Ausdruck einer ‚(Auf)forderung‘.

(71) *Du **ska** hålla munnen och göra som jag säger.*

In Teleman et al. (1999b, 318) ist davon die Rede, dass (Auf)forderungen in der indirekten Rede mit dem Verb *skola* zum Ausdruck gebracht werden. Unter Bezug auf die im Kapitel 4.3.2.1 für das deutsche Modalverb *sollen* vorgeschlagene Bedeutungsvariante, ‚**indirekte (Auf)forderung**‘, wird auch hier für das schwedische *skola* derselbe Begriff benutzt und diese Verwendungsweise wird als Unterkategorie von ‚(Auf)forderung‘ betrachtet. Diese Verwendung lässt sich am Beispiel des Satzes (72) demonstrieren.

(72) *Hans sa att jag **skulle** hämta posten.*

In der direkten Rede entspricht der Imperativsatz (73) dem Beispielsatz (72):

(73) *Hans sade: „Hämta posten!“*

Teleman et al. (1999b, 317) betonen, dass die Präteritumsform *skulle* über die Gegenwart oder die Zukunft verwendet werden kann. Daraus ergibt sich, dass die Bedeutung der (Auf)forderung oder des Zwanges schwächer wird und der Inhalt sich dem des deontischen *borde* nähert (ebd.). Um den Vergleich mit dem deutschen Modalverb *sollen* zu ermöglichen, wird auch hier diese Verwendungsweise von *skulle* als ‚**Ratschlag**, **Empfehlung**‘ bezeichnet und sie wird als Unterkategorie von ‚(Auf)forderung‘ eingeordnet. Der Beispielsatz (74) soll diese Verwendung von *skulle* demonstrieren.

(74) *Du skulle lägga dig lite tidigare om kvällarna.*

Der Unterschied zwischen den Formen *ska* und *skulle* scheint sich also durch den unterschiedlichen Grad der ausgedrückten Höflichkeit zu erklären. Der Grad der Höflichkeit hängt mit dem Effekt der ‚Zeitverschiebung‘ zusammen. Das präteritale *skulle* trägt zur höflicheren und zurückgehalteneren Wirkung in Opposition zum präsentischen *ska* bei. Durch die ‚Zeitverschiebung‘ wird also der empfehlende Charakter in den Vordergrund gerückt.

Ferner weist *skola* eine deontische Bedeutungsvariante auf, die mit der Präteritumsform *skulle* zum Ausdruck gebracht wird und als ‚**Zukunft in der Vergangenheit**‘ (Schw. *futurum i förfluten tid*) bezeichnet werden kann. Es handelt sich um Fälle, in denen das Vollverb unkontrollierbares Geschehen bezeichnet (Törnudd-Jalovaara 1987a, 491). Der Satz (75) ist ein Beispiel für diese Bedeutungsvariante von *skola*.

(75) *Men något så fint som döden, den gamla goda döden, hade han aldrig mött och skulle aldrig möta.*³⁹

Des Weiteren kommt *skola* in der Präteritumsform *skulle* in Bedingungsgefügen vor. *Skulle* dient dazu, einen Satzinhalt als hypothetisch zu kennzeichnen (Teleman et al. 1999b, 314f.). Teleman et. al. (ebd.) berechnen diese Verwendungsweise aber eindeutig der epistemischen Modalität. In der vorliegenden Arbeit wird sie allerdings unter der deontischen Modalität behandelt, um den Vergleich mit der Bedeutungsvariante

³⁹ Beispiel (75) entstammt Törnudd-Jalovaara (1987a, 491).

‚Bedingung‘ bzw. ‚Eventualität‘ vom deutschen *sollen* zu ermöglichen. Lindemann (2000, 135) ist auch der Auffassung, dass die Verwendung von dem norwegischen *skulle* in Bedingungsgefügen unter deontischer Modalität zu subsumieren ist⁴⁰. *Skulle* wird meistens in einem Hauptsatz verwendet, dessen Proposition für seine Faktizität von einer anderen, irrealen oder unwahrscheinlichen Proposition abhängig ist. Daraus folgt, dass auch die erstere Proposition irreal oder unwahrscheinlich ist⁴¹. (Teleman et al. 1999b, 314f.) Die folgenden Beispiele sollen diese Verwendung beleuchten.

(76) *I så fall skulle det växa bättre.*

(77) *{Om hon vore frisk / I så fall } skulle hon kunna arbeta.*

(78) *Jag undrar hur Erik Eriksson skulle göra en film om "Nacka" Skoglund?*⁴²

Weiterhin wird *skulle* (auch in der schwedenschwedischen Standardsprache) in einem konditionalen Nebensatz dazu verwendet, eine normalerweise unwahrscheinliche Möglichkeit, darauf der Hauptperson nicht einwirken kann und deren Faktizität erst in der Zukunft bestimmt werden kann, auszudrücken. (Teleman et al. 1999b, 315.) Die folgenden Sätze sollen als Beispiele für diese Verwendung von *skulle* in einem konditionalen Nebensatz stehen.

(79) *Om dina föräldrar skulle komma hem, så ringer du mig genast.*

⁴⁰ Die Auffassungen der deutschen und schwedischen Grammatiker stehen also hier in einem offensichtlichen Widerspruch zueinander. An dieser Stelle mag die Frage berechtigt sein, welche von den beiden Kategorisierungsmöglichkeiten die sinnvollere ist oder ob diese Verwendungsweise eigentlich den Klassifizierungskriterien der Kategorien überhaupt entspricht. Hier wird die Auffassung der deutschen Grammatiker befolgt, weil die deutsche Sprache als Ausgangspunkt für die Untersuchung angesehen wird. Diese Klassifizierung scheint auch gerechtfertigt zu sein, wenn man von der Bedeutungsbestimmung von Engel (2004, 246) für den subjektbezogenen und sprecherbezogenen Gebrauch von Modalverben ausgeht. Der subjektbezogene Gebrauch entspricht etwa dem deontischen Gebrauch und der sprecherbezogene Gebrauch etwa dem epistemischen. Beim subjektbezogenen Gebrauch von Modalverben bezieht sich die modale Bedeutung des Modalverbs eher auf den Subjekt und bei dem sprecherbezogenen Gebrauch auf den Sprecher. Wenn man z. B. das Beispiel (48) betrachtet, das hier nun wiederholt wird: *Sollte morgen mildes Wetter herrschen, werden wir den Aufstieg wagen*, bezieht sich *sollen* eher auf den Subjekt, also auf das Wetter, als auf den Sprecher. Der Sprecher nimmt nicht Stellung dazu, für wie wahrscheinlich er es hält, dass morgen mildes Wetter herrscht, was meiner Ansicht nach zu epistemischer Bedeutung führen würde. Diese hier behandelte Tatsache ist aber natürlich kein überzeugendes Argument dafür, dass diese Bedeutungsvariante ‚Bedingung‘ bzw. ‚Eventualität‘ wirklich unter der deontischen Modalität subsumiert werden soll, an dieser Stelle kann aber keine weitgehende Besprechung dieses Problems erfolgen, weil sie zu weit führen würde. So bleibt es zukünftiger Forschung vorbehalten, herauszufinden, wie diese Bedeutungsvariante eingeordnet werden sollte. Auch die Duden-Grammatik (2005, 566) bringt einen interessanten Gesichtspunkt zu diesem Problem. Die Verwendung von *sollen* in Bedingungssätzen entspricht nach ihr weder dem deontischen noch dem epistemischen Gebrauch. Sie spricht von einer ‚Art Hilfsverb des Potenzialis‘. Dies könnte ein Beweis dafür sein, dass diese Bedeutungsvariante eine eigene Kategorie von Modalität benötigt.

⁴¹ Im Finlandsschwedischen (sowie regional oder individuell im Schwedenschwedischen) wird *skulle* in dieser Bedeutung auch im Nebensatz verwendet (Teleman et al. 1999b, 315).

⁴² Nämlich wenn Erik Eriksson die Möglichkeit den Film zu machen hätte, die er nun nicht hat.

(80) *Vi har gasmasker också, om det **skulle** behövas.*

Darüber hinaus kann *skola* in Präsens ((81)-(82)) und Präteritum (83) 'Intention' bzw. 'geplante Handlung' zum Ausdruck bringen, d. h. das Satzsubjekt hat die Absicht die durch die Verbphrase ausgedrückte Handlung zu vollziehen (Teleman et al. 1999b, 319 u. Törnudd-Jalovaara 1984, 41f. u. 54f.⁴³). Dafür sollen die folgenden Sätzen als Beispiele dienen.

(81) *Ska du inte ta semester i sommar?*

(82) *Min syster ska börja arbeta på Volvo.*

(83) *Just som hon skulle lägga ifrån sig paketet, hajade hon till.*

Als Unterkategorien von 'Intention' bzw. 'geplante Handlung' werden hier 'Versprechen' und 'Drohung' betrachtet. Die Bedeutung 'Intention' wandelt sich in 'Versprechen' um, wenn das Geplante etwas Angenehmes für den Hörer oder jemanden anderen ist und er daraus Nutzen ziehen kann. Wenn das Ausgedrückte dagegen etwas Unangenehmes für den Adressaten oder für jemanden anderen ist, kann man von einer 'Drohung' sprechen. (Törnudd-Jalovaara 1984, 56f. u. 1986, 16ff.) Der Satz (84) stellt ein Beispiel für die Bedeutung 'Versprechen' dar.

(84) *Jag ska ge dig pengarna i morgon.*⁴⁴

Im folgenden Beispiel wird dagegen die Unterkategorie 'Drohung' illustriert.

(85) *Jag ska springa ut i stan på ett ärende [...] Men har du inte slagit ut stängen, tills jag kommer igen, så **skall** jag svetsa ihop bakbenen på dig, så att du **skall** bli som en sill.*⁴⁵

Um den Vergleich mit dem deutschen *sollen* zu ermöglichen, müssen ferner noch zwei Bedeutungsvarianten herausgesondert werden, die allerdings nicht in Teleman et al. (1999b) in Betracht gezogen werden. Eine von denen stellt Lindemann (2000, 142) in ihrer kontrastiven Untersuchung vor. Es ist jedoch hervorzuheben, dass es sich dabei um das norwegische *skulle* handelt. Das schwedische *skola* weist aber eindeutig dieselbe Variante auf, die hier als 'Vorwurf' bezeichnet wird. Der Sprecher signalisiert mit der Verwendung von *skulle* + *ha* + Vollverb seine Unzufriedenheit damit, wie jemand gehandelt hat. Er will betonen, dass er meint, dass dieser Jemand anders hätte

⁴³ Siehe auch Lindemann (2000, 134 u. 142) für die Verwendung vom norwegischen Modalverb *skulle*.

⁴⁴ Beispiel (84) ist Törnudd-Jalovaara (1985, 174) entnommen.

⁴⁵ Beispiel (85) entstammt Törnudd-Jalovaara (1985, 57).

handeln sollen. Lindemann (2000, 142) illustriert diese Bedeutungsvariante mit dem folgenden norwegischen Beispiel.

(86) *Dere skulle ha ringt. [Ihr hättet anrufen sollen.]*

Die andere Bedeutungsvariante, die benötigt wird, um die Darstellung zu ergänzen, heißt ‚**Verbot**‘. Diese Variante wird in den schwedischen Grammatiken nicht erwähnt, lässt sich aber ganz problemlos parallel zur entsprechenden deutschen Konstruktion bilden. Dabei handelt es sich um das negierte *skola*. Das folgende Beispiel soll diesen Gebrauch beleuchten.

(87) *Man ska inte tro på allt som man hör.*⁴⁶

Zusammenfassend kann festgehalten werden, dass *skola* über folgende deontische Bedeutungsvarianten verfügt:

1. ‚**Notwendigkeit**‘ (Beispiele (69) u. (70)).

2. ‚**(Auf)forderung**‘ (Beispiel (71)).

Hierzu gehören als Unterkategorien auch ‚**indirekte Aufforderung**‘ (Beispiel (72)) und ‚**Ratschlag, Empfehlung**‘ (Beispiel (74)).

3. ‚**Zukunft in der Vergangenheit**‘ (Beispiel (75)).

4. ‚**Bedingung**‘ bzw. ‚**Eventualität**‘ (Beispiele (76)-(80)).

5. ‚**Intention**‘ bzw. ‚**geplante Handlung**‘ (Beispiele (81)-(83)).

Für Unterkategorien können ‚**Versprechen**‘ (Beispiel (84)) und ‚**Drohung**‘ (Beispiel (85)) gehalten werden.

6. ‚**Vorwurf**‘ (Norwegisches Beispiel (86)).

7. ‚**Verbot**‘ (Beispiel (87)).

5.3.2.2 Epistemisch verwendetes *skola*

Im Hinblick auf die epistemische Verwendung kann das schwedische Modalverb *skola* verschiedene Funktionen erfüllen. *Skola* kann zur Kennzeichnung der Redewiedergabe dienen. Der Sprecher bzw. Schreiber signalisiert, dass er nur die Rede einer anderen Person referiert. (Teleman et al. 1999b, 313.) Teleman et al. (ebd.) heben hervor, dass

⁴⁶ Das Beispiel (87) stammt allerdings aus Teleman et al. (1999b, 316), obwohl sie diese Bedeutungsvariante nicht einzeln in Betracht ziehen.

skola in diesem Gebrauch als Synonym für das epistemische Modalverb *lär* betrachtet werden kann. Normalerweise steht das Modalverb im Präsens (ebd.), wie im folgenden Beispiel.

(88) *Han ska ha varit en mycket duktig violinist (sägs det).*

Die Präteritumsform *skulle* ist allerdings möglich, wenn es darum geht, was jemand in der Vergangenheit gehört hat, wie aus dem Beispielsatz (89) hervorgeht.

(89) *Han hade hört att hon skulle vara en mycket duktig violinist.*

Laut Muittari (1990, 68) kann die Präteritumsform *skulle* auch dazu verwendet werden, eine epistemische Voraussage auszudrücken. Der Sprecher oder Schreiber nimmt also an, dass etwas passieren wird. In diesem Zusammenhang spricht Lindemann (2000, 138) von ‚Annahmen‘ mit einem hohen Grad an Sicherheit⁴⁷. Diese Verwendungsweise lässt sich mit dem folgenden Beispiel illustrieren.

(90) *Jag gissade att min bror skulle komma tillbaka och släcka det.*⁴⁸

Teleman et al. (1999b, 314) vertreten die Auffassung, dass man auch mit der Form *ska* etwas bezeichnen könne, woran man sich erinnert oder was man annimmt. Man betrachte nun das Beispiel (91).

(91) *Det ska ligga ett fotoalbum i den här lådan (minns jag).*

Darüber hinaus kann *skola* auch dazu verwendet werden, bestimmte Skepsis seitens des Sprechers zum Ausdruck zu bringen (Teleman et al. 1999b, 314), wie im folgenden Beispiel.

(92) *Skulle hon ha rånat en bank? Nej, det är inte möjligt!*

Als letztes wird noch ein Sonderfall betrachtet. Mit verbleichter epistemischer Bedeutung kommt *skulle* nämlich besonders vor den Modalverben *kunna* und *vilja* in Sätzen vor, die eine höfliche Bitte ausdrücken (Teleman et al. 1999b, 315). Diese Verwendungsweise wird in (93) und (94) demonstriert.

⁴⁷ Lindemann (2000, 138) benutzt diese Bezeichnung allerdings für das norwegische *skulle*. Es handelt sich aber eindeutig um dieselbe Verwendung auch bei dem schwedischen *skola*.

⁴⁸ Beispiel (90) stammt aus Muittari (1990, 68).

(93) *Skulle du kunna ta och ringa hem till honom?*

(94) *Jag skulle vilja föreslå att du tar en taxi.*

Zusammen mit einem Verb, das Wille oder Wunsch bezeichnet, dient *skulle* zur Kennzeichnung, dass der Wunsch wirklich unrealistisch ist oder aus Höflichkeitsgründen als unrealistisch zum Ausdruck gebracht wird (Teleman et al. 1999b, 315f.), wie das Beispiel (95) zeigt.

(95) *Jag skulle önska att vi kunde träffas alla tre och reda ut det.*

Wenn das Verb, das Wille oder Wunsch bezeichnet mit *skulle + ha* vorkommt, bedeutet das, dass der Wunsch o. ä. sich nicht verwirklicht (Teleman et al. 1999b, 316).

(96) *Jag skulle ha {önskat / velat} att vi kunde fara till Italien i sommar.*

5.3.3 Böra

Das in Relation zum Deutschen spezifische schwedische Modalverb *böra* lässt sich sowohl deontisch als auch epistemisch verwenden. Im Folgenden werden die Ausdrucksmöglichkeiten dieses Verbs vorgestellt.

5.3.3.1 Deontisch verwendetes böra

Laut Muittari (1990, 47) dient *böra* in erster Linie zum Ausdruck der Pflicht. Er fährt fort, dass die Notwendigkeit durch Moral, Gesetz, gute Sitten oder gute Methoden o. ä. bedingt wird. Folglich handelt es sich darum, was als gerecht oder schicklich angesehen wird. Bei *böra* sind die Quelle und der Adressat der Notwendigkeit nicht identisch. (Muittari 1990, 47.) Diese Verwendungsweise wird hier als ‚**Notwendigkeit**‘ bezeichnet. Der folgende Satz soll als Beispiel dafür dienen.

(97) *De bör gå i otakt för att undvika skakningar.*

Teleman et al. (1999b, 293) folgend geht es bei *böra* um eine recht strenge, moralisierende Empfehlung und der Sprecher erwartet, dass die Empfehlung befolgt wird. Meiner Ansicht nach wäre es in diesem Zusammenhang sinnvoller von einer ‚**(Auf)forderung**‘ zu sprechen als von einer ‚Empfehlung‘, weil meines Erachtens der

Sprecher bei einer ‚Empfehlung‘ nicht erwarten kann, dass der Hörer unbedingt die Empfehlung befolgt. Auf diese Weise kann auch diese Verwendungsweise und die Verwendung, die im Folgenden vorgestellt wird, auseinander gehalten werden. Das Beispiel (98) illustriert diesen Gebrauch von *böra* zum Vollzug einer ‚(Auf)forderung‘.

(98) *Du bör hjälpa mig.*⁴⁹

Die Präteritumsform *borde* dient dagegen zum Ausdruck einer vorsichtigeren, weniger moralisierenden Empfehlung und der Sprecher erwartet nicht unbedingt, dass die Empfehlung befolgt wird (Teleman et al. 1999b, 293). Hier wird diese Verwendungsweise als ‚**Ratschlag**, **Empfehlung**‘ aufgefasst und sie wird als Unterkategorie von ‚(Auf)forderung‘ angesehen. Man betrachte nun das Beispiel (99).

(99) *Du borde klä dig lite varmare.*

Der Unterschied zwischen den Formen *bör* und *borde* mag sich durch den unterschiedlichen Grad der ausgedrückten Höflichkeit erklären, wie auch bei *ska* und *skulle* (s. 5.3.2.1). Mit dem präteritalen *borde* wird der empfehlende Charakter der Aussage betont.

Mit den oben behandelten Bedeutungsvarianten können meiner Ansicht nach nicht alle *böra*-Vorkommen erklärt werden. Es gibt nämlich Sätze, die sich unter keiner der oben genannten Varianten subsumieren lassen. Daraus ergibt sich, dass man noch eine Bedeutungsvariante mit einbeziehen muss. Diese Variante wird aber nicht z. B. von Teleman et al. (1999b) in Betracht gezogen. Lindemann (2000, 137) fasst sie allerdings als eigene Variante für das norwegische *burde* und meines Erachtens handelt es sich eindeutig um dieselbe Verwendungsweise auch bei dem schwedischen *böra*. Hier wird diese Variante als ‚**Vorwurf**‘ in Anlehnung an Lindemann (ebd.) bezeichnet. Bei ‚Vorwurf‘ kommt *böra* mit dem Infinitiv Perfekt des Vollverbs vor. Der Sprecher bzw. Schreiber will ausdrücken, dass jemand seiner Meinung nach falsch gehandelt hat und anders hätte handeln sollen. Lindemann (ebd.) illustriert diesen Gebrauch mit dem folgenden norwegischen Beispiel.

(100) *Du burde ha kontaktet politiet straks. [Du hättest sofort die Polizei verständigen sollen.]*

⁴⁹ Beispiel (98) entstammt Muittari (1990, 47).

Aus der obigen Diskussion lässt sich die Schlussfolgerung ziehen, dass das schwedische Modalverb *böra* folgende deontische Varianten aufweist.

1. ‚**Notwendigkeit**‘ (Beispiel (97)).

2. ‚**(Auf)forderung**‘ (Beispiel (98)).

Hierzu gehört auch ‚**Ratschlag, Empfehlung**‘ (Beispiel (99)) als Unterkategorie.

3. ‚**Vorwurf**‘ (Norwegisches Beispiel (100)).

5.3.3.2 Epistemisch verwendetes *böra*

Durch die Wahl des epistemischen *böra* zeigt der Sprecher (oder Schreiber), dass er die Schlussfolgerung gezogen hat, dass seine Aussage mit hoher Wahrscheinlichkeit wahr ist (Teleman et al. 1999b, 292). In Anlehnung an Muittari (1990, 49) wird dieser Gebrauch hier als ‚Vermutung‘ bezeichnet. Das Tempus des Modalverbs entspricht der Zeit der Einschätzung (im Beispiel (101) die Gegenwart). Normalerweise kann sich das Modalverb auf eine Einschätzung in der Vergangenheit nur in der indirekten Rede beziehen (Beispiel (102)).

(101) *Stockholmståget **bör** vara här när som helst nu.*

(102) *Hon svarade att tåget **borde** komma när som helst.*

Das präteritale *borde* kann ebenfalls dazu verwendet werden, um eine Vermutung oder eine Annahme in der Gegenwart auszudrücken. Dabei ist der Sicherheitsgrad jedoch geringer als bei *bör*.

(103) *Stockholmståget **borde** vara här när som helst.*

In Vermutungen oder Annahmen mit *borde*, *hade bort* + Infinitiv oder *borde ha* + Supinum kann auch ausgedrückt werden, dass die Aussage nicht mit der Wirklichkeit übereinstimmt. Das Beispiel (104) und dessen Paraphrase soll diesen Gebrauch verdeutlichen:

(104) *Han {hade **bort** vara / **borde** ha varit / ***bör** vara / ***bör** ha varit} här nu enligt mina beräkningar.*

(104') *Enligt mina beräkningar skulle Jan vara här nu, men som vi kan konstatera är han inte det.*

Auf dieselbe Weise lässt sich *borde ha* + Supinum oder *hade bort* + Infinitiv in der Vergangenheit verwenden:

(105) *Han svarade att tåget {borde ha varit / hade bort} vara inne redan.*

6 ZIELE, MATERIAL UND METHODE

Im Folgenden soll zuerst die kontrastive Analyse als Methode erläutert werden. Danach werden sowohl das zugrunde liegende empirische Untersuchungsmaterial als auch die Vorgehensweise vorgestellt.

6.1 Zur kontrastiven Analyse

Die Aufgabe der kontrastiven Linguistik besteht darin, dass sie durch einen systematischen Vergleich von zwei oder mehreren Sprachen Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen diesen Sprachen zu finden und zu beschreiben versucht (Muittari 1987, 65). Die kontrastiven Untersuchungen können sowohl theoretische als auch praktische Ziele haben. Sie können zum Beispiel auf den Fremdsprachenunterricht angewandt werden. (Sharwood Smith 1981, 13.) Muittari (1987, 67) betont jedoch, dass auch rein theoretische kontrastive Analysen gerechtfertigt sind und man nicht unbedingt praktischen Nutzen zu erstreben braucht.

Als Grundlage für die kontrastive Analyse dient die Annahme, dass alle natürlichen Sprachen potentiell etwa denselben Informationsinhalt vermitteln und denselben kommunikativen Funktionen dienen können (Muittari 1987, 68). Die Phänomene, die untersucht werden, müssen vergleichbar sein. Es muss also irgendeine gemeinsame Basis für den Vergleich geben. Diese Basis wird als *tertium comparationis* genannt. (Chesterman 1998, 29ff. u. Tarvainen 1985, 19.) Die Vergleichbarkeit bedeutet, dass die Phänomene der beiden Sprachen äquivalent sein sollen. Äquivalente Sätze sind identisch im Hinblick auf die Bedeutung oder auf die Funktion. Den Ansatzpunkt für die Analyse bildet häufig die Übersetzungsäquivalenz. (Muittari 1987, 68.) In der vorliegenden Arbeit wird die Vergleichbarkeit dadurch begründet, dass die modale Kategorie ‚Notwendigkeit‘ als Grundlage fungiert. Dadurch können die notwendigkeitsbezeichnenden Modalverben des Deutschen, *müssen* und *sollen* sowie die des Schwedischen, *måste*, *skola* und *böra* als Äquivalente betrachtet werden.

Die Beschreibung der einzelnen Sprachen gehört eigentlich nicht zur kontrastiven Analyse. Es sei jedoch zu beachten, dass die Deskription des zu untersuchenden Phänomens in den beiden Sprachen eine entscheidende Rolle beim Vergleich spielt. Die Darstellung in einer kontrastiven Untersuchung kann entweder deskriptiv **und** kontrastiv oder deskriptiv-kontrastiv sein. Bei der deskriptiven und kontrastiven Darstellung wird zuerst das fragliche Phänomen einzelsprachlich beschrieben und danach wird der Vergleich durchgeführt. Bei der deskriptiv-kontrastiven Darstellung handelt es sich dagegen darum, dass beide Sprachen gleichzeitig parallel beschrieben und verglichen werden. (Tarvainen 1985, 17.) Aus dem Dargelegten lässt sich also der Schluss ziehen, dass die vorliegende Arbeit die deskriptive und kontrastive Darstellung repräsentiert, da zuerst in den Kapiteln 4.3 und 5.3 die Bedeutungsvarianten der fraglichen Modalverben des Deutschen und die des Schwedischen deskriptiv vorgestellt wurden und dann in den Kapiteln 7 und 8 verglichen werden.

Anhand der einzelsprachlichen Beschreibungen bezüglich der Bedeutungsvarianten der zu untersuchenden Modalverben lässt sich eine Hypothese über die Äquivalenz auf Systemebene aufstellen. Auf Grund eines oberflächlichen Blickes scheinen die deutschen Modalverben *müssen* und *sollen* über fast dieselben Bedeutungsvarianten zu verfügen als die schwedischen *måste* und *skola*, besonders was die deontische Modalität betrifft. Im Bereich der epistemischen Modalität scheint das schwedische *skola* aber mehr Verwendungsmöglichkeiten aufzuweisen als das deutsche *sollen*. Das Ziel der vorliegenden Arbeit ist, anhand einer detaillierten Analyse zu überprüfen, ob es wirklich eine eindeutige Äquivalenz zwischen den Systemen der beiden Sprachen besteht. Das schwedische *böra* bringt noch einen interessanten Zusatz zu dem Bereich der notwendigkeitsbezeichnenden Modalverben im Schwedischen. Es soll herausgefunden werden, ob *böra* eine ganz eigene Bedeutung aufweist oder ob ihm eine Synonymfunktion zukommt.

Auf Grund des bisher behandelten theoretischen Hintergrunds scheint auch eine Hypothese bezüglich der Modalitätstypen und ihre Vorkommenshäufigkeit gerechtfertigt zu sein. Hier wird angenommen, dass die deontische Modalität sich bei allen zu untersuchenden Modalverben als der häufigste Modalitätstyp erweist. Hier wird auch davon ausgegangen, dass es bei jedem Modalverb eine Bedeutungsvariante gibt, die besonders prominent ist. Bei allen Verben könnte sie die Variante ‚Notwendigkeit‘

sein, weil diese Verben im Allgemeinen zur Kennzeichnung einer Notwendigkeit verschiedenster Art dienen und ‚Notwendigkeit‘ häufig auch als Hauptbedeutung von diesen Verben angesehen wird.

6.2 Material und Vorgehensweise

Beim Untersuchen des Gebrauchs von den Modalverben ist es meines Erachtens sinnvoll sich auf authentisches Sprachmaterial zu stützen. In Diewald (1999, 7) ist davon die Rede, dass in vielen Arbeiten, in denen es um Modalverben geht, die Verwendungsmöglichkeiten ausschließlich anhand selbstkonstruierter Beispiele erläutert werden. Der Nachteil dieses Verfahrens besteht allerdings darin, dass es nur die typischen Verwendungsweisen, die leicht einzuordnen sind, berücksichtigt. Folglich ist es möglich, dass einige ungewöhnliche oder undeutliche Verwendungsmöglichkeiten außer Acht bleiben.

Darüber hinaus scheinen z. B. Frequenzdaten durch introspektive Verfahren schwer zugänglich zu sein. Deshalb ist es meines Erachtens sinnvoll, diese kontrastive Untersuchung auf ein Korpus zu stützen, weil wir auf diese Weise auch tendenzielle Daten über die Frequenzverhältnisse der einzelnen Modalverben und ihrer Bedeutungsvarianten bekommen können.

Ein weiterer Nachteil der Introspektion besteht darin, dass sie schwer überprüfbar ist. Natürlich kann auch die Verwendung eines Korpus zu Problemen führen, weil es immer nur um eine begrenzte Textmenge geht und vielfältige Faktoren Einfluss auf die Vorkommenshäufigkeit der Konstruktionen haben können. Die Verwendung eines Korpus wird aber in diesem Zusammenhang für berechtigt gehalten, weil sie der Gewinnung authentischer Beispiele und der Erfassung der tatsächlich vorkommenden Gebrauchsweisen der Modalverben dient.

In den Kapiteln 7 und 8 werden die in den Kapiteln 4.3 und 5.3 herausgearbeiteten Bedeutungsvarianten ausführlich am belletristischen Untersuchungsmaterial erörtert. Es wird erläutert, welche Bedeutungsvarianten sowohl die deutschen Modalverben *müssen* und *sollen* als auch die schwedischen *måste*, *skola* und *böra* aufweisen und gleichzeitig soll herausgefunden werden, inwieweit die Verwendung der oben genannten

Modalverben im Deutschen und im Schwedischen einander entsprechen, und ob es möglich ist, irgendeine Regelmäßigkeiten festzustellen.

Bei der kontrastiven Analyse braucht man Daten von beiden Sprachen, die miteinander verglichen werden. Die Darstellung kann sich auf ein Korpus oder auf Intuitionen der Muttersprachler stützen (Muittari 1987, 73). Hier wird die Analyse anhand eines Korpus durchgeführt. Als Textgrundlage für die vorliegende kontrastive Analyse dienen ein deutsches Originalwerk *Röslein rot* von Ingrid Noll (1998) und seine schwedische Übersetzung *Lilla Rosenknopp* sowie ein schwedisches Originalwerk *Steget efter* von Henning Mankell (1997) und seine deutsche Übersetzung *Mittsommernord*. Diese Bücher wurden gewählt, weil sie zu derselben literarischen Gattung, zu Kriminalromanen, gehören. Entscheidend bei der Wahl war auch, dass die Bücher relativ neu sein sollten. Man kann also annehmen, dass sie solche Verwendungsweisen der Modalverben enthalten, die typisch für die Gegenwartssprache sind.

Dass die Analyse sich primär auf belletristische Texte stützt, geschieht vor allem aus praktischen Erwägungen. Dieses Verfahren ermöglicht einen direkten Vergleich zwischen einem Originaltext und seiner Übersetzung, was z. B. anhand von Zeitschriften oder Zeitungstexten unmöglich wäre. Hier wird also die Übersetzungsäquivalenz als Äquivalenzgrundlage gelten (vgl. 6.1). Müller (2001, 243) hebt allerdings hervor, dass die Verwendung von Übersetzungsliteratur in linguistischen Analysen problematisch sein kann, weil es möglich ist, dass Übersetzungen lehnsyntaktische Einflüsse beinhalten. Die Übersetzungsliteratur scheint in diesem Zusammenhang allerdings einen gerechtfertigten Ansatzpunkt für die Analyse zu bilden, weil nur auf diese Weise ein direkter Vergleich zwischen den Modalverbvorkommen des Deutschen und den des Schwedischen ermöglicht wird.

Die Verwendung von belletristischen Texten kann auch damit begründet werden, dass sie normalerweise auch wörtliche Rede, d. h. Dialoge, beinhalten. Es ist allerdings zu beachten, dass wörtliche Rede dieser Art natürlich nicht mit der gesprochenen Sprache gleichgestellt werden kann, sie bietet aber einen reicheren Aspekt für die Untersuchung der Modalverben als z. B. Sachtexte. (Bouma 1973, 14 u. Müller 2001, 243.) Müller (ebd.) betont den Belang der wörtlichen Rede besonders bei der Sprechereinstellung, d. h. bei der epistemischen Modalität (s. 2.2). Muittari (1987, 74) betont, dass ein weiterer Nachteil der kontrastiven Korpusuntersuchung darin liegen kann, dass es schwer ist, ein

repräsentatives und verlässliches Korpus zusammenzustellen. Aus diesem Grund sei es an dieser Stelle hervorgehoben, dass auch hier die Analyse sich ausschließlich auf belletristische Texte stützt und daraus folgt, dass die Ergebnisse nur im Hinblick darauf interpretiert werden können, d. h. dass die exzerpierten Modalverbvorkommen textsortenspezifisch sein können. Diewald (1999, 9) betont jedoch, dass auch bei kleineren Textmengen Rückschlüsse über den Aufbau des jeweiligen Systems gezogen werden können.

Um auch den quantitativen Vergleich zwischen den beiden Sprachen zu ermöglichen, wurden zuerst die Wörter in dem deutschen und dem schwedischen Originalwerk auf einer durchschnittlichen Seite gezählt, so dass die Textkorpora ungefähr gleich viele Wörter umfassen. Als Maßstab wurde das deutsche Originalwerk *Röslein rot* in seiner Ganzheit gewählt. Systematisch ausgewertet wurde also das ganze Buch (273 Seiten) und dann 199 Seiten von *Steget efter*. In den Originalversionen wurden eigenhändig alle *müssen-*, *sollen-* bzw. *måste-*, *skola-* und *böra-* Modalverbvorkommen ausgesucht. Diese Formen wurden mit der Übersetzung verglichen und die entsprechenden Sätze ausgesucht.

Man hätte natürlich auch ein Korpus sammeln können, das gleich viele Belege pro Modalverb beinhaltet hätte. Mit anderen Worten hätte als Maßstab ein Minimum von jedem Verb gedient. Der Vorteil der hier verwendeten Vorgehensweise gegenüber ein Korpus mit gleich vielen Vorkommen für jedes Verb besteht allerdings darin, dass man nur auf diese Weise Daten über die Vorkommenshäufigkeit eines einzelnen Verbs bekommen kann, was wiederum den quantitativen Vergleich zwischen den Verben ermöglicht. Die andere Möglichkeit hätte auch das Risiko geborgen, dass z. B. die Belege für das hochfrequente schwedische Modalverb *skola* nur einige von den frequentesten Bedeutungsvarianten repräsentiert hätten. Vor diesem Hintergrund scheint die hier verwendete Vorgehensweise eine durchaus legitimierte Methode bei dieser kontrastiven Analyse zu sein.

Wie schon vorher angedeutet, ist der Kontext bei der Interpretation der Modalverben von entscheidender Bedeutung. Dieses hier verwendete Verfahren, also dass die Belege eigenhändig ausgesucht wurden, bietet daher den Vorteil, dass der zu analysierende Kontext bei Bedarf beliebig erweitert werden kann, um die Belege klassifizieren zu können. Bei den hier angeführten Beispielsätzen kann aber aus Platzgründen immer nur

ein enger sprachlicher Kontext gegeben werden. Es ist jedoch hervorzuheben, dass die Klassifizierung der Verwendungsweisen von Modalverben immer auf der Grundlage des weiteren Textzusammenhangs stattfand. Alle exzerpierten Sätze wurden dann in den Computer eingegeben um die weitere Behandlung zu erleichtern. Zuerst wurden sie nach dem Modalitätstypen, der *deontischen* und *epistemischen Modalität* (s. 2.2), klassifiziert und analysiert und danach genauer in die in den Kapiteln 4.3 und 5.3 vorgeschlagenen Bedeutungsvarianten eingeordnet.

7 DAS DEUTSCHE SYSTEM IM VERGLEICH ZU DEM SCHWEDISCHEN

Aus der bisherigen Diskussion ergeben sich also zwei Fragestellungen, denen im Folgenden nachgegangen werden soll. Zum einen soll untersucht werden, wie die deutschen Modalverben in der Praxis verwendet werden und welche Varianten sie aufweisen können. Zum anderen soll herausgefunden werden, wie die deutsche Dichotomie *müssen* und *sollen* und die schwedische Dreiteilung *måste*, *skola* und *böra* einander im Bereich der notwendigkeitsbezeichnenden Modalverben entsprechen. In diesem Kapitel geht es darum, die Verwendungsmöglichkeiten der deutschen Modalverben *müssen* und *sollen* näher zu betrachten und mit den schwedischen Übersetzungen zu vergleichen.

Für die deutschen Modalverbverwendungen wurde das gesamte Werk *Röslein rot* von Ingrid Noll exzerpiert. Die Zahlen aus dem Korpus belaufen sich auf 195 Belege für *müssen* und auf 148 Belege für *sollen*. Im Folgenden werden Belege für Modalverbverwendungen angeführt und analysiert. Es sollen das Vorkommen und die Bedeutung von *müssen* und *sollen* in *Röslein rot* beleuchtet werden. Darüber hinaus werden die schwedischen Übersetzungsäquivalente analysiert und mit den deutschen Verwendungen verglichen. An dieser Stelle sei jedoch hervorgehoben, dass die Analyse in diesem und in dem folgenden Hauptkapitel 8 sich auf die Darstellung der Bedeutungsvarianten der Modalverben in Kapiteln 4.3 und 4.3 stützt, die eine vereinfachte Systematisierung dieses Problems präsentiert, d. h. eine genauere Betrachtung aller möglichen Bedeutungsnuancen kann im Rahmen dieser Arbeit nicht geleistet werden.

7.1 *Müssen*

Insgesamt finden sich in dem deutschen Originalwerk *Röslein rot* von Ingrid Noll 195 Belege für *müssen*. Was nun die Modalitätstypen betrifft, so ist die deontische Modalität erwartungsgemäß der weitaus frequenteste Typ. Die Verteilung der Belege zwischen den zwei Modalitätstypen wird in der folgenden Tabelle gezeigt.

Modalitätstyp	Anzahl der Belege
Deontische Modalität	183 (93,8 %)
Epistemische Modalität	12 (6,2 %)

Tabelle 1. Verteilung der *müssen*-Belege zwischen deontischer und epistemischer Modalität in *Röslein rot*.

Wie aus der Tabelle ersichtlich wird, sind die deontischen Belege in bedeutender Überzahl, 183 Belege (93,8 %) gegenüber 12 epistemischen Belegen (6,2 %).

7.1.1 Deontisch verwendetes *müssen*

Die folgende Tabelle zeigt die Verteilung der insgesamt 183 deontischen Belege in die Bedeutungsvarianten des deutschen Modalverbs *müssen* im Korpus.

Bedeutungsvariante	Anzahl der Belege
„Notwendigkeit“	173
„(Auf)forderung“	7
„Nicht-Notwendigkeit“	3

Tabelle 2. Verteilung der deontischen Bedeutungsvarianten von *müssen* in *Röslein rot*.

Wie aus der Tabelle hervorgeht ist die Bedeutungsvariante „Notwendigkeit“ die weitaus häufigste von den drei deontischen Varianten von *müssen*. Die Varianten „(Auf)forderung“ und „Nicht-Notwendigkeit“ scheinen eine ganz untergeordnete Rolle zu spielen, darauf wird aber in den Kapiteln 7.1.1.2 und 7.1.1.3 noch zurückgekommen.

7.1.1.1 Notwendigkeit

Die Variante ‚Notwendigkeit‘ erwies sich erwartungsgemäß als weitaus häufigste Verwendungsweise von dem deutschen Modalverb *müssen* (s. 6.1). Dies kann einfach dadurch erklärt werden, dass unter ‚Notwendigkeit‘ sehr unterschiedliche Belege subsumiert werden können, wie im Kapitel 4.3.1.1 erörtert wurde. ‚Notwendigkeit‘ wird auch normalerweise als Hauptbedeutung von *müssen* angesehen.

Grob genommen können Belege, die Notwendigkeit zum Ausdruck bringen, in zwei Klassen eingeordnet werden, nämlich in extrasubjektive und intrasubjektive. In der folgenden Tabelle ist die Verteilung der 173⁵⁰ notwendigkeitsbezeichnenden Belegen in die zwei genannte Gruppen dargestellt.

Typ	Anzahl der Belege
Extrasubjektiv	162
Intrasubjektiv	12

Tabelle 3. Verteilung der notwendigkeitsbezeichnenden Belege zwischen dem extra- und intrasubjektiven Typ.

Wie die Tabelle zeigt, sind die extrasubjektiven Belege in bedeutender Überzahl. Wie schon oben im Kapitel 4.3.1.1 angedeutet, gibt es viele verschiedene Gründe für die extrasubjektive Notwendigkeit. Diese Tatsache kann als ein Grund für die hohe Anzahl der extrasubjektiven Belege angesehen werden.

7.1.1.1.1 Extrasubjektive Notwendigkeit

Im Korpus befinden sich insgesamt 162 Belege, die extrasubjektive Notwendigkeit mit dem Modalverb *müssen* zum Ausdruck bringen. Bei der extrasubjektiven Notwendigkeit beruft sich die Notwendigkeit auf äußere Gründe (Helbig/Buscha 2001, 119). Die Duden-Grammatik (2005, 563f.) stellt eine Liste mit fünf verschiedenen Gründen für die extrasubjektive Notwendigkeit vor (s. 4.3.1.1). Hier werden die Belege

⁵⁰ Einer der Belege gehört zu den beiden Kategorien, extra- und intrasubjektiven, abhängig davon, ob man die Auffassung von Helbig und Buscha (2001, 119) oder die der Duden-Grammatik (2005, 563) befolgt, deshalb stimmen die Anzahlen in der Tabelle, d. h. 162 und 12, nicht mit der Gesamtanzahl der notwendigkeitsbezeichnenden Belege, d. h. 173, überein.

allerdings nicht nach diesen fünf Kategorien eingeordnet, weil es meiner Ansicht nach nicht sinnvoll ist, alle Belege, in denen es um die extrasubjektive Notwendigkeit geht, hier in Gruppen zu teilen, die der Liste der Duden-Grammatik entsprechen. Darüber hinaus ist es überhaupt nicht immer möglich ein Beleg eindeutig in eine einzelne Gruppe einzuordnen, deswegen würde eine solche Kategorisierung hoch subjektiv und wenig überzeugend sein. Meines Erachtens ist es interessanter und sinnvoller, Beispiele für jede Gruppe zu geben und sie näher zu betrachten, um die charakteristischen Eigenschaften dieser Gruppen zu beleuchten.

Als Erstes wird die Gruppe in Betracht gezogen, die in der Duden-Grammatik (2005, 563) als „die Natur der Dinge, die Beschaffenheit der Welt“ vorgestellt wird. In diese Gruppe wird nur einer von 162 extrasubjektiven Belegen eingeordnet, nämlich der folgende.

(106) **Muß** ich früher sterben als Lara? (Nolldt 194)
(106') *Kommer jag att dö före Lara?* (Nollschw 168)

Hier geht es darum, dass der Junge (der Sprecher) gehört hat, dass Männer früher sterben als Frauen, und jetzt will er wissen, ob er früher sterben muss als seine Schwester. Die Einordnung dieses Belegs erwies sich allerdings problematisch, weil er sich, wie schon gesagt, nach der Duden-Grammatik (2005, 563) in die Gruppe der extrasubjektiven Notwendigkeit einordnen lässt. Laut Helbig und Buscha (2001, 119) dagegen gehört er zur intrasubjektiven Notwendigkeit (s. 4.3.1.1). Deshalb ist er in dieser Arbeit sowohl in die extrasubjektive als auch in die intrasubjektive Notwendigkeit mit berechnet (s. Tabelle 3). Der Satz ist mit der zukunftsbezeichnenden Konstruktion *kommer att* ins Schwedische übersetzt worden.

Zweitens kann die extrasubjektive Notwendigkeit auf konkrete äußere Umstände zurückgeführt werden (Duden-Grammatik 2005, 563). Die folgenden Belege sollen diesen Typ von extrasubjektiven Gründen illustrieren.

(107) *Als Mutter nach meinem Auszug das Schlafzimmer wohl oder übel allein bewohnen mußte, entdeckte sie die Vorzüge des kranken Betts.* (Nolldt 10)
(107') *Då sedan mor, när jag hade flyttat hemifrån, blev så illa tvungen att bo ensam i sovrummet, upptäckte hon den sjuka sängens fördelar.* (Nollschw 7)

In diesem Beleg zeigt sich deutlich, dass aus den konkreten äußeren Umständen, also aus der Tatsache, dass die Erzählperson (die Tochter) nicht mehr zu Hause wohnt, sich

die Notwendigkeit ergibt, dass die Mutter allein wohnen muss. Die schwedische Übersetzung zeigt noch deutlicher, dass die Mutter wegen der äußeren Umstände gezwungen ist, allein zu leben. Die entsprechende deutsche Formulierung zu der schwedischen Übersetzung [...] *blev så illa tvungen att bo ensam i sovrummet* [...] würde nämlich [...] *wurde* [...] *gezwungen* [...] lauten.

(108) *Morgen ist Montag, und wir **müssen** zeitig aufstehen.* (Nolldt 63)

(108') *I morgon är det måndag och vi **måste** upp tidigt.* (Nollschw 54)

Dieser Beleg könnte mit dem Beispiel (28) verglichen werden. Die Tatsache, dass morgen Montag ist, führt dazu, dass die Familie zeitig aufstehen muss, weil die Kinder in die Schule und der Vater in die Arbeit müssen. Es handelt sich somit eindeutig um konkrete Umstände. Der Satz ist mit dem entsprechenden schwedischen Modalverb *måste* übersetzt worden. Diese Übersetzungslösung kommt am häufigsten unter den Belegen vor, die extrasubjektive Notwendigkeit ausdrücken (s. Tabelle 4).

Der dritte Typ der extrasubjektiven Notwendigkeit in der Duden-Grammatik (2005, 564) lässt sich auf einen extrasubjektiven Willen, eventuell auf den Willen des Sprechers zurückführen. Diese Gruppe erwies sich als problematisch, weil in dieser Arbeit ‚(Auf)forderung‘ (s. 4.3.1.1 und 7.1.1.2) als eigene Bedeutungsvariante von *müssen* betrachtet wird. An dieser Stelle werden also nur die Belege behandelt, die in dem Sinne auf einem extrasubjektiven Willen beruhen, dass es nicht um eine direkte bzw. primäre (Auf)forderung geht. Auf Belege, die eindeutig als ‚(Auf)forderung‘ betrachtet werden können, also solche Belege, in denen es sich um den Willen des Sprechers und somit meistens um Aussagen in der 2. Person Singular oder Plural handelt, wird im Kapitel 7.1.1.2 näher eingegangen. Diese Belege sind natürlich auch nicht zu der Gesamtanzahl der ganzen Gruppe der hier behandelten Variante ‚Notwendigkeit‘ gezählt. Die Belege (109) und (110) beleuchten den Gebrauch von *müssen*, in dem es um einen extrasubjektiven Willen geht.

(109) *Morgen **muß** Udo auf Dienstreise, es ist wichtig, dass er uns vorher die Sachen schickt!* (Nolldt 182)

(109') *I morgon **ska** Udo åka iväg på en tjänsteresa så det är viktigt att han skickar grejerna till oss innan dess!* (Nollschw 158)

Mit diesem Beleg soll gezeigt werden, dass die Notwendigkeit nicht auf dem Willen des Sprechers basiert, sondern auf dem eines Dritten. In diesem Fall handelt es sich wahrscheinlich um den Willen des Arbeitsgebers, und somit also nicht um den Willen

der Erzählperson, die Udos Frau ist. Dieser Beleg ist mit dem schwedischen Modalverb *skola* übersetzt worden, die auch dazu dienen kann, eine Notwendigkeit auszudrücken, die durch fremden Willen verursacht ist (s. 5.3.2.1).

Für unsere Belange ist der Beleg (109) auch im anderen Sinne interessant. Er illustriert nämlich den Fall, in dem das Modalverb *müssen* ohne Vollverb gebraucht wird. In dieser Verwendung nähert sich das Verb also dem Vollverbcharakter (s. 4.1). Hier handelt es sich um eine Kombination mit einem Richtungsadverbiale (*auf Dienstreise*) (vgl. Beispiel (16)).

(110) *Ich muß die Reithalle für Silvias Pferdeklub bauen, ich kann im Augenblick keinen Tag Urlaub nehmen.* (Nolldt 135)

(110') *Jag måste börja med ritningarna till ridhallen för Silvias ridklubb, för ögonblicket kan jag inte ta en dags semester.* (Nollschw 117)

Der Beleg (110) ist ein anderes Beispiel für die extrasubjektive Notwendigkeit, die auf einem extrasubjektiven Willen, d. h. auf dem Willen eines Dritten beruht. Die Erzählperson hat den Auftrag bekommen, die Reithalle für Silvias Pferdeklub zu bauen. In der Übersetzung kommt das entsprechende schwedische Modalverb *måste* vor.

Darüber hinaus kann die extrasubjektive Notwendigkeit auf einem Zweck oder einem Ziel basieren (Duden-Grammatik 2005, 564). Dies wird in (111) und (112) demonstriert.

(111) *Ich mußte Vergrößerungen machen lassen.* (Nolldt 51)

(111') *Jag skulle bli tvungen att beställa förstorningar.* (Nollschw 44)

Bei der Interpretation dieses Belegs spielt der Kontext eine entscheidende Rolle. Auf Grund des Kontextes könnte der Satz wie folgt ergänzt werden: *Ich mußte Vergrößerungen machen lassen, damit ich die Menschen auf den Fotos direkt auf mein Bild übertragen konnte.* Die Erzählperson will also Vergrößerungen machen lassen, um ihr Malen so zu erleichtern, dass sie die Menschen auf den Fotos direkt abzeichnen kann, was als Ziel angesehen kann.

Im Beleg (112) trägt das Modalverb zur Bedeutung in ähnlicher Weise bei wie im (111). Es handelt sich also um die extrasubjektive Notwendigkeit, die auf einen Zweck oder auf ein Ziel zurückzuführen ist.

(112) *Ich werde mir eine professionelle Schreibkraft suchen müssen.* (Nolldt 52)

(112') *Jag blir tvungen att skaffa mig en professionell maskinskriverska.* (Nollschw 45)

Hier bringt der Sprecher zum Ausdruck, dass er eine professionelle Schreibkraft suchen muss, um alle Arbeiten erledigen zu können, was als Ziel aufgefasst werden kann. Die beiden oben behandelten Belege, (111) und (112), sind ins Schwedische mit der Konstruktion *bli tvungen att* übersetzt worden, was aber natürlich kein Beweis dafür ist, dass die notwendigkeitsbezeichnenden Belege, in denen die Notwendigkeit durch einen Zweck oder ein Ziel bedingt ist, immer mit *bli tvungen att* übersetzt worden wären.

Des Weiteren nennt die Duden-Grammatik (2005, 564) noch einen Grund für die extrasubjektive Notwendigkeit, nämlich Normen und Vorschriften mit hoher Verbindlichkeit (s. Beispiel (31)). Auch dieser Untertyp ist in *Röslein rot* belegt, wie der Beleg (113) zeigt.

(113) *Jeden Vormittag, wenn ihre Kinder in die Schule **mußten**, war sie in der Reithalle zu finden.*
(Nolldt 23)
(113') *Varje förmiddag när barnen var i skolan kunde man hitta henne i ridhuset.* (Nollschw 19)

Der Schulbesuch kann nämlich als extrasubjektive Notwendigkeit gesehen werden, die auf Normen und Vorschriften mit hoher Verbindlichkeit basiert. Hier ist *müssen* auch ohne Vollverb mit einem Richtungsadverbiale kombiniert worden. Der schwedische Satz ist anders formuliert als der deutsche und deshalb weist er keine Entsprechung zu *müssen* auf.

Die Verteilung der verwendeten Übersetzungslösungen für die extrasubjektive Notwendigkeit ist in der folgenden Tabelle dargestellt.

Übersetzungslösung	Anzahl der Belege
<i>måste</i>	78
<i>få</i>	26
<i>vara / bli tvungen att</i>	13
<i>behöva</i>	9
<i>böra</i>	9
<i>skola</i>	8
andere Lösungen	19

Tabelle 4. Verteilung der schwedischen Übersetzungslösungen der extrasubjektiven Notwendigkeit in *Röslein rot*.

Aus der Tabelle lässt sich schließen, dass das schwedische entsprechende Modalverb *måste* die frequenteste Übersetzungslösung zu *müssen* bildet, wenn es um die extrasubjektive Notwendigkeit geht. An zweiter Stelle rangiert das Modalverb *få*. Die notwendigkeitsbezeichnenden Verben *behöva*, *böra* und *skola* sowie die Konstruktion *vara / bli tvungen att* sind fast gleich häufig verwendet worden. Die nahe Verwandten *müssen* und *måste* scheinen also auf Grund des Untersuchungsmaterials in einer ganz engen Beziehung zueinander zu stehen, was die extrasubjektive Notwendigkeit angeht. Es ist allerdings hervorzuheben, dass es natürlich auch andere Mittel gibt, mit denen die Notwendigkeit zum Ausdruck gebracht werden kann, wie wir gesehen haben.

7.1.1.1.2 Intrasubjektive Notwendigkeit

Die Zahl der Belege für intrasubjektive Notwendigkeit im Korpus beläuft sich auf zwölf. Um intrasubjektive Notwendigkeit handelt es sich, wenn der „Ursprung“ oder die „Quelle“ der Notwendigkeit im Subjektaktanten selbst liegt (Duden-Grammatik 2005, 563). Die folgenden Belege sollen diesen Gebrauch beleuchten.

- (114) *Ich schnüffelte an seinem Kopfkissen herum und **mußte** erneut niesen, allerdings nur einmal.*
(Nolldt 172)
(114') *Jag luktade på hans huvudkudde och nös igen, men bara en gång.* (Nollschw 149)

Aus diesem ausgewählten Beleg geht klar hervor, dass die intrasubjektive Notwendigkeit von Innen des Menschen heraus kommt. Hier ist die Notwendigkeit zum

Niesen wahrscheinlich auf Allergie zurückzuführen. Kein anderer Mensch oder keine andere Instanz hat Einfluss auf das Bestehen der Notwendigkeit. Die Erzählperson kann aber auch nicht selbst ihr Niesen kontrollieren⁵¹. Auch der folgende Beleg teilt die genannten Eigenschaften.

(115) *Kaum war ich allein in der unaufgeräumten Küche, mußte ich heftig weinen.* (Nolldt 208)
 (115') *Så snart jag blev ensam i det stökiga köket brast jag i häftig gråt.* (Nollschw 179)

Nach der Auffassung von Helbig und Buscha (2001, 119) muss auch der Beleg (106) oben (s. 7.1.1.1.1) als intrasubjektive aufgefasst werden (s. 4.3.1.1) und deshalb ist er in die Gesamtanzahl der beiden Kategorien, der extra- und intrasubjektiven, mit berechnet.

Es sollen noch die Übersetzungslösungen der intrasubjektiven Notwendigkeit in der schwedischen Version *Lilla rosenknopp* in Betracht gezogen werden. Die folgende Tabelle stellt die benutzten Übersetzungslösungen dar.

Übersetzungslösung	Anzahl der Belege
<i>måste</i>	1
<i>få ngn att göra ngt</i>	1
<i>kunna inte låta bli att</i>	2
<i>kommer att göra ngt</i>	1
Vollverb	7

Tabelle 5. Verteilung der schwedischen Übersetzungslösungen der intrasubjektiven Notwendigkeit in *Lilla Rosenknopp*.

Wie die Tabelle 5 zeigt, ist das deutsche Modalverb *müssen* hauptsächlich mit einem Vollverb ins Schwedische übersetzt worden. Diese Übersetzung ist in den obigen Beispielen (114) und (115) demonstriert worden.

Weiterhin lässt sich aus der Tabelle mit Vorbehalt schließen, dass die mit dem deutschen Modalverb *müssen* ausgedrückte intrasubjektive Notwendigkeit sehr selten im Schwedischen mit dem entsprechenden Modalverb *måste* zum Ausdruck gebracht zu

⁵¹ Vgl. Kapitel 4.3.1.1, Beispiel (24). Die Notwendigkeit zu sterben kommt auch von Innen des Menschen heraus und der Mensch muss unabhängig von seinem eigenen Willen oder von Willen eines anderen sterben.

werden scheint. Nur in einem von den insgesamt elf intrasubjektiven Fällen wird *måste* verwendet. Der Beleg (116) illustriert den Fall.

(116) *Aber als wir uns im Bett aneinanderschlafen, mußte ich plötzlich ununterbrochen niesen und mich unentwegt schnäuzen.* (Nolltdt 170)

(116') *Men när vi tryckte oss till varandra i sängen fick jag ett plötsligt nysanfall och måste snyta mig i ett.* (Nollschw 147)

Hier gibt es allerdings auch einen Unterschied zwischen dem Originaltext und der Übersetzung. Im Deutschen modifiziert das Modalverb *müssen* sowohl den Sachverhalt beim *niesen* als auch beim *sich schnäuzen*, aber in der schwedischen Übersetzung modifiziert *måste* nur den Sachverhalt beim *snyta sig* (*sich schnäuzen*). Hier wird dieser Fall jedoch als Repräsentant für Fälle angesehen, in denen das deutsche Modalverb *müssen* mit dem schwedischen Äquivalent *måste* übersetzt worden ist. Der Unterschied zwischen (116) und (116') hängt davon ab, dass der Sachverhalt im Deutschen anders ausgedrückt ist als im Schwedischen und deshalb wird das Modalverb *måste* ausschließlich dazu verwendet, den Sachverhalt beim *snyta sig* zu modifizieren.

Die in zwei Fällen benutzte Übersetzungslösung mit *kunna inte låta bli att* deutet auch darauf hin, dass die Sprecherin selbst keine Kontrolle hat, sondern dass etwas nur passiert, wie der Satz (117) belegt.

(117) *Ich kenne Raucher, die sich beim Telefonieren sofort eine Zigarette anstecken müssen.* (Nolltdt 11)

(117') *Jag känner många rökare som inte kan låta bli att omedelbart tända en cigarett när de pratar i telefon, [...]* (Nollschw 8)

7.1.1.2 (Auf)forderung

Die Bedeutungsvariante ‚(Auf)forderung‘ erwies sich als problematisch bei der Analyse und die hier gemachten Lösungen hinsichtlich der Einordnung der Belegen brauchen Erklärung. Wie im Kapitel 4.3.1.1 erörtert wurde, kann die durch *müssen* ausgedrückte Notwendigkeit auf einer Aufforderung beruhen. Hier werden allerdings nur die Modalverbvorkommen als ‚(Auf)forderung‘ aufgefasst, die direkt eine Aufforderung bzw. Forderung zum Ausdruck bringen. Es handelt sich um Aussagen in der 2. Person Singular oder Plural. Belege, die nicht als direkte bzw. primäre (Auf)forderungen zu interpretieren sind, sondern bei denen es eigentlich um Aussagen über Bestehen einer (Auf)forderung geht, werden unter der Bedeutungsvariante ‚Notwendigkeit‘ eingeordnet

(s. 7.1.1.1.1), wie z. B. der Beleg (109). Es ist allerdings hervorzuheben, dass auch da die Notwendigkeit sich auf einer Forderung oder auf einer Aufforderung basieren kann, es handelt sich aber nicht um eine ‚(Auf)forderung‘ in dem Sinne wie sie hier aufgefasst wird. Durch die Tatsache, dass hier eine enge Auffassung von dem Begriff ‚(Auf)forderung‘ vorgezogen wird, erklärt sich auch die geringe Anzahl der Belege dieser Klasse. Im Folgenden werden Belege vorgestellt, die zu dieser Kategorie gehören.

Die in *Röslein rot* belegten sieben ‚(Auf)forderungen‘ weisen vier verschiedene Typen von Übersetzungslösungen im Schwedischen auf. Die Verteilung der Übersetzungslösungen ist in der Tabelle 6 vorgestellt:

Übersetzungslösung	Anzahl der Belege
<i>få</i>	3
<i>måste</i>	2
Modus Imperativ	1
-	1

Tabelle 6. Verteilung der schwedischen Übersetzungslösungen der Bedeutungsvariante ‚(Auf)forderung‘ von *müssen*.

Wie aus der Tabelle ersichtlich wird, kann die im Deutschen mit *müssen* ausgedrückte ‚(Auf)forderung‘ mit dem entsprechendem schwedischen Modalverb *måste* übersetzt werden. Zwei von den insgesamt sieben ‚(Auf)forderungen‘ in *Röslein rot* weisen *måste* als Übersetzungslösung auf. Der Beleg (118) illustriert diese Verwendung von *müssen* und seine schwedische Übersetzung.

(118) *Mäuschen, du **mußt** dich Reinhard gegenüber diplomatischer verhalten.* (Nolldt 88)

(118') *Mäuschen, du **måste** vara mera diplomatisk mot Reinhard.* (Nollschw 75)

Mit diesem Beleg soll gezeigt werden, dass die Notwendigkeit auf einem extrasubjektiven Willen, nämlich auf dem Willen des Sprechers beruht. Die Mutter tadelt das Benehmen ihrer Tochter gegenüber ihrem Mann und die Mutter will, dass die Tochter ihre Verhaltensweise ändert. Die Mutter ist also der Aufforderungsquelle und die Tochter der Aufforderungsadressat.

Eine weitere Übersetzungslösung im Bereich der ‚(Auf)forderung‘ ist das schwedische Modalverb *få*. Es kommt in drei von den sieben Fällen vor. Der folgende Beleg soll diesen Gebrauch beleuchten.

- (119) *Aber du **mußt** los, es ist spät für dich!* (Nolldt 207)
(119') *Men nu **får** du skynda dig, klockan är mycket!* (Nollschw 179)

Die Verwendung des Modalverbs *få* muss hier kurz erläutert werden, so dass man verstehen kann, warum es in diesem Zusammenhang als Übersetzungslösung verwendet worden ist. *Få* kann nämlich dazu dienen, ein Erlaubnis oder eine Forderung auszudrücken (Teleman et al. 1999b, 294ff.). Damit kann natürlich auch die Verwendung hier begründet werden. Es handelt sich eindeutig um eine Forderung. Laut Teleman et al. (ebd.) hat *få* ungefähr dieselbe Bedeutung wie *måste* in Situationen, in denen es klar ist, dass die ausgedrückte Handlung nicht in Interesse des Subjektreferenten liegt⁵².

Die im Deutschen mit dem Modalverb *müssen* ausgedrückte Notwendigkeit kann im Schwedischen auch mit anderen Mitteln als mit Modalverben zum Ausdruck gebracht werden, wie im Beleg (120) mit einem Vollverb im Modus Imperativ.

- (120) *Ihr könnt ihn im Büro besuchen, sagte ich, aber ihr **müßt** vorher anrufen, sonst ist er vielleicht nicht da.* (Nolldt 266)
(120') *Ni kan gå och hälsa på honom på kontoret, sade jag. Men **ring** först, annars kanske han inte är där.* (Nollschw 228f.)

Im Beleg (120) wird eine im Deutschen mit dem Modalverb *müssen* ausgedrückte (Auf)forderung an die Kinder richtet. In der Übersetzung wird kein Modalverb verwendet, sondern die Aufforderung wird mit einem Vollverb im Imperativ zum Ausdruck gebracht. Es ist also festzuhalten, dass die Bedeutungsvariante ‚(Auf)forderung‘ von *müssen* dem Imperativ sehr nahe steht. In einem der Belege ist der Sachverhalt im Schwedischen ganz anders formuliert als im Deutschen und deshalb können die Sätze nicht miteinander verglichen werden.

Zusammenfassend lässt sich also feststellen, dass es möglich ist, die im Deutschen mit dem Modalverb *müssen* ausgedrückte ‚(Auf)forderung‘ mit dem schwedischen Pendant

⁵² Teleman et al. (1999, 296) illustrieren diesen Gebrauch u. a. mit den folgenden Beispielen:
*Du **får** vänta en stund.*
*Han har nyckel förstås. Jag **får** byta lås.*

måste zu übersetzen, diese oberflächlich parallele Systeme entsprechen sich aber nicht immer.

7.1.1.3 Nicht-Notwendigkeit

Im Korpus befinden sich nur drei Belege für die Bedeutungsvariante ‚Nicht-Notwendigkeit‘. Die geringe Anzahl der Belege dieser Klasse hängt vor allem mit der auch im Kapitel 4.3.1 behandelte Tatsache zusammen, dass *müssen* in dieser Verwendung sehr selten ist, weil es üblicherweise durch negiertes *brauchen* ersetzt wird.

In allen drei Fällen, in denen es um die Bedeutungsvariante ‚Nicht-Notwendigkeit‘ in *Röslein rot* geht, zeichnet sich jedoch in der schwedischen Übersetzung ein abweichendes Bild ab. Dabei wird nämlich negiertes *behöva* verwendet. Schon im Kapitel 5.3.1.1 wurde angedeutet, dass das schwedische Modalverb *måste* normalerweise nicht mit der Negation verwendet wird. Eine Ausnahme bilden die Fälle, in denen es sich um einen Kontrast handelt. Anstelle des negierten *måste* wird *slippa* oder *behöva* mit Negation verwendet. Die Beobachtungen aus dem Korpus bestätigen diese Annahme, weil in allen Fällen, in denen *müssen* ‚Nicht-Notwendigkeit‘ zum Ausdruck bringt, kommt in der schwedischen Übersetzung negiertes *behöva* vor, wie die folgenden Belege zeigen.

(121) *Es mußten ja nicht weitere Uhren sein; in unser Haus passten auch andere Hinterglasbilder mit dörflichen Szenen.* (Nolldt 26)

(121') *Det behövde ju inte nödvändigtvis vara klockor; i vårt hus passade det ju med glasmålningar med lantliga scenerier.* (Nollschw 21)

(122) *Wenn du auf die kleine Birgit von neulich anspielst, dann mußt du keine Sorgen machen.* (Nolldt 121)

(122') *Om du syftar på lilla Birgit från senast så behöver du inte oroa dig.* (Nollschw 104)

Meiner Ansicht nach könnte in den Belegen (121) und (122) auch im Deutschen negiertes *brauchen* ohne Bedeutungsveränderung verwendet werden. Bemerkenswert scheint hier die Tatsache, dass das deutsche verneinte *müssen* niemals in der schwedischen Version mit dem negierten *måste* übersetzt worden ist.

7.1.1.4 Zusammenfassung

Was die Übersetzungslösungen des deontisch verwendeten deutschen Modalverbs *müssen* anbelangt, hat die oben aufgeführte Diskussion gezeigt, dass es zahlreiche Möglichkeiten gibt, die verschiedenen Bedeutungsvarianten aufs Schwedische zu übertragen. Die folgende Tabelle soll die am häufigsten verwendeten Übersetzungslösungen in *Lilla Rosenknopp* darstellen. Die Tabelle beinhaltet also die Übersetzungslösungen von den Bedeutungsvarianten ‚Notwendigkeit‘, ‚(Auf)forderung‘ und ‚Nicht-Notwendigkeit‘.

Übersetzungslösung	Anzahl der Belege
<i>måste</i>	81
<i>få</i>	28
<i>vara / bli tvungen att</i>	13
<i>(inte) behöva</i>	12
<i>böra</i>	9
<i>skola</i>	8
andere Lösungen	32

Tabelle 7. Verteilung der schwedischen Übersetzungslösungen für deontisches *müssen* in *Lilla Rosenknopp*.

Wie aus der Tabelle hervorgeht, bildet das schwedische Modalverb *måste* die am häufigsten verwendete Übersetzung zum deutschen *müssen*, was die deontische Verwendung dieses Verbs betrifft. Es ist allerdings hervorzuheben, dass es nur in weniger als in der Hälfte der Belege, nämlich in 81 von 183 Belegen (ca. 44 %) als Übersetzungslösung herangezogen wird. Auf Grund dieser Tabelle und der obigen Darstellung könnte man somit annehmen, dass das deutsche Modalverb *müssen* und sein schwedische Pendant *måste* trotz der oberflächlichen Äquivalenz, die auf Grund der Darstellungen in 4.3.1.1 und 5.3.1.1 festgestellt werden kann, in keiner 1:1-Beziehung zu einander stehen.

Das schwedische Modalverb *få*, dessen Verwendung im Kapitel 7.1.1.2 vorgestellt wurde, rangiert an zweiter Stelle unter den verwendeten Übersetzungslösungen. Andere gebrauchte Übersetzungen, die mehrmals belegt wurden, sind *vara / bli tvungen att* und

die Verben *behöva* (kommt auch in negierter Form vor), *böra* sowie *skola*. Es gibt noch eine Menge anderer Lösungen, die nur einmal oder ein paar Mal verwendet worden sind. Die in der Tabelle verwendete Benennung ‚andere Lösungen‘ beinhaltet auch die Fälle, in denen es eigentlich kein feststellbares Äquivalent zu dem deutschen Modalverb *müssen* gibt.

7.1.2 Epistemisch verwendetes *müssen*

Im Korpus befinden sich insgesamt 12 Belege für das epistemisch verwendete *müssen*. Wie schon im Kapitel 4.3.1.2 angedeutet, bringt das epistemische *müssen* eine Vermutung oder Annahme zum Ausdruck. Es handelt sich also um eine Faktizitätsbewertung, die auf Schlussfolgerungen des Sprechers basiert. Diese Verwendungsweise lässt sich am Beispiel der folgenden Belege demonstrieren.

(123) *Das mußte Gottfried gewesen sein, der seinen Sohn Kai von unserer Kinderparty abholte.* (Nolldt 63)

(123') *Det måste ha varit Gottfried när han kom och hämtade sin son Kai från vårt barnkalas.* (Nollschw 54)

Die Erzählperson will ausdrücken, dass ihre Vermutung sich auf bestimmte Tatsachen und konsequente Schlussfolgerungen stützt und deshalb hält sie es für notwendigerweise wahr, dass es Gottfried war, der seinen Sohn abholte. Was die Einordnung dieses Belegs anbelangt, ist es schon morphologisch klar, dass es sich um die epistemische Verwendung handelt. Wie in 4.1 angesprochen, kann das Vollverb im deontischen Gebrauch nur im Infinitiv Präsens stehen, im epistemischen Gebrauch ist dagegen auch ein Infinitiv Perfekt des Vollverbs möglich. Aus dieser Tatsache ergibt sich, dass dieser Beleg zweifellos als epistemisch zu betrachten ist. Auch der Beleg (124) lässt sich schon morphologisch als epistemisch auffassen.

(124) *Sie mußte ihn noch tief in der Nacht geschrieben und auf dem Weg zur Arbeit eingeworfen haben.* (Nolldt 65)

(124') *Hon måste ha skrivit det mitt i natten och lagt det i brevlådan på vägen till arbetet.* (Nollschw 56)

Müssen dient also zur Markierung der Unsicherheit des Sprechers bezüglich der Faktizität des dargestellten Sachverhalts.

Der folgende Beleg zeigt deutlich, dass es sich bei der epistemischen Verwendung nicht direkt um eine Notwendigkeit, sondern um eine Wahrscheinlichkeit bzw. eine recht sichere Annahme handelt.

- (125) *Du **mußt** dich irren, sagte er.* (Nolldt 250)
 (125') *Du **måste** ha fel, sade han.* (Nollschw 215)

Der Adressat ist also nicht gezwungen sich zu irren, sondern der Satz beinhaltet einen Bezug auf den Sprecher. Der Sprecher drückt aus, dass alles darauf hinweist, dass der Adressat sich irrt.

Was die schwedischen Übersetzungslösungen der epistemischen Belege betrifft, zeigt die folgende Tabelle näher die Verteilung der verwendeten Übersetzungslösungen.

Übersetzungslösung	Anzahl der Belege
<i>måste</i>	7
<i>borde</i>	3
<i>mätte</i>	1
<i>verka som om</i>	1

Tabelle 8. Verteilung der schwedischen Übersetzungslösungen für epistemisches *müssen* in *Lilla Rosenknopp*.

Das entsprechende schwedische Modalverb *måste* scheint das am häufigsten verwendete Äquivalent zu dem deutschen epistemisch verwendeten *müssen* zu bilden. Es kommt in sieben von den insgesamt zwölf Belegen vor. Die bisher vorgestellten Beispiele (123)-(125) illustrieren ausschließlich diese Übersetzung. In (126) wird noch die zweitüblichste Möglichkeit, also die Präteritumsform *borde* vom Modalverb *böra* belegt. Drei Belege weisen diese Übersetzung auf.

- (126) *Eigentlich **mußte** Silvia jetzt längst zu Hause sein.* (Nolldt 191)
 (126') *Egentligen **borde** Silvia ha hunnit tillbaka för länge sedan.* (Nollschw 165)

Hier zeigt der Sprecher, dass er die Schlussfolgerung gezogen hat, dass Silvia schon zu Hause ist. Er glaubt also, dass seine Aussage wahr ist. Man kann somit von einer 'Vermutung' sprechen, und wie schon im Kapitel 5.3.3.2 angedeutet, kann mit dem schwedischen Modalverb *böra* eine 'Vermutung' zum Ausdruck gebracht werden. Bei der Präteritumsform *borde* ist der Sicherheitsgrad der Annahme aber geringer als bei

dem präteritalen *bör*. Dies mag ein Grund dafür sein, dass der Übersetzer gerade *borde* z. B. anstatt von *måste* gewählt hat. Meiner Ansicht nach kommt mit der Wahl des Verbs eine Bedeutungsnuance ins Spiel, die im Deutschen nicht mit Modalverben zum Ausdruck gebracht werden kann, sondern es muss andere sprachliche Mittel für diese Aufgabe herangezogen werden, wie z. B. Modalwörter. Der Sicherheitsgrad bei dem präteritalen schwedischen *borde* ist nämlich geringer als bei dem deutschen *müssen*, da *müssen* eine Vermutung mit einem hohen Grad an Sicherheit und Gewissheit ausdrückt.

Als letztes kann noch die Übersetzungslösung *verka som om* (Dt. *scheinen als ob*) näher betrachtet werden, weil es meiner Ansicht nach als eine Art Umschreibung angesehen werden kann. Es drückt aus, dass die vorhandenen Tatsachen darauf hin deuten, dass es wirklich so ist, wie der Sprecher glaubt. Dies lässt sich am Beispiel des folgenden Belegs demonstrieren.

(127) *Natürlich versuchte ich, die Täterin in flagranti zu erwischen, aber sie mußte mitten in der Nacht herbeischleichen.* (Nolldt 40)

(127') *Naturligtvis försökte jag ertappa givarinnan in flagranti, men det verkade som om hon smög sig bort mitt i natten.* (Noll 34)

Zusammenfassend lässt sich also festhalten, dass die schwedischen Modalverben *måste* und *borde* übliche Übersetzungslösungen zum deutschen Modalverb *müssen* bilden, wenn es um die epistemische Modalität, d. h. um eine ‚Vermutung‘ oder ‚Annahme‘ geht. Die ausdrucksseitig nahe Verwandten *müssen* und *måste* scheinen also in diesem Bereich in einem engen Verhältnis zueinander zu stehen. Mit dem schwedischen Modalverb *borde* kann man aber Bedeutungsnuance ausdrücken, die sich von *måste* unterscheidet. Das schwedische *måste* entspricht dem deutschen *müssen* indem, dass mit den beiden ‚Vermutung‘ mit einem hohen Grad an Sicherheit und Gewissheit zum Ausdruck gebracht werden kann. Das schwedische *borde* dagegen unterscheidet sich von den beiden genannten Verben indem es niedrigeren Grad an Sicherheit und Gewissheit ausdrückt⁵³.

⁵³ Lindemann (2000, 144) spricht in Zusammenhang des norwegischen *burde* von einer ‚relativ gesicherten Annahme‘.

7.2 Sollen

Die Gesamtbelegzahlen des Lexems *sollen* liegen bei 148 Belegen in dem deutschen Originalwerk *Röslein rot*. Die Tabelle 9 soll die Verteilung der Belege zwischen deontischer und epistemischer Modalität illustrieren.

Modalitätstyp	Anzahl der Belege
Deontische Modalität	147 (99,3 %)
Epistemische Modalität	1 (0,7 %)

Tabelle 9. Verteilung der *sollen*-Belege zwischen deontischer und epistemischer Modalität in *Röslein rot*.

Was die zwei verschiedenen Modalitätstypen anbelangt, geht aus der Tabelle 9 hervor, dass es sich in allen Belegen, abgesehen von einem Beleg, um die deontische Modalität handelt. Als epistemisch kann also nur ein einziger Beleg angesehen werden.

7.2.1 Deontisch verwendetes *sollen*

In der Tabelle 10 sind die Ergebnisse der semantischen Klassifizierung von deontischen *sollen*-Belegen zusammengestellt.

Bedeutungsvariante	Anzahl der Belege
‚Notwendigkeit‘	82
‚(Auf)forderung‘	20 ⁵⁴
‚Zukunft in der Vergangenheit‘	8
‚Bedingung‘ bzw. ‚Eventualität‘	4
‚Plan, Absicht, Ankündigung‘	23
‚Vorwurf‘	5
‚Verbot‘	5

Tabelle 10. Verteilung der deontischen Bedeutungsvarianten von *sollen* in *Röslein rot*.

⁵⁴ Die Benennung ‚(Auf)forderung‘ beinhaltet auch die Belege, die zu den Unterkategorien ‚Ratschlag, Empfehlung‘ und ‚indirekte (Auf)forderung‘ gehören. Als ‚(Auf)forderung‘ wird nämlich nur zwei Belege aufgefasst und als ‚Ratschlag, Empfehlung‘ 13 und als ‚indirekte Aufforderung‘ fünf.

Aus der Tabelle stellt sich heraus, dass die Bedeutungsvariante ‚Notwendigkeit‘ sich mit 82 Belegen als die weitaus frequenteste Variante in der Analyse erwies. An zweiter Stelle rangiert die Variante ‚Plan, Absicht, Ankündigung‘, die 23mal belegt ist. Des Weiteren wurde die Variante ‚(Auf)forderung‘ 20mal im Korpus belegt, aber die anderen Variante scheinen eine ganz untergeordnete Rolle spielen, was die Frequenz betrifft.

7.2.1.1 Notwendigkeit

Die Bedeutungsvariante ‚Notwendigkeit‘ erwies sich erwartungsgemäß als häufigste Bedeutungsvariante von *sollen* (s. 6.1). Im Korpus wurde insgesamt 82 Belege exzerpiert, die unter ‚Notwendigkeit‘ subsumiert werden können. Die Variante ‚Notwendigkeit‘ lässt sich am Beispiel der folgenden Belege verdeutlichen.

(128) „*Dr. Bauer will zwar nicht kommen, aber ich soll dich ins Auto packen und hinfahren*“, *brumnte er und brachte mir meinen rechten Schuh und einen seiner Pantoffeln.* (Nolldt 247)

(128’) „*Doktor Bauer vill visserligen inte komma hit men han säger att jag ska sätta dig i bilen och köra dig till praktiken*“, *muttrade han och kom med min högra sko och en av sina tofflor.* (Nollschw 213)

Hier zeigt sich deutlich, dass die Notwendigkeit zur Handlung, also dazu, dass der Sprecher seine Frau ins Auto packt und hinfährt, von einer dritten Instanz ausgeht. Es ist nämlich Dr. Bauer, der hier als dritte Instanz aufgefasst werden soll. Er hat die Erzählperson aufgefordert in seine Sprechstunde zu fahren. Es könnte sogar um einen Befehl handeln. Wie die Diskussion in 5.3.2.1 gezeigt hat, kann der Sprecher sich im Schwedischen des Modalverbs *skola* bedienen, wenn er eine Notwendigkeit, die auf einen fremden Willen zurückzuführen ist, zum Ausdruck bringen will. Im angeführten Beleg ist gerade diese Übersetzungsmöglichkeit verwendet worden.

(129) *Ich sollte aus ganz bestimmten Gegenständen ein „Persönlichkeits-Stilleben“ für Waltruds fünfundsechzigsten Geburtstag komponieren und eine kolorierte Federzeichnung anfertigen.* (Nolldt 220)

(129’) *Jag skulle komponera ett „Personlighetsstilleben“ av vissa bestämda föremål och göra en kolorerad tuschteckning av dem till Waltruds sextiofemårsdag.* (Nollschw 190)

Im Beleg (129) hat die Erzählperson den Auftrag bekommen, ein „Persönlichkeits-Stilleben“ zu komponieren. Hier beruht die Verpflichtung auf dem Willen bzw. der (Auf)forderung der Schwester von der Erzählperson. Auch hier kann also die dritte bzw.

fremde Instanz, auf die die (Auf)forderung zurückzuführen ist, aus dem Kontext erschlossen werden.

Was die Übersetzungslösungen der Belegen, die eine ‚Notwendigkeit‘ mit *sollen* ausdrücken, anbelangt, erwies sich das schwedische Pendant *skola* als die häufigste Lösung. In der Tabelle 11 wird die Verteilung der Übersetzungslösungen dargestellt.

Übersetzungslösung	Anzahl der Belege
<i>skola</i>	59
<i>få</i>	6
<i>böra</i>	7
<i>kunna</i>	4
Modus Imperativ	2
andere Lösungen	4

Tabelle 11. Verteilung der schwedischen Übersetzungslösungen der Bedeutungsvariante ‚Notwendigkeit‘ von *sollen*.

Wie die Tabelle 11 zeigt, kann die im Deutschen mit dem Modalverb *sollen* ausgedrückte Notwendigkeit auch mit anderen Mitteln als mit dem schwedischen Pendant *skola* übersetzt werden, obwohl es die weitaus häufigste Übersetzungslösung bildet. Die bisher behandelten Belege (128) und (129) weisen ausschließlich *skola* als Übersetzungslösung auf. Der Beleg (130) stellt eine andere Lösung vor, die im Korpus sechsmal vorkommt.

(130) *Gottfried kann wunderbar trösten, er soll in Silvias Haus auf sie warten.* (Nolldt 189)

(130') *Gottfried är så bra på att trösta folk, han får vänta på Silvia hemma hos henne.* (Nollschw 164)

Hier handelt es sich darum, dass Gottfried dazu aufgefordert worden ist, auf Silvia zu warten. Die Verpflichtung geht von seiner Frau aus. Der Satz ist ins Schwedische mit dem Modalverb *få* übersetzt worden. Wie schon vorher angedeutet (s. 7.1.1.2), scheint es möglich zu sein, auch dieses schwedische Modalverb dazu zu verwenden, eine ‚Notwendigkeit‘ auszudrücken.

Zusammenfassend lässt sich also festhalten, dass das schwedische *skola* die frequenteste Übersetzungslösung zum notwendigkeitsbezeichnenden *sollen* bildet. Es ist allerdings hervorzuheben, dass sie trotzdem keine eindeutige Parallelität in diesem Bereich

aufweisen, sondern es auch andere Mittel gibt, die zu dieser Aufgabe herangezogen werden können.

7.2.1.2 (Auf)forderung

Wie im Kapitel 4.3.2.1 erörtert wurde, wird in dieser Arbeit ein Beleg für *sollen* nur dann als ‚(Auf)forderung‘ betrachtet, wenn er direkt eine Aufforderung bzw. Forderung zum Ausdruck bringt. Es handelt sich nur um Sätze, die in der 2. Person Singular oder Plural stehen, also eine direkte bzw. primäre (Auf)forderung ausdrücken. Hier, wie auch bei *müssen* (s. 7.1.1.2) werden die Belege ausgeschlossen, und unter der Bedeutungsvariante ‚Notwendigkeit‘ subsumiert, die eigentlich Aussagen über das Bestehen einer (Auf)forderung bilden.

Im Korpus befinden sich insgesamt 20 *sollen*-Belege, die sich unter der Bedeutungsvariante ‚(Auf)forderung‘ einordnen lassen. Es muss allerdings beachtet werden, dass eigentlich nur zwei von ihnen an dieser Stelle betrachtet werden, weil 18 von ihnen zu den Unterkategorien von ‚(Auf)forderung‘ gehören. Als ‚Ratschlag, Empfehlung‘ werden 13 Belege aufgefasst und als ‚indirekte Aufforderung‘ fünf Belege. ‚Ratschlag, Empfehlung‘ und ‚indirekte Aufforderung‘ werden als eigene Kategorien in den Unterkapiteln 7.2.1.1.1 und 7.2.1.1.2 näher erörtert. Im Folgenden werden die Belege behandelt, die eine direkte bzw. primäre (Auf)forderung ausdrücken.

(131) „*Du sollst den Mund halten!*“ rief Ellen. (Nolldt 135)
(131’) „*Håll mun!*“ skrek Ellen. (Nollschw 117)

Hier zeigt sich deutlich, dass die (Auf)forderung auf dem Willen der Sprechenden Person beruht. In der schwedischen Übersetzung ist ein Vollverb im Modus Imperativ verwendet worden.

(132) *Ich hatte angeordnet, daß du die Flasche in den öffentlichen Container werfen sollst!* (Nolldt 260)
(132’) *Jag bad dig ju att kasta flaskan i en offentlig container!* (Nollschw 224)

Schon der Anfang des Satzes *Ich hatte angeordnet [...]* zeigt, dass es sich um eine (Auf)forderung handelt. Die schwedische Übersetzung ist anders formuliert und deshalb weist sie keine Entsprechung zu *sollen* auf. Die deutsche Entsprechung wäre: *Ich bat dich doch, die Flasche in einen öffentlichen Container zu werfen!*

Keiner von den beiden Belegen, die eine (Auf)forderung mit *sollen* zum Ausdruck bringen, ist ins Schwedische mit dem entsprechenden Modalverb *skola* übersetzt worden. Man soll aber nicht keine Verallgemeinerungen auf Grund so weniger Belege machen. Meines Erachtens ist diese Beobachtung allerdings ein Beweis dafür, dass die Variante ‚(Auf)forderung‘ sehr nahe dem Modus Indikativ steht, wie auch vorher erwähnt wurde.

7.2.1.2.1 Ratschlag, Empfehlung

Im Korpus gibt es insgesamt 13 Belege, die sich in die Subklasse ‚Ratschlag, Empfehlung‘ einordnen lassen. Im Folgenden werden diese Belege näher in Betracht gezogen.

- (133) „Du *solltest* mehr aus deinem Typ machen“, empfahl sie mir in der ihr eigenen Gedankenlosigkeit [...] (Nolldt 78)
 (133’) ”Du *borde* göra lite mer av din typ“, rekommenderade hon mig på sitt typiska, tanklösa sätt. (Nollschw 67)

Zum Ausdruck eines Ratschlages oder einer Empfehlung wird das Modalverb *sollen* im Konjunktiv Präteritum verwendet, wie auch im obigen Beleg. Dieser Satz ist mit der Präteritumsform *borde* vom Modalverb *böra* ins Schwedische übersetzt worden. Wie im Kapitel 5.3.3.1 erörtert wurde, wird mit *borde* eine vorsichtige, weniger moralisierende Empfehlung zum Ausdruck gebracht. Des Weiteren wird an diesem Beleg deutlich, dass die sprechende Person nicht unbedingt glaubt, dass die Empfehlung befolgt wird, sondern sie meint nur, dass es im Interesse des Adressaten liegt, die Empfehlung zu befolgen. Der weitaus größte Teil der Belege weist diese Übersetzungslösung auf, wie aus der Tabelle 12 unten hervorgeht.

Übersetzungslösung	Anzahl der Belege
<i>borde</i>	7
<i>ska (inte) / skulle</i>	3 / 1
andere Lösungen	2

Tabelle 12. Verteilung der schwedischen Übersetzungslösungen der Unterkategorie ‚Ratschlag, Empfehlung‘ von *sollen*.

Es sollen allerdings noch die anderen benutzten Übersetzungslösungen kurz vorgestellt werden, obwohl sie eine bedeutend geringere Rolle zu spielen scheinen. In drei Belegen wird das schwedische Modalverb *skola* im Präsens als Übersetzung zu dem deutschen *sollte* verwendet.

(134) „Ihr könnt Imke wahrscheinlich kaum helfen“, sagte er abschließend, „da **sollte** ein Profi bemüht werden. [...] (Nolldt 93)

(134') „Ni lär nog knappast hjälpa Imke“, sade han. ”Där **ska** man nog anlita professionell hjälp. [...] (Nollschwe 80)

Meines Erachtens bekommt die Aussage einen anderen Charakter in der schwedischen Übersetzung als in dem deutschen Originaltext. Im Deutschen handelt es sich eindeutig um einen Ratschlag oder eine Empfehlung. Im Schwedischen dagegen würde man im Anschluss an Telemann (1999b, 316) (s. 5.3.2.1) eher von einer (Auf)forderung sprechen, weil die Verwendung von *ska* anstelle von *skulle* einen stärkeren Charakter hat.

Diese Übersetzungsmöglichkeit kommt auch in negierten Sätzen vor, wie im folgenden Beleg.

(135) Dr. Kohlhammer mußte plötzlich zu einem Notfall – unstillbares Nasenbluten. Man **sollte** sich keinen Arzt als Tennispartner aussuchen. (Nolldt 95)

(135') [...] Man **ska** inte ha läkare som tennispartner. (Nollschw 82)

Der Beleg (135) zeigt, dass es nicht unbedingt um die Bedeutungsvariante ‚Verbot‘ (s. 7.1.2.7) gehen muss, wenn *sollen* in einem Satz mit Negation vorkommt. Hier handelt es sich nur darum, dass es empfehlenswert wäre, keinen Arzt als Tennispartner zu haben, weil es möglich ist, dass er unerwartet das Spiel unterbrechen muss. In der deutschen Übersetzung geht es meiner Ansicht nach dagegen eher um die Variante ‚Verbot‘, weil da die Präteritumsform *ska* anstelle von *skulle* verwendet worden ist.

Beleg (136) unten präsentiert einen Fall, in dem *skola* in der Präteritumsform *skulle* als Übersetzungslösung verwendet wird. Wie schon oben im Kapitel 5.3.2.1 angedeutet, dient *skulle* zur Kennzeichnung einer schwächeren (Auf)forderung d. h. zur Kennzeichnung eines Ratschlages oder einer Empfehlung als *ska(ll)*. In dieser Verwendung ähnelt *skulle* dem schwedischen Modalverb *böra* in der Präteritumsform *borde*, wie auch ein Vergleich zwischen den Belegen (133') und (136') demonstriert.

(136) „Vielleicht **sollte** sich ein Psychologe deines Problems annehmen“, riet meine Schwester [...] (Nolldt 122)

(136') *Du kanske skulle gå till en psykolog med dina problem*“, rådde min syster. (Nollschw 106)

Bemerkenswert ist hier noch die Beobachtung, dass der Inhalt der Empfehlung durch die Verwendung eines modalen Satzadverbials (Dt. *vielleicht*, Schw. *kanske*) noch schwächer wird.

Obwohl auf Grund nur weniger Belege man weder Konsequenzen ziehen noch Verallgemeinerungen machen sollte, scheint ein Ratschlag oder eine Empfehlung mit *sollte* im Deutschen, eher mit *borde* ins Schwedische übersetzt zu werden als mit der schwedischen Entsprechung *skulle*.

7.2.1.2.2 Indirekte Aufforderung

Die Bedeutungsvariante ‚indirekte Aufforderung‘ wird hier als Subklasse der Variante ‚(Auf)forderung‘ aufgefasst. Die Anzahl der Belege, die als ‚indirekte Aufforderung‘ eingeordnet werden können, beträgt fünf. Es handelt sich also um Aufforderungen, die in der indirekten Rede zum Ausdruck gebracht werden. *Sollen* hat die Aufgabe, den indirekten Aussagesatz vom direkten Aufforderungssatz zu unterscheiden. *Sollen* steht dabei immer im Konjunktiv Präsens (oder Konjunktiv Präteritum), wie die folgenden Beispiele zeigen.

(137) *Da wir diese Unstimmigkeit nicht klären konnten, empfahl Ellen, ich sollte meine Mutter doch einmal vorsichtig ausfragen.* (Nolltdt 81)

(137') *Eftersom vi inte lyckades reda ut hur det förhöll sig föreslog Ellen att jag skulle försöka fråga min mor lite försiktigt.* (Nollschw 70)

(138) *Ich flüsterte Reinhard zu, er sollte ihr noch einmal gut zureden und übergab ihm den Hörer.* (Nolltdt 187)

(138') *Jag viskade åt Reinhard att han skulle försöka övertala henne och räckte honom luren.* (Nollschw 162)

In der direkten Rede würde das konstruierte Beispiel (139), der Imperativsatz, die Entsprechung zum Beleg (138) bilden.

(139) *Ich flüsterte Reinhard zu: „Rede ihr noch einmal gut zu!“*

(139') *Jag viskade åt Reinhard: „Försök övertala henne!“*

Vier von den fünf Belegen, die eine indirekte Aufforderung ausdrücken, sind mit *skulle* ins Schwedische übersetzt worden, wie auch die obigen Belege demonstrieren. Einer von den Belegen weist aber eine andere Lösung auf. Man könnte von einer Umschreibung sprechen.

(140) *Meine ehemalige Freundin stand auf, ich **solle** mitkommen, vielleicht könne ich ihr den Saft ja zeigen.* (Nolldt 239)

(140') *Min före detta väninna reste sig och bad följa med, jag kanske kunde visa henne juicen.* (Nollschw 206)

Im Bereich der Bedeutungsvariante ‚indirekte Aufforderung‘ scheint das deutsche und das schwedische System einander gut zu entsprechen, indem dieser Sachverhalt primär mit den Modalverben *sollen* und *skola*, die eindeutig nahe Verwandten sind, zum Ausdruck gebracht wird. Natürlich gibt es aber auch andere Möglichkeiten, mit denen derselbe Inhalt zum Ausdruck gebracht werden kann.

7.2.1.3 Zukunft in der Vergangenheit

Insgesamt finden sich in *Röslein rot* acht Belege, die als ‚Zukunft in der Vergangenheit‘ aufgefasst werden können. Der folgende Beleg soll diese Bedeutungsvariante beleuchten.

(141) *Es **solte** lange dauern, bis ich die verbrannte, klebrige Masse von der Herdplatte abgekratzt hatte, vom Kochtopf ganz zu schweigen.* (Nolldt 198)

(141') *Det **skulle** dröja länge tills jag hade lyckats skrapa bort den fastbrända, klibbiga massan från spisplattan, för att inte tala om kastrullen.* (Nollschw 171)

Wie an dem Beleg (141) deutlich wird, ist der als zukünftig bezeichnete Sachverhalt im Moment, in dem er ausgedrückt wird, schon vergangen. Er ist aber im Verhältnis zu einem noch früheren Zeitpunkt zukünftig.

Was das Übersetzen von Sätzen betrifft, in denen es im Deutschen um die mit *sollen* ausgedrückte Bedeutungsvariante ‚Zukunft in der Vergangenheit‘ geht, weisen alle Belege dieselbe Übersetzungslösung auf. Sie sind nämlich alle mit dem entsprechenden schwedischen Modalverb *skola* in der Präteritumsform *skulle* übersetzt worden. Dieser Befund deutet daraufhin, dass im Bereich der Bedeutungsvariante ‚Zukunft in der Vergangenheit‘ die ausdrucksseitig nahe Verwandten, das deutsche *sollen* und das schwedische *skola*, einander weitgehend entsprechen.

7.2.1.4 Bedingung bzw. Eventualität

Im Korpus befinden sich nur vier Belege, die unter der Bedeutungsvariante ‚Bedingung‘ bzw. ‚Eventualität‘ subsumiert werden können. Diese Variante scheint also eine seltene

Verwendungsweise zu bilden. Dabei erfüllt *sollen* die Funktion, den bedingenden Charakter des konditionalen oder konzessiven Nebensatzes zu verstärken, wie die folgenden Belege demonstrieren.

(142) *Und wenn Udo mal wieder besoffen im Bett liegen sollte, dann rüttle ihn wach!* (Nolldt 182)

(142') *Och om Udo skulle råka ligga full i sängen igen får du skaka honom tills han vaknar!* (Nollschw 158)

Das Modalverb wird dabei immer im Konjunktiv Präteritum verwendet und hier steht es zusammen mit der bedingenden Konjunktion *wenn*. Am Beispiel des folgenden Belegs lässt sich zeigen, dass die bedingende Konjunktion auch getilgt werden kann. Dann muss *sollte* im Satzanfang stehen.

(143) *Sollte mir etwas zustoßen, wird dieses versiegelte Schreiben geöffnet.* (Nolldt 265)

(143') *Om det skulle hända mig något kommer denna förseglade skrivelse att öppnas.* (Nollschw 228)

Aus den obigen Beispielen geht hervor, dass es nicht klar ist, ob der im Nebensatz ausgedrückte Sachverhalt sich verwirklicht oder nicht. Zum Beispiel im (142) ist es durchaus möglich, dass Udo besoffen im Bett liegt. Es ist aber genauso möglich, dass er es nicht tut.

Was die schwedischen Übersetzungslösungen der deutschen Belege anbelangt, in denen es um die Bedeutungsvariante ‚Bedingung‘ bzw. ‚Eventualität‘ geht, weisen die Belege zwei Übersetzungsmöglichkeiten auf. Die obigen Belege illustrieren Fälle, in denen das deutsche Modalverb *sollen* mit seinem schwedischen Pendant *skola* übersetzt worden ist. Wie im Kapitel 5.3.2.1 erörtert wurde, verfügt auch das schwedische *skola* über die Bedeutungsvariante ‚Bedingung‘. In den zwei anderen Belegen ist der Sachverhalt anders im Schwedischen formuliert und deshalb weisen sie keine Entsprechung zum deutschen *sollen* auf.

7.1.2.5 Plan, Absicht, Ankündigung

Die Anzahl der Belege, die als ‚Plan, Absicht, Ankündigung‘ kategorisiert werden können, beträgt 23. Diese Bedeutungsvariante soll am Beispiel des folgenden Belegs beleuchtet werden.

(144) *Ich atmete tief durch, da fuhr sie schon fort: „Aber Tante Ellen soll ihren Spaß haben.“* (Nolldt 159)

(144') *Jag drog djupt efter andan men hon fortsatte: „Fast moster Ellen ska få ha sitt lilla roliga.“*
(Nollschw 137)

Hier handelt es sich darum, dass die sprechende Person eigentlich verspricht, dass Tante Ellen ihren Spaß haben wird. Der Satz bezieht sich also auf die Zukunft. Der angeführte Beleg (144), der die *sollen*-Variante 'Plan, Absicht, Ankündigung' repräsentiert, ist mit dem schwedischen Pendant *skola* übersetzt worden. Die Mehrzahl der Belege, d. h. 20 von 23 Belegen, weist dieselbe Übersetzungslösung auf. Bei den übrigen drei Belegen ist kein modales Element benutzt worden, sondern der Sachverhalt ist ganz anders formuliert, deshalb bleiben sie hier ganz außer näherer Betrachtung. Was die Bedeutungsvariante 'Plan, Absicht, Ankündigung' anbelangt, scheinen also das deutsche Modalverb *sollen* und das schwedische *skola* in einer engen Beziehung zu einander zu stehen.

7.1.2.6 Vorwurf

Wie in 4.3.2.1 schon angesprochen, ist die Bedeutungsvariante 'Vorwurf' nicht unbedingt von der Verwendung von *sollen* abhängig. Die entscheidende Rolle bei der Interpretation kann nämlich der Konjunktiv spielen. Die in diese Gruppe eingeordneten Sätze lassen sich meines Erachtens aber unter keiner anderen Variante subsumieren, deshalb scheint es mir durchaus legitimiert auch 'Vorwurf' als eigene Bedeutungsvariante in die Analyse mit einzubeziehen. Es scheint sich allerdings um eine seltene Variante zu handeln, da sie im Korpus nur fünfmal belegt ist.

(145) *Erstens hätte ich Mutter mein Hinterglasbild nicht zeigen, zweitens nichts von Ellen erzählen und drittens nicht über Maltes Tod mit ihr sprechen sollen.* (Nolltdt 91)

(145') *För det första borde jag inte visat mor min glasmålning, för det andra inte ha sagt något om Ellen, och för det tredje inte ha talat med mor om Maltes död.* (Nollschw 78)

(146) *Man hätte Udo sofort ins Leichenschauhaus bringen sollen, man kann doch Silvia nicht zumuten, dass sie mit den Kindern [...]* (Nolltdt 188)

(146') *Vi borde ha sett till att Udo forslades till bårhuset med en gång, man kan ju inte utsätta Silvia för att hon och barnen [...]* (Nollschw 163)

Am Beispiel der obigen Belege zeigt sich deutlich, worum es bei der Bedeutungsvariante 'Vorwurf' geht. Der Sprecher will ausdrücken, dass es besser wäre, wenn etwas anders gemacht worden wäre. Die beiden obigen Belege weisen dieselbe Übersetzungslösung auf. Der im Deutschen mit konjunktivischem *sollen* ausgedrückte Vorwurf ist mit dem Modalverb *böra* ins Schwedische übersetzt worden. Dabei handelt

es sich um die Präteritumsform *borde*. Vier von den insgesamt fünf ‚Vorwurf‘-Belegen weisen diese Übersetzungslösung auf. Einer von den Belegen (147) ist dagegen mit dem schwedischen Pendant *skola* übersetzt worden.

(147) *Du hättest dich für eine Feuerbestattung entscheiden sollen.* (Nolldt 262)

(147') *Du skulle ha valt kremering i stället.* (Nollschw 225)

Auf Grund der Belege lässt sich also annehmen, dass ein ‚Vorwurf‘ in der Regel mit *borde* + *ha* + Supinum oder mit *skulle* + *ha* + Supinum im Schwedischen zum Ausdruck gebracht wird. Wie die Diskussionen in den Kapiteln 5.3.2.1 und 5.3.3.1 gezeigt haben, können die beiden schwedischen Verben, *böra* und *skola*, zur Kennzeichnung eines Vorwurfs dienen.

7.1.2.7 Verbot

Im Korpus befinden sich insgesamt nur fünf Belege, in denen es um die deontische Bedeutungsvariante ‚Verbot‘ geht. Bei *sollen* bezieht sich die Negation auf den Infinitiv des Vollverbs und daraus ergibt sich, dass es um ein Verbot geht und nicht um ‚Nicht-Notwendigkeit‘, die durch das negierte *müssen* ausgedrückt wird. Hier sei allerdings hervorgehoben, dass nicht alle Sätze, die eine Negation beinhalten, zu dieser Klasse gehören, sondern es kann auch um andere Bedeutungsvarianten gehen (vgl. z. B. die Unterkategorie ‚Ratschlag, Empfehlung‘ der Variante ‚(Auf)forderung, 7.2.1.2.1, u. der Beleg (135)). Bei der Interpretation spielt der Kontext also eine entscheidende Rolle. Im Folgenden sollen einige Belege vorgestellt werden, um diese Verwendung von *sollen* zu beleuchten und die schwedischen Übersetzungen vorzustellen.

(148) „Übrigens, Lucie will uns einladen“, sagte Silvia, „aber ich **soll** es dir noch **nicht** sagen, sie ruft dich heute Nachmittag persönlich an.“ (Nolldt 104)

(148') „Förresten tänker Lucie ordna en middag“, sade Silvia, „fast jag **fick inte** säga något än, hon ringer i eftermiddag.“ (Nollschw 90)

Hier drückt die sprechende Person aus, dass es ihr eigentlich nicht erlaubt ist, über Lucies Einladung zu erzählen. Das Verbot ist mit dem Modalverb *få* mit Negation ins Schwedische übersetzt worden. Zwei von den vier ‚Verbot‘-Belegen weisen diesen Typ von Übersetzung auf.

In einem von den Belegen ist das deutsche Modalverb *sollen* mit seinem schwedischen Pendant *skola* übersetzt worden.

(149) *Man soll seinen Mann nicht drei Wochen lang allein lassen, hatte meine Mutter missbilligend kommentiert.* (Nolltdt 243)

(149') *Man ska inte lämna sin man ensam i tre veckor, hade varit min mors ogillande kommentar.* (Nollschw 209)

In einem von den vier Belegen ist der Sachverhalt im Schwedischen anders ausgedrückt als im Deutschen. Da dieser Fall kein Äquivalent zu dem deutschen Modalverb *sollen* aufweist, wird er hier nicht näher betrachtet.

Zusammenfassend könnte man also annehmen, dass das im Deutschen mit negiertem *sollen* ausgedrückte Verbot sich im Schwedischen wenigstens mit den negierten Modalverben *få* oder *skola* ausdrücken lässt. Natürlich kann es aber auch andere Mittel für diese Aufgabe geben, die hier in diesem Korpus nicht belegt sind.

7.1.2.8 Zusammenfassung

Aus der obigen Diskussion lässt sich schließen, dass das deontisch verwendete deutsche Modalverb *sollen* vielseitige schwedische Übersetzungslösungen aufweist. Die verwendeten Übersetzungslösungen in *Lilla Rosenknopp* sind in der folgenden Tabelle zusammengestellt. Die Varianten ‚Notwendigkeit‘, ‚(Auf)forderung, ‚Bedingung bzw. Eventualität‘, ‚Verbot‘, ‚Vorwurf‘, ‚Zukunft in der Vergangenheit‘ und ‚Plan, Absicht, Ankündigung‘ sind also mit berechnet.

Übersetzungslösung	Anzahl der Belege
<i>skola</i>	99
<i>böra</i>	18
<i>få</i>	8
<i>kunna</i>	4
Modus Imperativ	3
andere Lösungen	15

Tabelle 13. Verteilung der schwedischen Übersetzungslösungen für deontisches *sollen* in *Lilla Rosenknopp*.

Wie aus der Tabelle ersichtlich wird, bildet das schwedische Pendant *skola* die am häufigsten verwendete Übersetzungslösung zum deutschen deontischen *sollen*. Es

kommt in 99 von den insgesamt 147 Belegen (67,3 %) vor. Aus dieser Tabelle könnte man somit schließen, dass das schwedische *skola* ein wahrscheinliches Übersetzungsäquivalent zum deutschen *sollen* bildet. Es ist aber hervorzuheben, dass das deutsche *sollen* und das schwedische *skola* trotz der ausdrucksseitigen Verwandtschaft in keiner 1:1-Beziehung zu einander stehen.

An zweiter Stelle rangiert das schwedische notwendigkeitsbezeichnende Modalverb *böra* mit 18 Vorkommen. Wie im Kapitel 5.3.3.1 angedeutet wurde, kann man mit *böra* ‚Notwendigkeit‘, ‚Ratschlag, Empfehlung‘ oder ‚Vorwurf‘ zum Ausdruck bringen. Diese Tatsache weist daraufhin, dass es relativ häufig dem deutschen Modalverb *sollen* entsprechen kann. Darüber hinaus kamen die schwedischen Modalverben *få* und *kunna* mehrmals als Übersetzung vor. Dreimal wurde auch der Modus Imperativ belegt. Des Weiteren gibt es noch andere Lösungen, die nur einmal oder ein paar Mal vorkamen. Unter der Benennung ‚andere Lösungen‘ sind auch die Fälle subsumiert worden, in denen es kein feststellbares Äquivalent zu dem deutschen Modalverb *sollen* gibt.

7.2.2 Epistemisch verwendetes *sollen*

Von den insgesamt 148 *sollen*-Vorkommen, die im Korpus belegt sind, repräsentiert nur ein Beleg die epistemische Modalität. Wie in 5.3.2.2. schon angesprochen, weist das Modalverb *sollen* zwei verschiedene epistemische Varianten auf. Die Variante, die normalerweise üblicher verwendet wird, bringt eine fremde Behauptung zum Ausdruck. Auffälligerweise weist das Korpus kein Beleg auf, der als fremde Behauptung eingeordnet werden konnte. Das Bild hätte sich mit höchster Wahrscheinlichkeit stark im Hinblick auf diese Variante differiert, wenn die Textgrundlage z. B. aus Zeitungstexten bestanden hätte. In Zeitungen ist diese epistemische Verwendungsweise von *sollen*, die dazu dient, Information weiterzugeben, die auf einer fremden Quelle basiert, also nicht vom Sprecher selbst ausgeht, besonders prominent.

Die andere epistemische Variante wurde nur einmal belegt. Der folgende Satz illustriert diesen Fall.

(150) *Sollte* vielleicht eine verflossene Geliebte, der Reinhard die Perle während einer glücklichen Romanze geschenkt hatte, diesen jetzt überholten Liebesbeweis zurückgeben wollen? (Nolldt 45)

(150') *Kunde* det vara en före detta förälskarinna, som hade fått pärlan av Reinhard under lyckligt pågående romans, och som nu ville återlämna detta överspelade kärleksbevis? (Nolldt 39)

Im Beleg (150) überlegt der Sprecher, ob die verflossene Geliebte die Perle zurückgeben will. Mit *sollen* wird demnach Zweifel des Sprechers zum Ausdruck gebracht. In der schwedischen Übersetzung zeigt sich auch der vermutende Inhalt deutlich, indem das schwedische Modalverb *kunna* (Dt. *können*) als Übersetzungslösung vorkommt.

Wegen der geringen Anzahl der epistemischen *sollen*-Belege im Korpus soll man keine Rückschlüsse auf die Frequenz des epistemischen *sollen* ziehen. Wie schon vorher konstatiert, kann die Häufigkeit z. B. mit dem Texttyp oder mit dem Stil des Textes zusammenhängen.

8 DAS SCHWEDISCHE SYSTEM IM VERGLEICH ZU DEM DEUTSCHEN

Dieser Kapitel konzentriert sich darauf, die authentischen Vorkommen der schwedischen Modalverben *måste*, *skola* und *böra* näher zu betrachten. Es sollen die in 5.3 herausgearbeiteten Bedeutungsvarianten eingehender am Datenmaterial erörtert werden. Des Weiteren ist das Ziel dieses Kapitels aufzuklären, wie die schwedischen Verben *måste*, *skola* und *böra* ins Deutsche übersetzt worden sind und wie sie der deutschen Dichotomie mit *müssen* und *sollen* entsprechen.

Um auch die quantitative Analyse im Bereich der notwendigkeitsbezeichnenden Modalverben zu ermöglichen, müssen die Korpora aus den beiden Sprachen ungefähr gleich groß sein (s. auch 6.2). Daraus folgt, dass 199 Seiten des schwedischen Originalwerkes *Steget efter* von Henning Mankell und die entsprechenden Seiten von der deutschen Übersetzung *Mittsommermord* systematisch ausgewertet wurden. Was nun die Vorkommenshäufigkeit der fraglichen schwedischen Modalverben betrifft, so erscheinen *måste* in 136 Belegen und *skola* in 501 Belegen, während das in Relation zum Deutschen spezifische *böra* nur 51mal belegt ist. In diesem Kapitel sollen die Bedeutungsvarianten der fraglichen Modalverben anhand von authentischen Belegen untersucht werden. Des Weiteren werden die deutschen Übersetzungsäquivalente analysiert und mit den schwedischen Verwendungen verglichen.

8.1 *Måste*

Das schwedische Modalverb *måste* ist im Korpus 136mal belegt. Die Verteilung der Belege zwischen deontischer und epistemischer Modalität ist in der folgenden Tabelle dargestellt.

Modalitätstyp	Anzahl der Belege
deontische Modalität	95 (69,9 %)
epistemische Modalität	41 (30,1 %)

Tabelle 14. Verteilung der *måste*-Belege zwischen deontischer und epistemischer Modalität in *Steget efter*.

Aus der Tabelle stellt sich heraus, dass die deontische Modalität mit 95 Belegen (69,9 %) gegenüber den 41 epistemischen Belegen (30,1 %) der frequenteste Modalitätstyp ist. Hier muss allerdings beachtet werden, dass der Unterschied nicht so groß ist, wie bei allen anderen im Rahmen dieser Untersuchung behandelten Modalverben. Dieser Befund ist meines Erachtens mit dem Stil und dem Thema des Werkes verknüpft. Es handelt sich um einen traditionellen Kriminalroman, in denen die Polizisten die Hauptfiguren sind. Daraus ergibt sich, dass die Hauptfiguren viele Vermutungen während der Ermittlung zum Ausdruck bringen. Obwohl die beiden als Untersuchungsmaterial verwendeten Werke zur Gattung ‚Kriminalromanen‘ gehören, unterscheidet sich *Steget efter* in dem Sinne von *Röslein rot*, dass die Hauptfiguren in *Röslein rot* keine Detektive oder Polizisten sind, sondern ganz ‚normale‘ Familienmütter und –Väter. Des Weiteren lässt sich der Stil in *Steget efter* durch andere Merkmale als in *Röslein rot* charakterisieren. Das schwedische Originalwerk *Steget efter* beinhaltet zum Beispiel mehr wörtliche Rede als das deutsche *Röslein rot*. Diese Tatsache führt dazu, dass es auffällig viele epistemische Vermutungen in *Steget efter* im Vergleich zu *Röslein rot* gibt.

8.1.1 Deontisch verwendetes *måste*

In der folgenden Tabelle soll die Verteilung der 95 deontischen Belege von *måste* zwischen den Bedeutungsvarianten zusammengestellt werden.

Bedeutungsvariante	Anzahl der Belege
‚Notwendigkeit‘	90
‚(Auf)forderung‘	5
‚Nicht-Notwendigkeit‘	-

Tabelle 15. Verteilung der deontischen Bedeutungsvarianten von *måste* in *Steget efter*.

Wie aus der Tabelle hervorgeht, ist die Bedeutungsvariante ‚Notwendigkeit‘ die weitaus häufigste von den drei deontischen Varianten von *måste*. Die Variante ‚(Auf)forderung‘ wurde nur fünf Mal belegt. Ferner kann aus der Tabelle geschlossen werden, dass es im Korpus keine Belege gibt, die sich unter der Variante ‚Nicht-Notwendigkeit‘ subsumieren lassen. Dieses Ergebnis war erwartet, weil es sich bei dem Korpus dennoch um eine eingeschränkte Textmenge handelt. Darüber hinaus wurde schon im Kapitel 5.3.1.1 angesprochen, dass das negierte *måste* sehr selten vorkommt und anstelle dessen normalerweise *slippa* oder negiertes *behöva* verwendet wird.

8.1.1.1 Notwendigkeit

Im Korpus kommen 90 *måste*-Belege vor, die unter der Bedeutungsvariante ‚Notwendigkeit‘ subsumiert werden können. Bei dem deutschen Pendant *müssen* wurden die Belege im Kapitel 7.1.1.1 grob in zwei Klassen eingeordnet, nämlich in die extrasubjektive und intrasubjektive. Hier kann diese Einteilung aber nicht befolgt werden, weil keiner von den Belegen als intrasubjektiv aufgefasst werden kann. Dieser Befund deutet meines Erachtens daraufhin, dass das schwedische Modalverb *måste* normalerweise nicht dazu verwendet wird, intrasubjektive Modalität auszudrücken, wie schon im Kapitel 7.1.1.2 im Zusammenhang des deutschen *müssen* angenommen wurde. Für diese Aufgabe müssen demnach im Schwedischen andere Mittel zur Verfügung stehen.

Bei der Darstellung der *måste*-Belege, in denen es um die Variante ‚Notwendigkeit‘ geht, wird hier die von der Duden-Grammatik (2005, 563f.) für das deutsche Modalverb *müssen* aufgeführte Liste befolgt, in denen verschiedene Gründe für die Notwendigkeit vorgestellt werden. Keiner von den Belegen konnte allerdings auf „die Natur der Dinge,

die Beschaffenheit der Welt“, oder auf „Normen und Vorschriften mit hoher Verbindlichkeit“ zurückgeführt werden.

Die Notwendigkeit kann aber auch durch konkrete äußere Umstände bedingt sein. Dieser Typ lässt sich am Beispiel des folgenden Belegs demonstrieren.

(151) *Vi måste ordna med begravningen.* (Mankellschw 74)
(151') *Wir müssen uns um die Beerdigung kümmern.* (Mankelldt 82)

Hier handelt es sich darum, dass aus den konkreten äußeren Umständen, also aus der Tatsache, dass ein Polizist ermordet worden ist, sich die Notwendigkeit ergibt, dass die Angehörigen sich um die Beerdigung kümmern müssen. Der Sachverhalt ist mit dem deutschen Pendant *müssen* übersetzt worden.

Des Weiteren kann die Notwendigkeit auf einem extrasubjektiven Willen basieren⁵⁵. Der Beleg (152) beleuchtet diesen Gebrauch.

(152) *Chefen på den ingenjörbyrå där han då arbetade hade plötsligt stått i hans dörr och sagt att han måste resa dit.* (Mankellschw 157)
(152') *Der Chef des Ingenieurbüros, in dem er damals arbeitete, hatte plötzlich in der Tür gestanden und gesagt, er müsse dorthin reisen.* (Mankelldt 157)

Hier zeigt sich deutlich, dass die Notwendigkeit auf dem Willen des Chefs basiert. Der Satz ist mit dem deutschen entsprechenden Modalverb *müssen* übersetzt worden.

Darüber hinaus kann die Notwendigkeit auf einem Zweck oder einem Ziel beruhen. Dieser Gebrauch lässt sich am Beispiel der folgenden Sätze demonstrieren.

(153) *Ville han i fortsättningen leva normalt måste han göra enkla förändringar i sitt liv. Knappast någonting dramatisk, men grundläggande.* (Mankellschw 45)
(153') *Wenn er in Zukunft normal weiterleben wollte, mußte er ein paar einfache Veränderungen in seinen Gewohnheiten vornehmen, kaum dramatische, aber grundlegende.* (Mankelldt 51)

Hier kann man sagen, dass das normale Leben als Ziel angesehen wird und um das Ziel zu erreichen, muss die Person seine Lebensweise ändern.

(154) *Jag ska ha ett samtal med Ylva Brink om en stund, sa Wallander. Den här gången måste jag borra djupt.* (Mankellschw 111)
(154') *„Ich habe gleich eine Verabredung mit Ylva Brink“, antwortete Wallander. „Diesmal muß ich tiefer bohren.“* (Mankelldt 123)

⁵⁵ Hier wird auch dasselbe Kriterium befolgt, wie beim deutschen *müssen*, dass hier nur die Belege in Betracht gezogen werden, in denen es nicht um eine direkte bzw. primäre (Auf)forderung geht. Belege, die eindeutig als ‚(Auf)forderung‘ angesehen werden können, werden im Kapitel 8.1.1.2 näher erörtert.

In diesem Beleg handelt es sich darum, dass Wallander tiefer bei der Verabredung bohren muss, d. h. mehr Fragen stellen muss, um sich der notwendigen Informationen bewusst zu werden, was als Ziel angesehen werden kann. Dieser Beleg ist mit dem deutschen Pendant *müssen* übersetzt worden.

Was die deutschen Übersetzungslösungen der deontischen Belege von *måste*, die unter der Bedeutungsvariante ‚Notwendigkeit‘ subsumiert werden, anbelangt, ist die Verteilung der verwendeten Übersetzungsäquivalenten in der folgenden Tabelle dargestellt.

Übersetzungslösung	Anzahl der Belege
<i>müssen</i>	78
<i>brauchen</i>	3
andere Lösungen	9

Tabelle 16. Verteilung der deutschen Übersetzungslösungen der Bedeutungsvariante ‚Notwendigkeit‘ von *måste*.

Wie aus der Tabelle ersichtlich wird, weist die größte Zahl der Belege eine Übersetzung mit dem deutschen Pendant *müssen* auf. Das schwedische Modalverb *måste* und das deutsche *müssen* scheinen also auf Grund dieses Korpus in einer engen Beziehung zueinander zu stehen. Das deutsche Verb *brauchen*, das mit Vorbehalt als Modalverb aufgefasst werden kann⁵⁶, bildet die zweitüblichste Übersetzungslösung in *Mittsommermord*. Es scheint aber eine untergeordnete Rolle im Vergleich zu *müssen* zu spielen. Die Kategorie ‚andere Lösungen‘ beinhaltet die Lösungen, die nur ein oder ein paar Mal verwendet worden sind. Unter ihr sind auch die Lösungen subsumiert worden, in denen kein feststellbares Äquivalent zu dem schwedischen Modalverb *måste* vorkommt.

8.1.1.2 (Auf)forderung

Das schwedische Modalverb *måste* kann auch die Funktion erfüllen, eine ‚(Auf)forderung‘ auszudrücken. Im Korpus befinden sich fünf Belege, die als

⁵⁶ *Brauchen* gehört aber nicht zu den sogenannten ‚klassischen Modalverben‘ (Öhlschläger 1989, 2) (s. auch Kapitel 4). Auch in der vorliegenden Arbeit wird es folglich nicht als Modalverb angesehen.

‚(Auf)forderung‘ eingeordnet werden können. Diese Verwendung von *måste* lässt sich am Beispiel der folgenden Belege beleuchten.

(155) - *Du måste nog be nån annan, svarade han.* (Mankellschw 33)
(155’) *„Du mußt jemand anders fragen“, antwortete er.* (Mankelldt 38)

In diesem Beleg zeigt sich deutlich, dass der Satz zum Vollzug einer (Auf)forderung verwendet wird. Der Satz ist mit dem deutschen entsprechenden Modalverb *müssen* übersetzt worden. Wie in 4.3.1.1 angedeutet, weist auch *müssen* die Bedeutungsvariante ‚(Auf)forderung‘ auf. Drei von den insgesamt fünf Belegen sind mit dem deutschen Pendant *müssen* übersetzt worden. Es bildet demnach die frequenteste Übersetzungslösung.

Des Weiteren ist ein Vollverb im Modus Imperativ als Übersetzung benutzt worden. In zwei von den fünf Belegen kommt diese Übersetzungsmöglichkeit vor. Man betrachte nun den Beleg (156) und die Übersetzung (156’), in der die Höflichkeitsform des Imperativs verwendet wird.

(156) *Ni måste skynda er.* (Mankellschw 170)
(156’) *Beeilen Sie sich.* (Mankelldt 188)

Dieser Befund beweist, dass die Modalverben *måste* und *müssen* auch in einer engen Beziehung zum Modus Imperativ stehen. Modus Imperativ bildet nämlich häufig eine Übersetzung zu einem der beiden Verben, wenn es um die Bedeutungsvariante ‚(Auf)forderung‘ geht, wie wir schon im Zusammenhang des deutschen *müssen* gesehen haben.

8.1.1.3 Zusammenfassung

Was die Übersetzungslösungen des deontisch verwendeten schwedischen Modalverbs *måste* betrifft, könnte man anhand der oben aufgeführten Darstellung annehmen, dass das schwedische *måste* und das deutsche Verwandte *müssen* in einer ganz engen Äquivalenzbeziehung zueinander in diesem Bereich stehen. In der folgenden Tabelle wird die Verteilung der verwendeten Übersetzungslösungen dargestellt.

Übersetzungslösung	Anzahl der Belege
<i>müssen</i>	81
<i>brauchen</i>	3
Modus Imperativ	2
andere Lösungen	9

Tabelle 17. Verteilung der deutschen Übersetzungslösungen für deontisches *måste* in *Mittsommermord*.

Wie aus der Tabelle hervorgeht, bildet das deutsche Modalverb *müssen* die deutlich am meisten verwendete Übersetzung zum schwedischen *måste*, was die deontische Verwendung dieses Verbs angeht. Diese Übersetzungslösung kommt in ca. 85 % aller deontischen Belege vor. Alle anderen Lösungen scheinen eine ganz untergeordnete Rolle in diesem Bereich zu spielen. Dieses Ergebnis steht allerdings im Widerspruch zu den Ergebnissen, die wir im Kapitel 7.1.1.4 im Zusammenhang des deontisch verwendeten *müssen* und seiner Übersetzungen bekommen haben. Dabei wurde festgestellt, dass nur ca. 44 % aller deontischen *müssen*-Vorkommen mit dem schwedischen Pendant *måste* übersetzt worden waren. Dieser Unterschied kann mit der Freiheit des Übersetzers zusammenhängen. Vielleicht hätte der Übersetzer von *Röslein rot* auch in der schwedischen Version mehr das schwedische Pendant *måste* verwenden können. Er ist aber aus irgendeinem Grund zu anderen Lösungen gekommen.

Zusammenfassend könnte man also annehmen, dass der Äquivalenzgrad zwischen dem deutschen Modalverb *müssen* und seinem schwedischen Pendant *måste* irgendwo zwischen diesen Ergebnissen, d. h. zwischen 85 % und 44 %, liegt. Auf Grund dieser Ergebnisse ist es allerdings deutlich geworden, dass diese ausdrucksseitig nahe Verwandten in keinem 1:1-Verhältnis zueinander stehen, obwohl sie laut den theoretischen Darstellungen in den Kapiteln 4.3.1.1 und 5.3.1.1 dieselben Bedeutungsvarianten aufweisen können.

8.1.2 Epistemisch verwendetes *måste*

Im Korpus gibt es 41 *måste*-Belege, die als epistemisch klassifiziert werden können. Der Anteil der epistemischen Belege bei *måste* ist auffällig hoch, z. B. im Vergleich zu

den bisher behandelten deutschen Modalverben *müssen* und *sollen*. Beim epistemischen *måste* handelt es sich darum, dass der Sprecher meint, dass seine Aussage notwendig wahr ist, weil er aus vorhandenen Informationen solche Schlussfolgerungen gezogen hat. Dies zeigt sich deutlich in den folgenden ausgewählten Belegen aus dem Korpus.

(157) *Först förstod han inte vad det var. Sedan såg han att det måste vara en gammal peruckstock.* (Mankellschw 100)

(157') *Zunächst wußte er nicht, was es war, dann erkannte er, dass es ein alter Perückenstock sein mußte.* (Mankelldt 112)

Hier handelt es sich darum, dass die Person, die den Perückenstock sieht, eine Vorstellung davon hat, wie ein Perückenstock aussieht und auf Grund dessen und seiner visuellen Wahrnehmung schließt er, dass das, was er sieht, ein alter Perückenstock ist. Dieser Satz ist mit dem entsprechenden deutschen Modalverb *müssen* übersetzt worden, weil auch dieses eine epistemische Bedeutungsvariante aufweist, die eine Vermutung oder Annahme zum Ausdruck bringt. Hier sei auch hervorgehoben, dass der Grad an Sicherheit beim schwedischen *måste* und beim deutschen *müssen* sehr hoch ist.

(158) *Först när han hängde av sig jackan insåg han att det måste ha duggregnat på vägen utan att han hade märkt det.* (Mankellschw 127)

(158') *Erst als er die Jacke auszog und weghängte, sah er, daß es unterwegs geregnet haben musste, ohne dass er es gemerkt hatte.* (Mankelldt 141)

In diesem Beleg geht es darum, dass die Wahrnehmung, dass die Jacke feucht ist, in die Schlussfolgerung resultiert, dass es unterwegs geregnet hat, obwohl die Person den Regen nicht direkt selbst draußen beobachtet hat.

In den meisten Übersetzungen kommt das deutsche Modalverb *müssen* vor. Es ist nämlich in 34 von den insgesamt 41 Belegen als Übersetzung verwendet worden. Nur sieben Belege weisen eine andere Lösung auf. Auf Grund dieser Ergebnisse lässt sich festhalten, dass es einen eindeutigen Berührungspunkt zwischen dem schwedischen Modalverb *måste* und dem deutschen *müssen* im Bereich der epistemischen Modalität gibt. Am wahrscheinlichsten wird das eine mit dem anderen übersetzt.

8.2 Skola

Die Gesamtbelegzahlen des Lexems *skola* liegen bei 501 Belegen im Korpus. In der Tabelle 18 soll die Verteilung der Belege zwischen deontischer und epistemischer Modalität gezeigt werden.

Modalitätstyp	Anzahl der Belege
Deontische Modalität	369 (73,7 %)
Epistemische Modalität	132 (26,3 %)

Tabelle 18. Verteilung der *skola*-Belege zwischen deontischer und epistemischer Modalität in *Steget efter*.

Was die zwei verschiedenen Modalitätstypen betrifft, geht aus der Tabelle 18 hervor, dass es sich in den meisten Fällen (369 Belege / 73,7 %) um die deontische Modalität handelt. Epistemische Bedeutungsvarianten wurden 132mal (26,3 %) belegt.

8.2.1 Deontisch verwendetes *skola*

In der Tabelle 19 soll die Verteilung der insgesamt 369 deontischen Belege in die Bedeutungsvarianten des schwedischen Modalverbs *skola* im Korpus illustriert werden.

Bedeutungsvariante	Anzahl der Belege
‚Notwendigkeit‘	93
‚(Auf)forderung‘	2
‚Zukunft in der Vergangenheit‘	6
‚Bedingung‘ bzw. ‚Eventualität‘	36
‚Intention‘ bzw. ‚geplante Handlung‘	221 ⁵⁷
‚Vorwurf‘	4
‚Verbot‘	7

Tabelle 19. Verteilung der deontischen Bedeutungsvarianten von *skola* in *Steget efter*.

Wie aus der Tabelle deutlich wird, erwies sich die Bedeutungsvariante ‚Intention‘ bzw. ‚geplante Handlung‘ als die weitaus frequenteste deontische Variante des schwedischen Modalverbs *skola* mit 221 Belegen im Korpus. Hier muss also die in 6.1 aufgestellte Hypothese widerlegt werden, dass die Bedeutungsvariante ‚Notwendigkeit‘ die frequenteste Variante bei allen den zu untersuchenden Verben sein würde. Die Variante

⁵⁷ In die Gesamtanzahl sind auch die Belege mit berechnet, die zu den Unterkategorien der ‚Intention‘ bzw. der ‚geplanten Handlung‘ gehören, nämlich ‚Versprechen‘ und ‚Drohung‘. Sie werden aber als einzeln in den Kapiteln 8.2.1.3.1 und 8.2.1.3.2 erörtert.

‚Notwendigkeit‘ rangiert allerdings an zweiter Stelle mit 93 Belegen. Die Variante ‚Bedingung‘ bzw. ‚Eventualität‘ kommt in 36 Belegen vor und ist folglich die drittüblichste Bedeutungsvariante. Die anderen vier Varianten, ‚(Auf)forderung‘, ‚Zukunft in der Vergangenheit‘, ‚Vorwurf‘ und ‚Verbot‘ scheinen eine ganz untergeordnete Rolle zu spielen, was die Frequenz der deontischen Bedeutungsvarianten von *skola* betrifft.

8.2.1.1 Notwendigkeit

Im Korpus befinden sich insgesamt 93 Belege, die unter der Bedeutungsvariante ‚Notwendigkeit‘ subsumiert werden können. Diese Verwendungsweise von dem schwedischen Modalverb *skola* lässt sich am Beispiel der folgenden Belege demonstrieren.

(159) *Redan på måndagen skulle han komma tillbaka.* (Mankellschw 40)

(159') *Schon am Montag sollte er wiederkommen.* (Mankelldt 46)

Der Kontext gibt wichtige Hinweise für die Interpretation dieses Belegs. Aus dem Kontext stellt sich nämlich heraus, dass die Verpflichtung zur Handlung von einem Arzt ausgeht. Er hat Wallander aufgefordert, am Montag wiederzukommen. Die Notwendigkeit ist demnach durch fremden Willen verursacht worden. Hier ist die mit dem schwedischen Modalverb *skola* ausgedrückte Notwendigkeit mit dem deutschen Pendant *sollen* übersetzt worden. Auch der folgende Beleg weist dieselbe Übersetzungslösung auf.

(160) *Ska jag begära full utryckning?* (Mankellschw 169)

(160') *Soll ich die volle Besetzung anfordern?* (Mankelldt 187)

Hier fragt der Sprecher den anderen Diskussionsteilnehmer, ob dieser andere will, dass der Sprecher die volle Besetzung anfordert. Es ist also der andere Diskussionsteilnehmer, auf dessen Willen die Verpflichtung beruht.

Die beiden bisher behandelten Belege, in denen es um die mit dem schwedischen Modalverb *skola* ausgedrückte Notwendigkeit geht, weisen also dieselbe Übersetzungslösung auf. In den Übersetzungen kommt das entsprechende deutsche Modalverb *sollen* vor. Diese Übersetzungslösung erwies sich als die am meisten verwendete Übersetzungsmöglichkeit unter den notwendigkeitsbezeichnenden

Belegen. Die belegten Übersetzungslösungen und ihre Frequenz sind in der folgenden Tabelle dargestellt.

Übersetzungslösung	Anzahl der Belege
<i>sollen</i>	58
<i>müssen</i>	12
andere Lösungen	23

Tabelle 20. Verteilung der deutschen Übersetzungslösungen der Bedeutungsvariante ‚Notwendigkeit‘ von *skola*.

Die Tabelle zeigt, dass in den weitaus meisten Fällen, in 58 von insgesamt 93 Belegen, das deutsche Pendant *sollen* das Übersetzungsäquivalent zu dem schwedischen *skola* bildet. Des Weiteren kommt das notwendigkeitsbezeichnende Modalverb *müssen* in zwölf Fällen vor. Diese Übersetzungslösung lässt sich am Beispiel des folgenden Belegs demonstrieren.

(161) *Men det är med midsommaraftonens händelser vi ska börja.* (Mankellschw 131)

(161') *Mit den Ereignissen am Abend vor Mittsommer müssen wir anfangen.* (Mankelldt 146)

Hier ist die Notwendigkeit eigentlich auf den Sprecher selbst zurückzuführen und deshalb ist die Übersetzung mit dem deutschen Modalverb *müssen* auch möglich. Der Sprecher fordert also andere inklusive sich selbst zur Handlung. Meines Erachtens wäre es durchaus möglich auch das deutsche *sollen* in diesem Fall als Übersetzung zu benutzen.

Des Weiteren gibt es eine Menge anderer Übersetzungslösungen, die im Korpus nur einmal oder ein paar Mal belegt sind. Diese Lösungen sind in der Tabelle 20 unter der Benennung ‚andere Lösungen‘ subsumiert worden. Darüber hinaus beinhaltet die Kategorie die Fälle, in denen es eigentlich kein feststellbares Äquivalent zu dem schwedischen Modalverb *skola* gibt. In den meisten von den insgesamt 23 ‚anderen Lösungen‘ handelt es sich gerade darum, dass es kein Äquivalent zu *skola* vorkommt.

Im Bereich der Bedeutungsvariante ‚Notwendigkeit‘ scheinen die ausdrucksseitig nahe Verwandten *skola* und *sollen* in einer ganz engen Beziehung zu einander stehen. Es ist aber möglich, auch andere Mittel als das deutsche Pendant *sollen* dazu zu verwenden, die im Schwedischen mit dem Modalverb *skola* zum Ausdruck gebrachte

Notwendigkeit ins Deutsche zu übersetzen, wie z. B. das Modalverb *müssen*, das auch über die Bedeutungsvariante ‚Notwendigkeit‘ verfügt.

8.2.1.2 (Auf)forderung

Im Korpus befinden sich nur zwei Belege, die eine (Auf)forderung zum Ausdruck bringen. Die niedrige Anzahl der Belege mag damit zusammenhängen, dass in dieser Arbeit eine enge Auffassung von (Auf)forderung vorgezogen wird⁵⁸. Im Korpus kommt kein Beleg vor, der zu den Unterkategorien ‚indirekte Aufforderung‘ oder ‚Ratschlag, Empfehlung‘ von ‚(Auf)forderung‘ gehören würde.

(162) - *Jag tycker du ska åka hem nu, sa Wallander till Ann-Britt Höglund.* (Mankellschw 80)

(162') "*Du solltest jetzt nach Hause fahren*", *sagte Wallander till Ann-Britt Höglund.* (Mankelldt 88)

Hier zeigt sich sehr deutlich, dass die ‚(Auf)forderung‘ auf dem Willen des Sprechers, also auf dem Willen von Wallander, beruht, da das Meinungsäußernde schwedische Verb *tycka* verwendet wird⁵⁹. Es ist also Wallander, der hier als Aufforderungsquelle angesehen wird, und Ann-Britt Höglund wird als Aufforderungsadressat aufgefasst.

Die beiden Belege, die eine (Auf)forderung mit *skola* zum Ausdruck bringen, sind mit dem entsprechenden deutschen Modalverb *sollen* übersetzt worden. Es kommt aber im Konjunktiv Präteritum vor, wie im Beleg (162) oben. Im Anschluss an die Diskussion im Kapitel 4.3.2.1 würde man im Deutschen dann eher von einem Ratschlag oder einer Empfehlung sprechen, die als Unterkategorie von ‚(Auf)forderung‘ angesehen werden. Durch die Verwendung des Konjunktiv Präteritums wird also der bedingende Charakter der Aussage schwächer. Dieser Unterschied zwischen dem Originaltext und der Übersetzung mag daran liegen, dass die beiden schwedischen Belege das Meinungsäußernde Verb *tycka* beinhaltet. Meiner Ansicht nach kann der Sprecher auch durch die Verwendung von *tycka* ausdrücken, dass er eigentlich raten will und deshalb ist die Wirkung gleichartig wie in der deutschen Übersetzung. Die (Auf)forderung würde dem Adressaten strenger vorkommen, wenn die Aufforderungsquelle nur „*Du ska åka hem nu*“ gesagt hätte.

⁵⁸ S. dazu genauer z. B. 7.1.1.2, in dem die Kriterien für die Benennung ‚(Auf)forderung‘ eingehender erklärt werden.

⁵⁹ *Jag tycker* [...] entspricht etwa dem deutschen Ausdruck *ich bin der Meinung* [...].

Anhand der obigen Diskussion kann man also annehmen, dass die im Schwedischen mit *skola* ausgedrückte ‚(Auf)forderung‘ mit dem deutschen Äquivalent *sollen* übersetzt werden kann und je nach Situation kann auch das Konjunktiv Präteritum verwendet werden.

8.2.1.3 Zukunft in der Vergangenheit

Die Bedeutungsvariante ‚Zukunft in der Vergangenheit‘ von *skola* wurde nur sechs Mal im Korpus belegt. Demzufolge handelt es sich um eine relativ seltene deontische Variante. Die folgenden Belege sollen diese Verwendung und ihre Übersetzungsmöglichkeiten beleuchten.

(163) *Wallander stod orörlig, med bultande hjärta, och betraktade bilden. Det skulle sedan för alltid finnas kvar inom honom.* (Mankellschw 59)

(163’) *Wallander stand mit pochendem Herzen und nahm das Bild in sich auf. Er würde es immer in sich tragen.* (Mankelldt 66)

(164) *Han skulle aldrig glömma det.* (Mankellschw 58)

(164’) *Er würde es nie vergessen.* (Mankelldt 65)

Aus diesen Belegen geht es klar hervor, worum es bei der Bedeutungsvariante ‚Zukunft in der Vergangenheit‘ geht, also darum, dass ein Ereignis mit schicksalhafter Notwendigkeit später eintreten wird. Die Belege sind mit dem deutschen konjunktivischen *würde* übersetzt worden. Vier von den insgesamt sechs Belegen, die sich unter der Bedeutungsvariante ‚Zukunft in der Vergangenheit‘ subsumieren lassen, weisen diese Übersetzungslösung auf. Einer von den sechs Belegen ist mit dem deutschen Pendant *sollen* übersetzt worden.

(165) *Efteråt skulle Wallander minnas Martinssons reaktion som ett jämrande.* (Mankellschw 58)

(165’) *Hinterher sollte Wallander sich an Martinssons Reaktion als an ein Wimmern erinnern.* (Mankelldt 65)

Wie schon im Kapitel 4.3.2.1 angedeutet, kann das deutsche Modalverb *sollen* dazu verwendet werden ‚Zukunft in der Vergangenheit‘ zu bezeichnen. Bemerkenswert scheint allerdings die Beobachtung, dass diese Übersetzungslösung nur einmal belegt ist. Die geringe Anzahl der Belege erlaubt aber keine weitgehenden Rückschlüsse auf die Frequenz dieser Lösung.

Des Weiteren weist einer von den Belegen, in denen es um ‚Zukunft in der Vergangenheit‘ geht, das deutsche Modalverb *können* als Übersetzung auf.

(166) *Han erinrade sig att han då hade tänkt att Robert Åkerblom var en man vars utseende han aldrig skulle komma ihåg.* (Mankellschw 21)
(166') *Wallander erinnerte sich daran, daß er damals gedacht hatte, Robert Åkerblom sei ein Mann, dessen aussehen er sich nie einprägen könnte.* (Mankelldt 26)

Anhand der obigen Diskussion lässt sich also festhalten, dass die schwedischen Sätze, die ‚Zukunft in der Vergangenheit bezeichnen, diverse deutsche Übersetzungslösungen aufweisen können und keine klare Tendenz unter den Übersetzungsmöglichkeiten festgestellt werden kann. Keine der verwendeten Lösungen scheint klare Spitzenstellung einzunehmen, was die Frequenz anbelangt.

8.2.1.4 Bedingung bzw. Eventualität

Skola kann auch zur Kennzeichnung eines hypothetischen Satzinhalts dienen. Wie schon im Kapitel 4.3.2.1 angedeutet, ist die Einordnung dieser Bedeutungsvariante innerhalb der Modalitätstypen problematisch. Sie wird aber in dieser Arbeit unter deontischer Modalität subsumiert. Diese Verwendungsweise wurde insgesamt 36mal im Korpus belegt, 30mal in einem Hauptsatz und sechs Mal in einem Nebensatz. Die folgenden Belege sollen die Verwendung in einem Hauptsatz beleuchten.

(167) *Hade något hänt skulle han ha gett besked.* (Mankellschw 55)
(167') *Wenn etwas passiert wäre, hätte er Bescheid gegeben.* (Mankelldt 63)

In diesen hypothetischen Fällen wird immer die Präteritumsform *skulle* verwendet. Aus diesem Beleg wird ersichtlich, dass die Proposition des Hauptsatzes für seine Faktizität von der Proposition des Nebensatzes abhängig ist. Der hypothetische Sachverhalt, der im Schwedischen mit *skulle* zum Ausdruck gebracht worden ist, ist mit dem Konjunktiv ins Deutsche übersetzt worden. Über die Hälfte, d. h. 18 von insgesamt 30 Belegen, in denen *skulle* im Hauptsatz verwendet worden ist, weisen diese Übersetzungslösung auf. In sechs Belegen ist das deutsche konjunktivische *würde* verwendet worden, wie im folgenden Beleg.

(168) *Om rollerna varit ombytta skulle han nog själv ha gett samma karaktäristik.* (Mankellschw 117)
(168') *Wären ihre Rollen vertauscht, würde er ihn wohl ebenso charakterisiert haben.* (Mankelldt 131)

Im Beleg (168) ist die Proposition des Hauptsatzes abhängig von der irrealen Proposition des Nebensatzes. Weiterhin weisen die Bedingungsgefügen, in denen *skulle* im Hauptsatz vorkommt, sechsmal andere Übersetzungslösungen auf. Sie werden hier

aber nicht genauer in Betracht gezogen, weil die verschiedenen Lösungen jeweils nur einmal oder ein paar Mal belegt sind. Zu dieser Gruppe gehören auch die Belege, die im Deutschen anders formuliert sind.

Bemerkenswert scheint in diesem Zusammenhang zu sein, dass das deutsche *sollen* nur einmal als Übersetzung belegt ist. Deshalb wird es in die Gruppe ‚andere Lösungen‘ eingeordnet. Man kann also folglich davon ausgehen, dass die Bedingungsgefüge, in denen *skulle* in einem Hauptsatz verwendet wird, normalerweise mit anderen Mitteln als mit dem deutschen Pendant *sollen* übersetzt werden müssen.

Im Korpus gibt es insgesamt sechs konditionale Nebensätze, in denen *skulle* verwendet wird. Diese Verwendung lässt sich am Beispiel der folgenden Belege illustrieren.

(169) *Om det nu skulle vara så att dom inte har begett sig ut på den här oplanerade resan, vad har då hänt?* (Mankellschw 35)

(169') *Wenn sie sich nun nicht auf diese ungeplante Reise begeben haben, was könnte passiert sein?* (Mankelldt 40)

Die Faktizität dieser im Nebensatz ausgedrückten Möglichkeit kann also erst in der Zukunft bestimmt werden. Die Polizei will klären, ob die Jugendlichen sich auf die Reise begeben haben oder nicht. Der Sachverhalt ist mit einem Vollverb im Indikativ ins Deutsche übersetzt worden. Unter den Belegen von diesem Typ ist gerade der Indikativ die frequenteste Übersetzungslösung. Es ist in drei von den sechs Fällen verwendet worden.

(170) *Om någon mot all förmodan skulle lämna stigen och söka sig till sänkan skulle där inte finnas några språr.* (Mankellschw 14)

(170') *Wenn jemand, gegen alle Wahrscheinlichkeit, den Pfad verlassen sollte, um die Senke zu betreten, dürften dort keine Spuren zu finden sein.* (Mankelldt 17)

Hier wird schon auf Grund des Adverbials *mot all förmodan* bzw. *gegen alle Wahrscheinlichkeit* deutlich, dass es um eine unwahrscheinliche Möglichkeit geht. In der Übersetzung kommt das deutsche Pendant *sollen* vor. Diese Übersetzungslösung ist zweimal belegt worden. Wie die Diskussion in 4.3.2.1 gezeigt hat, kann das deutsche *sollen* die Bedeutungsvariante ‚Bedingung‘ bzw. ‚Eventualität‘ aufweisen. Hier handelt es sich also gerade um diese Variante. *Sollen* erfüllt die Funktion, den bedingenden Charakter des konditionalen Nebensatzes zu verstärken. Einer von den insgesamt sechs Fällen von diesem Typ weist den Konjunktiv als Übersetzung auf.

In diesem Bereich, d. h. in konditionalen Nebensätzen, die ‚Bedingung‘ oder ‚Eventualität‘ ausdrücken, können die ausdrucksseitig Verwandten *skola* und *sollen* einander entsprechen. Es gibt aber auch andere Möglichkeiten den Sachverhalt zum Ausdruck zu bringen.

8.2.1.5 Intention bzw. geplante Handlung

Die Bedeutungsvariante ‚Intention‘ bzw. ‚geplante Handlung‘ erwies sich als die frequenteste deontische Bedeutungsvariante des schwedischen Modalverbs *skola*. Im Korpus gibt es 221 Belege, die sich unter dieser Kategorie subsumieren lassen. An dieser Stelle werden allerdings nur 205 von den Belegen behandelt, weil die Fälle, in denen es um die Unterkategorien ‚Versprechen‘ oder ‚Drohung‘ geht, eingehender in eigenen Unterkapiteln 8.2.1.3.1 und 8.2.1.3.2 erörtert werden. Im Folgenden wird die Bedeutungsvariante ‚Intention‘ bzw. ‚geplante Handlung‘ anhand einiger Belege demonstriert.

(171) – *Jag ska tala med Svedberg.* (Mankellschw 23)

(171') „*Ich rede mit Svedberg*“ (Mankelldt 28)

Im Beleg (171) handelt es sich darum, dass der Sprecher seine Absicht kund tut, mit Svedberg zu reden. Die Handlung wird also in der Zukunft stattfinden. Interessant aus kontrastiver Sicht ist, dass es im Deutschen kein Übersetzungsäquivalent zu dem schwedischen Modalverb *skola* in diesem Beleg zu finden ist. Im Deutschen kann also das einfache Verb die Funktion erfüllen, eine Intention auszudrücken. Im folgenden Beleg liegt dieselbe Übersetzungslösung vor.

(172) *Han bestämde sig också för att han alltid skulle gå fram och tillbaka till polishuset.* (Mankellschw 45)

(172') *Er beschloß auch, nur noch zu Fuß zum Präsidium und zurück zu gehen.* (Mankelldt 51)

Aus dem Beleg (172) stellt sich heraus, dass Wallander geplant hat, immer zu Fuß zur Arbeit zu gehen. Hier ist die geplante Handlung also im Schwedischen durch die Verwendung des modalen *skola* und im Deutschen durch ein Vollverb ausgedrückt

worden. Diese Übersetzungslösung mit einem einfachen Verb im Deutschen erwies sich als die am häufigsten verwendete Lösung im Korpus, wie die folgende Tabelle⁶⁰ zeigt.

Übersetzungslösung	Anzahl der Belege
<i>würde</i>	60
<i>wollen</i>	50
<i>sollen</i>	16
<i>werden</i>	9
Vollverb	70

Tabelle 21. Verteilung der deutschen Übersetzungslösungen der Bedeutungsvariante ‚Intention‘ bzw. ‚geplante Handlung‘ von *skola*.

Aus der Tabelle 21 geht hervor, dass die im Schwedischen mit dem Modalverb *skola* ausgedrückte ‚Intention‘ bzw. ‚geplante Handlung‘ am frequentesten mit einem Vollverb ins Deutsche übersetzt zu werden scheint. Sie liegt in 70 der insgesamt 205 Belege vor. Die anderen Übersetzungslösungen, also das konjunktivische *würde*, die Modalverben *wollen* und *sollen* sowie das Verb *werden*, das mit Vorbehalt als Modalverb angesehen werden kann⁶¹, werden im Folgenden illustriert.

(173) *Senare under dagen skulle han bränna dem.* (Mankellschw 14)
 (173') *Im Verlauf des Tages würde er sie verbrennen.* (Mankelldt 17)

(174) *Själv skulle han ta en taxi.* (Mankellschw 124)
 (174') *Er selbst würde ein Taxi nehmen.* (Mankelldt 138)

Im Beleg (173) handelt es sich darum, dass die Hauptfigur die Intention hat, die Pässe zu verbrennen, und im (174) darum, dass die Hauptfigur geplant hat, ein Taxi zu nehmen. Zu dem Zeitpunkt, zu dem diese Sätze ausgedrückt werden, wissen wir noch nicht, ob die Intentionen oder geplanten Handlungen sich verwirklichen werden. Die Übersetzung mit dem deutschen konjunktivischen *würde* mag sich gerade durch diese Tatsache erklären. Der Übersetzer hat wahrscheinlich die Unsicherheit mit dem

⁶⁰ Die Tabelle 21 beinhaltet nicht die Übersetzungslösungen der Belege, die in die Unterkategorien ‚Versprechen‘ und ‚Drohung‘ eingeordnet werden. Auf sie wird in den Unterkapiteln 8.2.1.3.1 und 8.2.1.3.2 eingegangen.

⁶¹ *Werden* gehört aber nicht zu den so genannten ‚klassischen Modalverben‘ (Öhlschläger 1989, 2) (s. auch Kapitel 4). Folglich wird sie auch in dieser Arbeit nicht für Modalverb gehalten.

konjunktivischen *würde* zeigen wollen. Diese Übersetzungslösung kommt in 60 Belegen vor.

(175) *De hade inte sagt till någon var de skulle fira midsommar.* (Mankellschw 36)
(175') *Sie hatten niemanden gesagt, wo sie Mittsommer feiern wollten.* (Mankelldt 41)

Im Beleg (175) geht es darum, dass die Jugendlichen geplant haben, an gewisser Stelle den Mittsommer zu feiern. Sie haben aber niemandem Bescheid gesagt, wo das Fest stattfindet. Die mit dem schwedischen Modalverb *skola* ausgedrückte Intention ist mit dem deutschen Modalverb *wollen* übersetzt worden. Diese Übersetzungslösung ist 50mal belegt und sie rangiert an dritter Stelle unter den verwendeten Übersetzungsmöglichkeiten. Die Verwendung von *wollen* als Übersetzung zu einer mit *skola* ausgedrückten ‚Intention‘ bzw. ‚geplanten Handlung‘ kann damit begründet werden, dass laut der Duden-Grammatik (1998, 101ff.) sowie laut Helbig und Buscha (2001, 120) *wollen* Bedeutungsvarianten aufweist, mit denen ‚Wille‘ bzw. ‚Absicht‘ oder ‚Zukunft‘ ausgedrückt werden kann. ‚Wille, Absicht‘⁶² wird als Hauptbedeutung von *wollen* angesehen. Des Weiteren verfügt *wollen* über die Bedeutungsvariante ‚Zukunft‘⁶³, die als Konkurrenzform des *werden*-Futurs aufgefasst werden kann, wenn es sich um Pläne oder Absichtsäußerungen, die in der 1. Person Singular oder Plural ausgedrückt werden. (Helbig/Buscha 2001, 120.) Auch der folgende Beleg ist mit dem deutschen Modalverb *wollen* übersetzt worden.

(176) *Han skulle just gå och hämta kaffe när Ann-Britt Höglund dök upp i dörren.* (Mankellschw 37)
(176') *Wallander wollte gerade Kaffee holen, als Ann-Britt Höglund an seine Tür kam.* (Mankelldt 43)

Es war also Wallanders Absicht gerade Kaffee zu holen, als Ann-Britt Höglund an seine Tür kam und seine geplante Handlung unterbrach⁶⁴. Was das Übersetzen der Sätze von diesem Typ betrifft, also dass jemand die Absicht hat, gerade etwas zu tun und dann etwas dazwischen kommt, wird sie im Korpus immer mit dem deutschen Modalverb *wollen* übersetzt. Laut Helbig und Buscha (2001, 120) dient *wollen* hier zur

⁶² In der Duden-Grammatik (1998, 101) findet sich das folgende Beispiel für die Bedeutungsvariante ‚Wille, Absicht‘.

Die Familie will am Samstag einen Ausflug machen.

⁶³ Die Bedeutungsvariante ‚Zukunft‘ von *wollen* lässt sich mit dem folgenden Beispiel demonstrieren.
Wir wollen (= werden) uns Mühe geben, damit wir das gesteckte Ziel erreichen (Duden-Grammatik 1998, 102).

⁶⁴ Törmudd-Jalovaara (1988a, 271ff. u. 1988b, 27ff.) spricht in diesem Zusammenhang von progressivem Aspekt und illustriert diese Verwendung von *skola* mit den folgenden Beispielen.

Han skulle säga något men blev nedtystad.

Han skulle just gå ut, då det ringde i telefonen.

Kennzeichnung eines nicht verwirklichten Willen und es lässt sich durch *im Begriff sein* paraphrasieren⁶⁵.

(177) *Eva Hillström skulle komma strax efter ett.* (Mankellschw 40)

(177') *Um kurz nach eins sollte Frau Hillström kommen.* (Mankelldt 46)

Im Beleg (177) wird das Kommen der Frau Hillström als ‚geplante Handlung‘ aufgefasst. In diesem Beleg ist die im Schwedischen mit dem Modalverb *skola* ausgedrückte ‚Intention‘ bzw. ‚geplante Handlung‘ mit dem deutschen Pendant *sollen* übersetzt worden. Diese Übersetzungslösung kommt in 16 Belegen von den insgesamt 205 Belegen vor. Wie die Diskussion im Kapitel 4.3.2.1 gezeigt hat, kann *sollen* dazu dienen, einen Plan, eine Absicht oder eine Ankündigung zum Ausdruck zu bringen. Mit dieser Tatsache kann die Verwendung von *sollen* hier als Übersetzung begründet werden.

Des Weiteren kann die mit *skola* ausgedrückte ‚Intention‘ bzw. ‚geplante Handlung‘ mit dem Verb *werden*, das mit Vorbehalt als Modalverb kategorisiert werden kann⁶⁶, ins Deutsche übersetzt werden. Nur neun von den insgesamt 205 Belegen, die unter der Bedeutungsvariante ‚Intention‘ bzw. ‚geplante Handlung‘ subsumiert worden sind, weisen aber diese Übersetzungslösung auf. Man betrachte nun den folgenden Beleg.

(178) *Jag ska prata med Lisa Holgersson om saken och be henne att kontakta dig.* (Mankellschw 119)

(178') *Ich werde mit Lisa Holgersson darüber sprechen und sie bitten, sich mit Ihnen in Verbindung zu setzen.* (Mankelldt 133)

Hier geht es darum, dass der Sprecher die Absicht hat, mit Lisa Holgersson zu sprechen. Diese Aussage ist auf die Zukunft bezogen. Die Verwendung von *werden* als Übersetzung kann dadurch erklärt werden, dass *werden* zur Bildung des Futurs im Deutschen verwendet wird. Damit kann man also ein zukünftiges Geschehen zum Ausdruck bringen. Laut Helbig und Buscha (1998, 156) hat das *werden*-Futur eine Nebenvariante, die die ausgesprochene Absicht ausdrückt⁶⁷. Zwischen dieser Nebenvariante des futurischen *werden* und der Bedeutungsvariante ‚Intention‘ bzw. ‚geplante Handlung‘ des schwedischen Modalverbs *skola* kann man folglich einen Zusammenhang beobachten.

⁶⁵ Helbig und Buscha (2001, 120) illustrieren diese Verwendung mit dem folgenden Beispiel.

Ich wollte ihm (gerade) fragen, aber sie hielt mich zurück.

⁶⁶ S. Anm. 61.

⁶⁷ Helbig und Buscha (1998, 156) illustrieren diese Nebenvariante mit dem folgenden Beispiel.

Wir werden das Manuskript bis zum März abliefern.

Auf dieser Basis muss man also schließen, dass die im Schwedischen mit dem Modalverb *skola* ausgedrückte ‚Intention‘ bzw. ‚geplante Handlung‘ sich auf unterschiedliche Weise ins Deutsche übersetzen lässt. Sehr üblich ist, dass in der Übersetzung ein Vollverb vorkommt. Oft werden auch *wollen* und *würde* als Übersetzungslösungen verwendet. Andere Möglichkeiten auf Grund des Korpus scheinen *sollen* und *werden* zu sein. Aus kontrastiver Sicht ist interessant, dass das deutsche Modalverb *sollen* nur 17mal als Übersetzung belegt ist, obwohl auch *sollen* die Bedeutungsvariante ‚Plan, Absicht, Ankündigung‘ aufweisen kann (s. 4.3.2.1). Diese Beobachtung deutet daraufhin, dass *sollen* viel seltener zur Kennzeichnung einer Intention bzw. Absicht verwendet wird als das schwedische *skola*. Auf Grund des Untersuchungsmaterials könnte man also schließen, dass die Bedeutungsvariante ‚Intention‘ bzw. ‚geplante Handlung‘ vom schwedischen Modalverb *skola* und die Variante ‚Plan, Absicht, Ankündigung‘ vom deutschen *sollen* einander nur teilweise entsprechen. Die Frequenz des intentionbezeichnenden *skola* scheint viel höher zu sein als die des deutschen Pendants *sollen*, deshalb muss es im Deutschen andere sprachliche Mittel zur Verfügung stehen, mit denen dieser Sachverhalt zum Ausdruck gebracht werden kann. Gerade diese Möglichkeiten wurden in diesem Kapitel anhand des Untersuchungsmaterials erörtert.

8.2.1.5.1 Versprechen

Die Bedeutungsvariante ‚Versprechen‘ wird hier als Subklasse der Variante ‚Intention‘ bzw. ‚geplante Handlung‘ betrachtet. Der Kontext spielt eine wichtige Rolle bei der Entscheidung, ob ein Beleg nur als ‚Intention‘ bzw. ‚geplante Handlung‘ aufgefasst werden soll oder ob er über die zusätzlichen Merkmale der Unterkategorie ‚Versprechen‘ verfügt. Unter ‚Versprechen‘ werden nämlich die Belege subsumiert, bei denen der Bedeutung ‚Intention‘ zusätzlich andere Nuancen zukommen. Beim ‚Versprechen‘ ist das Geplante etwas Angenehmes für den Hörer oder jemanden anderen und er kann daraus Nutzen ziehen. Die Anzahl der Belege, die als ‚Versprechen‘ eingeordnet werden können, beträgt fünfzehn. Die folgenden Belege sollen diese Verwendung von *skola* demonstrieren.

(179) *Jag lovar att vi ska överväga en efterlysning en gång till.* (Mankellschw 42)

(179') *Und ich verspreche Ihnen, daß wir noch einmal darüber beraten werden, ob wir doch eine Suchaktion einleiten.* (Mankelldt 48)

Hier bringt schon der Sprecher selbst durch die Wahl des Verbs im Hauptsatz (*lova* bzw. *versprechen*) zum Ausdruck, dass es sich um ein Versprechen handelt. Im Beleg (179) verspricht Wallander einer Mutter verspricht, deren Tochter verschwunden ist, dass die Polizei die Situation ernst nimmt und eventuell eine Suchaktion organisiert. Dieses Versprechen beruhigt die Mutter und demnach kann man behaupten, dass diese Intention der Polizei zu ihren Gunsten ist.

(180) – *Jag vill ha det här videofilmat, sa Wallander. På nära håll och på avstånd.*

– *Det ska bli gjort.* (Mankellschwe 177)

(180') *„Wir brauchen Videoaufnahmen“, sagte Wallander. „Aus der Nähe und aus der Entfernung.“ „Machen wir.“* (Mankelldt 196)

Im Beleg (180) verspricht ein Kollege Wallander, dass dieser die Videoaufnahmen bekommen wird. Wallander kann also aus den Videoaufnahmen Nutzen bei seiner Arbeit ziehen und deshalb muss dieser Beleg als ‚Versprechen‘ aufgefasst werden.

Die beiden obigen Belegen, (179) und (180), die ein Versprechen mit dem schwedischen Modalverb *skola* ausdrücken, sind mit einem Vollverb ins Deutsche übersetzt worden. Die meisten, d. h. dreizehn von den insgesamt fünfzehn Belegen, die unter der Variante ‚Versprechen‘ subsumiert werden können, weisen dieselbe Übersetzungslösung auf. Ein Versprechen deutet auf die Zukunft hin. Die Handlung, die durch das Versprechen zum Ausdruck gebracht wird, wird also erst in der Zukunft stattfinden. Diese Tatsache mag eine Erklärung dafür sein, dass in den meisten Fällen das Versprechen mit einem Vollverb ins Deutsche übersetzt worden ist. Im Deutschen ist es nämlich üblich das Präsens zur Bezeichnung eines zukünftigen Geschehens zu verwenden.

Zwei von den insgesamt fünfzehn Belegen, in denen es um die Variante ‚Versprechen‘ geht, weisen das deutsche Verb *werden* in der Übersetzung auf, das mit Vorbehalt als Modalverb angesehen werden kann⁶⁸. Diese Übersetzungslösung wird anhand des folgenden Belegs demonstriert.

(181) *Vi måste hitta henne, sa Wallander. Och vi ska hitta henne.* (Mankellschw 135)

(181') *Wir müssen sie finden, sagte Wallander. Und wir werden sie finden.* (Mankelldt 150)

⁶⁸ S. Anm. 61.

Hier verspricht Wallander, dass die Polizei die verschwundene junge Frau findet. Wie schon in 8.2.1.3 diskutiert wurde, kann *werden* im Deutschen dazu verwendet werden, das Futur zu bilden. Hier handelt es sich auch um die Nebenvariante des werden-Futurs, die die ausgesprochene Absicht ausdrückt (Helbig/Buscha 1998, 156). Diese Nebenvariante des *werden*-Futurs scheint also in einigen Fällen zur Übersetzung eines im Schwedischen mit dem Modalverb *skola* ausgedrückten Versprechen zu dienen.

Zusammenfassend lässt sich also festhalten, dass das im Schwedischen mit dem Modalverb *skola* ausgedrückte Versprechen mit einem Vollverb ins Deutsche übersetzt werden kann und diese Übersetzungsmöglichkeit auf Grund des Untersuchungsmaterials die frequenteste Lösung zu sein scheint. Darüber hinaus ist es aber auch möglich das deutsche Verb *werden* zur Kennzeichnung eines Versprechens zu benutzen. Es ist allerdings hervorzuheben, dass das deutsche Pendant *sollen* nicht als Übersetzung zu dem schwedischen *skola* im Korpus vorkommt, wenn es um die Unterkategorie ‚Versprechen‘ geht. Auch in den theoretischen Darstellungen kommt diese Bedeutungsvariante nicht dem deutschen *sollen* zu. Höchstwahrscheinlich verfügt *sollen* also nicht über diese Variante.

8.2.1.5.2 Drohung

‚Drohung‘ wird für eine Unterkategorie der Bedeutungsvariante ‚Intention‘ bzw. ‚geplante Handlung‘ gehalten. Die Bedeutung ‚Intention‘ wandelt sich in ‚Drohung‘ um, wenn das Ausgedrückte etwas Unangenehmes für den Hörer oder jemanden anderen ist. Im Korpus befindet sich ein Beleg, der unter dieser Variante subsumiert werden kann.

(182) *Jag tror faktiskt jag ska göra det, sa han.* (Mankellschw 161)

(182') *Ich glaube tatsächlich, daß ich das tue.* (Mankelldt 179)

Im obigen Beleg geht es darum, dass der Sprecher der Meinung ist, dass die Polizei in sein Haus nicht eindringen darf und deshalb droht er Wallander damit, dass er Wallander beim Justizombudsmann anzeigt. Dies kann natürlich Schwierigkeiten für Wallander bedeuten und daraus ergibt sich, dass diese Aussage als Drohung aufgefasst werden muss. Dieser Beleg ist mit einem Vollverb im Präsens ins Deutsche übersetzt worden.

Man kann und darf natürlich keine Verallgemeinerungen auf Grund eines einzigen Beispielsatzes machen, aber wie schon bei der Variante ‚Versprechen‘ in 8.2.1.5.1 festgestellt wurde, kann man im Deutschen das Präsens zur Bezeichnung eines zukünftigen Geschehens verwenden und aus diesem Grund ist es auch ein mögliches Mittel, eine mit dem schwedischen Modalverb *skola* ausgedrückte Drohung ins Deutsche zu übersetzen. Meines Erachtens wäre es auch durchaus möglich, das Verb *werden* in Drohungen zu verwenden (vgl. 8.2.1.5.1).

8.2.1.6 Vorwurf

Die Bedeutungsvariante ‚Vorwurf‘ erwies sich erwartungsgemäß als sehr selten. Im Korpus gibt es insgesamt vier Belege, die als ‚Vorwurf‘ eingeordnet werden können. Diese Verwendung lässt sich am Beispiel des folgenden Belegs demonstrieren.

(183) - *Jag skulle ha slutat för två år sen, sa han. Jag skulle ha slutat som polis då när jag hade bestämt mig.* (Mankellschw 77)

(183') "*Ich hätte vor zwei Jahren Schluß machen sollen*", sagte er. „*Damals, als ich mich entschlossen hatte.*“ (Mankelldt 85)

Der obige Beleg beinhaltet also zwei von den insgesamt vier Fällen, in denen es um die Variante ‚Vorwurf‘ geht. Hier zeigt sich deutlich, dass der Sprecher unzufrieden damit ist, wie er selbst gehandelt hat, und er zurzeit der Meinung ist, dass er anders hätte handeln sollen. Der erste Satz ist mit dem deutschen Äquivalent *sollen* übersetzt worden. Der zweite Satz ist im Deutschen anders formuliert worden und deshalb beinhaltet er kein Element, das dem schwedischen Modalverb *skola* entsprechen würde. Drei von den insgesamt vier Belegen weisen das deutsche Pendant *sollen* als Übersetzung auf.

Man kann also annehmen, dass der im Schwedischen mit dem Modalverb *skola* ausgedrückte ‚Vorwurf‘ üblicherweise mit dem entsprechenden deutschen Verb *sollen* übersetzt wird, weil auch *sollen* die Bedeutungsvariante ‚Vorwurf‘ aufweisen kann, wenn es im Konjunktiv steht (s. 4.3.2.1).

8.2.1.7 Verbot

Mit dem schwedischen Modalverb *skola* kann auch ein ‚Verbot‘ zum Ausdruck gebracht werden. Die Negation bezieht sich dabei auf den abhängigen Infinitiv. Im Korpus befinden sich insgesamt sieben Belege, die als ‚Verbot‘ klassifiziert werden können. Die folgenden Belege sollen diese Bedeutungsvariante von *skola* illustrieren.

(184) *Journalister skulle aldrig avvisas.* (Mankellschw 121)

(184') *Journalisten durften nicht abgewiesen werden.* (Mankelldt 135)

Im Beleg (184) handelt es sich darum, dass die Reichspolizeibehörde Direktiven erlassen haben, dass die einzelnen Polizeibezirke ihr Verhältnis zu den Massenmedien verbessern und intensivieren sollten. Deshalb dürfen Journalisten nicht abgewiesen werden. In der Übersetzung kommt das deutsche Modalverb *dürfen* vor. *Dürfen* kann auch dazu dienen, ein Verbot auszudrücken (Engel 2004, 247)⁶⁹. Fünf von den insgesamt sieben Belegen, die sich unter der Variante ‚Verbot‘ subsumieren lassen, weisen diese Übersetzungslösung auf. Folglich scheint sie auf Grund des Untersuchungsmaterials die frequenteste Übersetzungslösung zu sein.

Des Weiteren weisen zwei von den sieben mit dem schwedischen *skola* ausgedrückten Verboten eine andere Übersetzungslösung auf. Sie sind nämlich mit dem deutschen Pendant *sollen* übersetzt worden. Der folgende Beleg beleuchtet diese Übersetzungslösung. Im Beleg (185) geht es um ein ‚Verbot‘, das auf Moral oder auf guten Sitten beruht.

(185) - *Man ska inte tala illa om dom döda, sa Wallander.* (Mankellschw 107)

(185') „*Man soll ja nicht schlecht von den Toten sprechen*“, *sagte Wallander.* (Mankell 119)

Als Rekapitulation des bisher Gesagten lässt sich festhalten, dass ein im Schwedischen mit dem Modalverb *skola* ausgedrücktes ‚Verbot‘ wenigstens mit dem deutschen Pendant *sollen* oder mit *dürfen* übersetzt werden kann. Wegen der geringen Anzahl der Belege können keine weitgehenden Schlussfolgerungen über die Frequenzverhältnisse dieser Übersetzungslösungen gemacht werden.

⁶⁹ Engel (2004, 247) illustriert die Verwendung von *dürfen* zur Kennzeichnung eines Verbotes mit dem folgenden Beispiel.

Man darf kein Eis in den Rotwein tun.

8.2.1.8 Zusammenfassung

Was die deutschen Übersetzungslösungen des deontisch verwendeten schwedischen Modalverbs *skola* betrifft, kann anhand der obigen Überlegungen festgestellt werden, dass es diverse Möglichkeiten vorliegen, mit denen die verschiedenen Bedeutungsvarianten ins Deutsche übersetzt werden können. In der Tabelle 22 sind die Ergebnisse dieser Analyse zusammengestellt. Die Tabelle stellt also die Übersetzungslösungen der Bedeutungsvarianten ‚Notwendigkeit‘, ‚(Auf)forderung‘, ‚Zukunft in der Vergangenheit‘, ‚Bedingung‘ bzw. ‚Eventualität‘, ‚Intention‘ bzw. ‚geplante Handlung‘, ‚Vorwurf‘ und ‚Verbot‘ dar.

Übersetzungslösung	Anzahl der Belege
<i>sollen</i>	84
<i>würde</i>	70
<i>wollen</i>	50
<i>müssen</i>	12
<i>werden</i>	11
<i>dürfen</i>	5
andere Lösungen	137

Tabelle 22. Verteilung der deutschen Übersetzungslösungen für deontisches *skola* in *Mittsommermord*.

Aus der Tabelle stellt sich heraus, dass die Kategorie ‚andere Lösungen‘ die größte Gruppe unter der Übersetzungslösungen für deontisches *skola* bildet. In dieser Kategorie handelt es sich hauptsächlich um eine Übersetzung, in der ein Vollverb vorliegt. Weiterhin beinhaltet die Kategorie die Übersetzungsmöglichkeiten, die nur einmal oder ein paar Mal belegt worden sind. Diese Übersetzungslösung kommt in 137 von den insgesamt 369 (37,1 %) Belegen vor. Das deutsche Pendant *sollen* bildet die zweitfrequenteste Übersetzungslösung zu dem schwedischen deontischen *skola* im Korpus. Es ist allerdings hervorzuheben, dass es nur 84mal belegt worden ist. Es handelt sich also um nur 22,8 % von allen Fällen. An dritter Stelle rangiert das konjunktivische *würde* und an vierter Stelle das Modalverb *wollen*. Des Weiteren ist

auch das Modalverb *müssen* sowie das Verb *werden*, das mit Vorbehalt als Modalverb aufgefasst werden kann⁷⁰, mehrmals belegt worden.

Es ist allerdings darauf zu achten, dass die Frequenz der Übersetzungslösungen von der Bedeutungsvariante abhängt. Auf Grund des Untersuchungsmaterials scheint das schwedische *skola* viel häufiger verwendet zu werden als sein deutsches Pendant *sollen* und mit dieser Beobachtung kann auch die geringe Anzahl der Belege, die *sollen* als Übersetzung aufweisen, erklärt werden. Besonders prominent scheint das schwedische *skola* im Bereich ‚Intention‘ bzw. ‚geplante Handlung‘ zu sein.

8.2.2 Epistemisch verwendetes *skola*

Die Verwendungsmöglichkeiten von *skola* im Hinblick auf die epistemische Modalität sind sehr vielseitig, wie die Diskussion in 5.3.2.2 gezeigt hat. In 132 von den insgesamt 501 *skola*-Vorkommen, d. h. 26,3 %, geht es um die epistemische Modalität. Im Folgenden wird der Versuch unternommen, die verschiedenen epistemischen Verwendungsweisen von *skola* voneinander zu unterscheiden und sie als einzeln ins Betracht zu ziehen.

Wie schon das Kapitel 5.3.2.2 gezeigt hat, kann *skola* dazu dienen, die Redewiedergabe zu bezeichnen. Im Korpus gibt es nur zwei Belege, in denen es um diese Verwendung, also um die Hörsage, geht. In den beiden Belegen kommt die Präteritumsform *skulle* vor.

(186) *Vi fick larm, sa han osäkert när han fick syn på Wallander. Om ett inbrott. I en lügenhet som skulle tillhöra nån som hette Svedberg.* (Mankellschw 61)

(186') *„Wir sind alarmiert worden“, sagte er unsicher, als er Wallander erblickte. „Wegen eines Einbruchs. In einer Wohnung von jemand, der Svedberg heißt.“* (Mankelltdt 68)

In diesem Beispiel geht es also darum, dass der Sprecher gehört hat, dass es ein Einbruch in einer Wohnung passiert sei und dass die Wohnung zu Svedberg gehöre. Er verbürgt sich nicht für die Wahrheit, ob die Wohnung wirklich zu Svedberg gehört. Er referiert nur, was er gehört hat. Die deutsche Übersetzung weist kein modales Äquivalent zu dem schwedischen *skola*.

⁷⁰ S. Anm. 61.

(187) *Enligt Ylva Brink skulle han ha ett avancerat teleskop i sitt hem.* (Mankellschw 86)
(187') *Laut Ylva Brink hat er ein hochmodernes Teleskop bei sich zu Hause.* (Mankelldt 96)

Hier zeigt schon der Anfang des Satzes, also das Satzadverbiale *enligt Ylva Brink* bzw. *laut Ylva Brink*, dass es um die Redewiedergabe geht. In der deutschen Übersetzung wird kein Äquivalent zu dem schwedischen *skola* verwendet, weil wie schon gesagt *laut Ylva Brink* schon signalisiert, dass es sich um eine referierte Aussage handelt. In der schwedischen Originalversion wird *skulle* also pleonastisch verwendet und folglich ist es eigentlich redundant, weil es keine neue Information mit sich bringt.

In keinem der Belege, in denen es um die Redewiedergabe geht, kommt also das deutsche Modalverb *sollen* vor, obwohl auch es, wie schon die Diskussion in 4.3.2.2 gezeigt hat, dazu dienen kann, fremde Behauptungen zum Ausdruck zu bringen. Dies mag mit der geringen Anzahl der Belege zusammenhängen. Man könnte aber annehmen, dass das schwedische *skola* und sein deutsches Pendant *sollen* in keinem 1:1-Verhältnis zueinander in diesem Bereich stehen, sondern es auch andere Möglichkeiten geben kann, mit denen der Sachverhalt übersetzt werden kann.

Des Weiteren kann mit *skola* eine Annahme ausgedrückt werden. Diese epistemische Funktion erwies sich als der frequenteste Typ unter den epistemischen Verwendungen. Von den insgesamt 132 epistemischen Belegen können 69 als ‚Annahme‘ aufgefasst werden. Hauptsächlich handelt es sich um die Präteritumsform *skulle*, wie in den folgenden Belegen gezeigt wird.

(188) *Siffrorna skulle knappast vara läsliga för någon annan än honom själv.* (Mankellschw 47)
(188') *Ein anderer hätte die Ziffern kaum lesen können.* (Mankelldt 53)

Hier wird also angenommen, dass jemand anderer die Ziffern nicht lesen könnte. Die mit dem schwedischen *skulle* ausgedrückte Annahme ist mit einem Vollverb im Konjunktiv ins Deutsche übersetzt worden. Diese Übersetzungslösung ist die am meisten verwendete unter den Belegen, in denen es um ‚Annahmen‘ geht. Die folgende Tabelle illustriert die Verteilung der verwendeten Übersetzungslösungen von den Belegen, die eine ‚Annahme‘ ausdrücken.

Übersetzungslösung	Anzahl der Belege
Konjunktiv	22
<i>würde</i>	20
Indikativ	11
andere Lösungen	16

Tabelle 23. Verteilung der deutschen Übersetzungslösungen für epistemisches *skola*, das eine ‚Annahme‘ ausdrückt.

Die konjunktivische Form *würde* rangiert an zweiter Stelle mit 20 Belegen unter den Übersetzungslösungen. Diese Übersetzungsmöglichkeit lässt sich am Beispiel des folgenden Belegs demonstrieren.

(189) *Eftersom klockan redan var över fyra och det var lördag trodde han heller inte att det skulle komma några besökare under kvällen.* (Mankellschw 143)
 (189') *Es war schon nach vier Uhr, ein Samstag, und er glaubte nicht, dass gegen Abend noch Besucher kommen würden.* (Mankelldt 159)

Im Beleg (189) handelt es sich darum, dass die Hauptperson weiß, wie die Samstagabend normalerweise aussehen, und auf Grund ihrer Erfahrung den Schluss gezogen hat, dass es keine Besucher mehr geben wird.

Weiterhin wird ein Vollverb im Indikativ in 11 Belegen als Übersetzung verwendet, wie im Beleg (190).

(190) *Att Svedberg på nåt sätt själv skulle ha varit inblandad.* (Mankellschw 133)
 (190') *Daß Svedberg auf die eine oder andere Art und Weise selbst in die Sache verwickelt war.* (Mankelldt 148)

Die Kategorie ‚andere Lösungen‘ beinhaltet die Lösungen, die nur einmal oder ein paar Mal belegt worden sind, sowie die Übersetzungen, in denen der Sachverhalt anders formuliert ist, und die deshalb kein Äquivalenz zu dem schwedischen *skola* aufweisen.

Als letztes wird noch ein Beleg betrachtet, in dem anstelle von *skulle* die Form *ska* verwendet wird. Nur in zwei von den insgesamt 69 Belegen kommt diese Form vor.

(191) *Någonstans ska här finnas en stjärnkikare, tänkte han.* (Mankellschw 80)
 (191') *Irgendwo hier muß ein Teleskop stehen, dachte er [...]* (Mankelldt 89)

Als Übersetzung wird hier das deutsche Modalverb *müssen* verwendet, die auf Grund der Diskussion in 4.3.1.2 die Funktion erfüllen kann, eine ‚Vermutung‘ bzw.

„Annahme“ an hohem Grad an Sicherheit auszudrücken. *Müssen* ist nur einmal als Übersetzung belegt und deshalb ist es unter „andere Lösungen“ subsumiert worden.

Im Folgenden wird die epistemische Verwendungsweise von *skola* betrachtet, die eine bestimmte Skepsis seitens des Sprechers zum Ausdruck bringt. Im Korpus gibt es insgesamt 51 Belege, die zu dieser Kategorie gehören.

- (192) *Varför skulle han inte ha gjort det?* (Mankellschw 73)
 (192') *Warum sollte er nicht?* (Mankelldt 81)

Hier wird also mit dem schwedischen Modalverb *skola* ein bestimmter Zweifel ins Spiel gebracht. Das deutsche Pendant *sollen* ist am häufigsten als Übersetzung verwendet worden. Dies kann damit begründet werden, dass *sollen*, wie schon in 4.3.2.2 angedeutet, u. a. dazu dient, eine Vermutung oder ein Zweifel zum Ausdruck zu bringen. Diese Verwendungsweise von *sollen* und die hier behandelte Funktion von *skola* scheinen in gewisser Maße einander zu entsprechen. Es gibt aber auch andere Übersetzungsmöglichkeiten und sie werden in der folgenden Tabelle gezeigt.

Übersetzungslösung	Anzahl der Belege
<i>sollen</i>	22
Konjunktiv	12
<i>würde</i>	8
andere Lösungen	9

Tabelle 24. Verteilung der deutschen Übersetzungslösungen für epistemisches *skola*, das Skepsis bzw. Zweifel ausdrückt.

Sollen ist also die frequenteste Übersetzungslösung mit 22 Vorkommen. Die zweitüblichste Lösung ist dagegen ein Vollverb im Konjunktiv. Er liegt in 12 Belegen vor. Man betrachte nun den Beleg (193).

- (193) *Skulle det kunna ha hamnat där om Svedberg begått självmord?* (Mankellschw 64)
 (193') *Hätte es dort landen können, wenn Svedberg Selbstmord begangen hätte?* (Mankelldt 71)

Hier zweifelt der Sprecher daran, ob das Gewehr mindestens zwei Meter vom Körper entfernt liegen kann, wenn Svedberg Selbstmord begangen hätte.

- (194) *Men skulle en kvinna skjuta Svedberg?* (Mankellschw 109)
 (194') *Aber würde eine Frau Svedberg erschießen?* (Mankelldt 121)

Im Beleg (194) drückt der Sprecher sein Zweifel daran aus, ob eine Frau Svedberg erschießen würde. Die Übersetzung weist das konjunktivische *würde* auf. *Würde* ist 8mal als Übersetzung belegt worden. Die Benennung ‚andere Lösungen‘ deckt die Übersetzungen, in denen ein Vollverb verwendet worden ist oder der Sachverhalt im Deutschen anders formuliert ist. Auf Grund dieser Diskussion könnte man also davon ausgehen, dass diese epistemische Bedeutungsvariante von *skola* weitgehend der Variante von *sollen* entspricht, die ein Zweifel zum Ausdruck bringt⁷¹.

Als letztes wird die verbleibende epistemische Bedeutung von *skola* behandelt. Diese Bedeutung lässt sich in Kombination mit den Modalverben *kunna* und *vilja* feststellen. Diese Verwendung ist zehnmal im Korpus belegt. Man betrachte nun die folgenden Belege.

(195) *Jag skulle vilja att vi hade en samlad genomgång i morgon.* (Mankellschw 43)
(195') *Ich möchte das Ganze morgen gern noch einmal durchgehen.* (Mankelldt 49)

Im obigen Beleg bittet der Sprecher die anderen darum, dass sie sich morgen noch mal treffen und miteinander diskutieren. Hier kommt *skulle* also mit dem Modalverb *vilja* vor. Diese Kombination wurde insgesamt achtmal im Korpus belegt. Fünf von diesen Fällen weisen *möchten* als Übersetzung auf, wie auch der Beleg (195). Wie im Kapitel 4 angedeutet, sind einige Forscher, wie z. B. Brünner und Redder (1983, 14), der Ansicht, dass das aus *mögen* abgeleitete *möchten* auch als Modalverb eingestuft werden könne⁷².

In zwei von den acht Belegen, in denen *skulle* in Kombination mit *vilja* vorkommt, ist der Sachverhalt mit *würde gern* übersetzt worden, wie im Beleg (196).

(196) - *Om det passar skulle jag vilja träffa dig och tala lite mera redan idag.* (Mankellschw 90)
(196') *Wenn es Ihnen recht ist, würde ich Sie gern noch heute treffen und mit Ihnen sprechen.*“
(Mankelldt 100)

Hier bringt der Sprecher sehr höflich zum Ausdruck, dass er mit dem Adressaten noch an demselben Tag treffen möchte. *Würde gern* bildet also ein passendes Äquivalent zum schwedischen *skulle vilja* in diesem Zusammenhang.

⁷¹ S. Beispiel (52).

⁷² In dieser Arbeit wird *möchten* allerdings nicht als Modalverb eingeordnet, weil hier die Auffassung von den klassischen Modalverben befolgt wird (s. Kap. 4).

Weiterhin wurde in 5.3.2.2 dargestellt, dass es möglich ist, dass das Verb, das Wille oder Wunsch ausdrückt, mit *skulle* + *ha* vorkommt. In diesen Fällen verwirklicht der Wunsch sich nicht. Im Korpus gibt es einen Beleg für diese Verwendung.

(197) *Helst av allt skulle Wallander ha velat ha Ann-Britt med sig.* (Mankellschw 67)
(197') *Am liebsten hätte Wallander Ann-Britt bei sich gehabt.* (Mankelldt 75)

Hier hat der Wunsch sich also nicht verwirklicht, sondern Wallander ist allein, ohne Ann-Britt. Er hätte also gewollt, dass Ann-Britt dabei gewesen wäre. In der deutschen Übersetzung ist ein Vollverb im Konjunktiv verwendet worden.

In zwei Belegen kommt *skulle* mit dem Modalverb *kunna* vor. Die beiden Belege weisen unterschiedliche Übersetzungslösungen auf. Die eine ist mit *würde* ins Deutsche übersetzt worden und die andere mit konjunktivischem *könnte*. Die letztgenannte wird im Folgenden illustriert.

(198) *Men skulle du kunna mäta mitt blodsocker?* (Mankellschw 187)
(198') *Aber könnten Sie meinen Blutzucker messen?* (Mankelldt 207)

Auch im Beleg (198) geht es also um eine höfliche Bitte, die im Schwedischen mit der Kombination *skulle* + *kunna* zum Ausdruck gebracht wird. Entsprechend wird im Deutschen aus Höflichkeitsgründen die Konjunktivform von *können* verwendet.

Wie die Diskussion in diesem Kapitel gezeigt hat, sind die deutschen Übersetzungsmöglichkeiten vielfältig, was die im Schwedischen mit dem Modalverb *skola* ausgedrückte epistemische Modalität angeht. Es kann keine prominente Übersetzungslösung auf Grund dieser Darstellung festgestellt werden. Viele Faktoren müssen bei der Wahl der Übersetzungslösung beachtet werden und deshalb können die Übersetzungen eine Menge unterschiedliche Lösungen aufweisen, wie wir gesehen haben.

Als Rekapitulation dieses Kapitels, das die epistemische Verwendung von *skola* behandelt hat, werden die Übersetzungslösungen aller epistemischen Belege noch mal in der folgenden Tabelle zusammengestellt.

Übersetzungslösung	Anzahl der Belege
<i>würde</i>	29
<i>sollen</i>	22
Konjunktiv	35
Indikativ	11
andere Lösungen	35

Tabelle 25. Verteilung der deutschen Übersetzungslösungen für epistemisches *skola* in *Mittsommermord*.

Auf Grund der Tabelle lässt sich schließen, dass das schwedische epistemische *skola* sehr selten mit seinem deutschen Pendant *sollen* übersetzt worden ist. Es handelt sich um 16,7 % der epistemischen Belege. Die anderen Lösungen, wie z. B. das konjunktivische *würde* oder Konjunktiv sind häufiger verwendet worden.

8.3 *Böra*

Das in Relation zum Deutschen spezifische und interessante Modalverb *böra* erwies sich auf Grund des Untersuchungsmaterials als relativ selten. Es wurde nur 51mal belegt. Die Verteilung der Belege zwischen deontischer und epistemischer Modalität ist in der Tabelle 26 zusammengestellt worden.

Modalitätstyp	Anzahl der Belege
Deontische Modalität	38 (74,5 %)
Epistemische Modalität	13 (25,5 %)

Tabelle 26. Verteilung der *böra*-Belege zwischen deontischer und epistemischer Modalität in *Steget efter*.

Wie bei allen anderen bisher behandelten Verben, ist die deontische Modalität der weitaus häufigste Modalitätstyp auch bei *böra*. Im Korpus befinden sich insgesamt 38 Belege (74,5 %), die als deontisch eingeordnet werden können, während es 13 epistemische Belege (25,5 %) gibt. Im Folgenden werden die Modalverbvorkommen im Hinblick auf diese Dichotomie eingehender analysiert.

8.3.1 Deontisch verwendetes *böra*

In der Analyse wird davon ausgegangen, dass das schwedische Modalverb *böra* drei verschiedene deontische Bedeutungsvarianten aufweisen kann. Die Verteilung der Belege in diese drei Varianten im Korpus ist in der Tabelle 27 veranschaulicht.

Bedeutungsvariante	Anzahl der Belege
‚Notwendigkeit‘	10
‚(Auf)forderung‘	19 ⁷³
‚Vorwurf‘	9

Tabelle 27. Verteilung der deontischen Bedeutungsvarianten von *böra* in *Steget efter*.

Im Korpus erwies sich die Bedeutungsvariante ‚(Auf)forderung‘ (19 Belege), oder genauer gesagt die Unterkategorie ‚Ratschlag, Empfehlung‘ (18 Belege) als die frequenteste Variante gegenüber zehn notwendigkeitsbezeichnenden und neun ‚Vorwurf‘-Belegen. Im Folgenden werden diese Bedeutungsvarianten einzeln in Betracht gezogen.

8.3.1.1 Notwendigkeit

Im Korpus befinden sich zehn *böra*-Belege, die sich unter der deontischen Bedeutungsvariante ‚Notwendigkeit‘ subsumieren lassen. Man betrachte nun den Beleg (199).

(199) *Dessutom bör jag resa över till Köpenhamn i eftermiddag.* (Mankellschw 90)
(199’) *Außerdem muß ich heute nachmittag nach Kopenhagen.* (Mankelltdt 100)

In diesem Beleg handelt es sich darum, dass der Sprecher einen Auftrag bekommen hat, nach Kopenhagen zu reisen. Mit dieser Tatsache erklärt sich auch die Verwendung von *müssen* als Übersetzung. Mit dem deutschen Modalverb *müssen* kann nämlich eine ‚Notwendigkeit‘ zum Ausdruck gebracht werden, die auf einen extrasubjektiven Willen zurückzuführen ist.

⁷³ Die Anzahl beinhaltet auch die Belege, die unter der Subklasse ‚Ratschlag, Empfehlung‘ zu subsumieren sind. Eigentlich gibt es nur einen Beleg im Korpus, der direkt eine (Auf)forderung zum Ausdruck bringt und 18 Belege, die als ‚Ratschlag, Empfehlung‘ angesehen werden können.

Die im Untersuchungsmaterial verwendeten Übersetzungslösungen sollen in der Tabelle 28 dargestellt werden.

Übersetzungslösung	Anzahl der Belege
<i>müssen</i>	5
<i>sollen</i>	3
<i>können</i>	1
<i>dürfen</i>	1

Tabelle 28. Verteilung der deutschen Übersetzungslösungen der Bedeutungsvariante ‚Notwendigkeit‘ von *böra*.

Auf Grund der Tabelle kann man davon ausgehen, dass die deutschen Modalverben *müssen* und *sollen* die am häufigsten verwendeten Übersetzungslösungen zum schwedischen *böra*, das eine Notwendigkeit ausdrückt, in *Mittsommermord* bilden. Dieses hängt damit zusammen, dass die beiden deutschen Verben im Anschluss an die Darstellungen in 4.3.1.1 und 4.3.2.1 die Funktion erfüllen können, eine Notwendigkeit zum Ausdruck zu bringen. Mit *müssen* kann eine ‚Notwendigkeit‘ ausgedrückt werden, die auf Gründen verschiedenster Art beruht.

Der folgende Beleg illustriert einen Fall, in dem das schwedische *böra* mit dem deutschen *sollen* übersetzt worden ist.

(200) Jag **bör** nog titta på det här teleskopet redan nu, sa han. (Mankellschw 160)

(200') „Ich **sollte** mir dieses Teleskop vielleicht schon jetzt einmal ansehen“, meinte er. (Mankelldt 178)

Hier kommt also die Konjunktivform *sollte* in der Übersetzung vor. Sie bringt einen vorsichtigeren Charakter mit sich als die Präsensform *sollen*. Diese Form kommt in der Tat in allen drei Fällen vor, die *sollen* als Übersetzung aufweisen. Diese Beobachtung deutet daraufhin, dass das schwedische Modalverb *böra* über besondere Eigenschaften verfügt, die es z. B. von *måste* und *skola* unterscheidet. Aus dieser Tatsache folgt, dass es kein eindeutiges Äquivalent im Deutschen hat, sondern die Übersetzungslösung von Fall zu Fall variiert und die in *böra* enthaltenen feinen Bedeutungsnuancen im Deutschen mit anderen Mitteln ausgedrückt werden müssen, wie z. B. durch die Verwendung vom Konjunktiv.

Des Weiteren ist *böra* einmal mit *können* und einmal mit *dürfen* übersetzt worden. Diese Verben bringen natürlich auch eigene, von den Verben *müssen* und *sollen* abweichende Bedeutungsnuancen ins Spiel.

8.3.1.2 (Auf)forderung

Im Korpus gibt es 19 Belege, die unter der Kategorie ‚(Auf)forderung‘ subsumiert werden können. Allerdings nur einer von den Belegen wird an dieser Stelle betrachtet, weil die anderen in die Subklasse ‚Ratschlag, Empfehlung‘ eingeordnet und im Unterkapitel 8.3.1.2.1 in Betracht gezogen werden.

Die Präsensform *bör* kann also dazu verwendet werden, eine ‚(Auf)forderung‘ zum Ausdruck zu bringen. Der Beleg (201) illustriert diese Verwendungsweise.

(201) *Det bör du börja med.* (Mankellschw 40)
(201') *Dann sollten Sie damit anfangen.* (Mankelldt 45)

Hier beruht die Notwendigkeit auf einer (Auf)forderung. In der deutschen Version ist der Sachverhalt aber vorsichtiger formuliert worden. Die Verwendung vom Konjunktiv Präteritum, *sollten*, führt dazu, dass der fordernde Charakter des Satzes schwächer wird. Daraus resultiert, dass man den deutschen Satz eher als ‚Ratschlag, Empfehlung‘ in Anlehnung an die Darstellung in 4.3.2.1 auffassen würde. Meiner Ansicht nach deutet auch dieser Befund daraufhin, dass das schwedische Modalverb *böra* einen eigenen Charakter hat, der schwer ins Deutsche zu übertragen ist. Dieser Charakter unterscheidet *böra* auch von den anderen schwedischen notwendigkeitsbezeichnenden Modalverben, d. h. von *måste* und *skola*.

8.3.1.2.1 Ratschlag, Empfehlung

‚Ratschlag, Empfehlung‘ wird hier als Subklasse der Bedeutungsvariante ‚(Auf)forderung‘ betrachtet. Im Anschluss an die Darstellung im Kapitel 5.3.3.1 werden hier nur solche Belege als ‚Ratschlag, Empfehlung‘ aufgefasst, in denen die Präteritumsform *borde* verwendet wird. Der Unterschied zwischen *bör* und *borde* dürfte nämlich im Grad der ausgedrückten Höflichkeit verankert sein. Durch die Verwendung von *borde* anstelle von *böra* wird der empfehlende Charakter der (Auf)forderung in den

Vordergrund gerückt. Deshalb scheint ‚Ratschlag, Empfehlung‘ eine sinnvolle Bezeichnung zu sein. Im Korpus ist ‚Ratschlag, Empfehlung‘ insgesamt 18mal belegt. Die folgenden Belege sollen diese Verwendung illustrieren.

(202) *Vi kanske **borde** bestämma oss. Om dom här tre försvunna ungdomarna tillhör det vi ska lägga åt sidan. Eller inte.* (Mankellschw 88)

(202') *Wir **sollten** uns entscheiden, ob der Fall der drei verschwundenen Jugendlichen beiseite gelegt werden soll oder nicht.* (Mankelldt 98)

Meiner Ansicht nach lassen sich die Belege, in denen es um die Bedeutungsvariante ‚Ratschlag, Empfehlung‘ geht, normalerweise mit *Det vore bättre att... (Es wäre besser, dass...)* paraphrasieren oder natürlich auch mit *Det vore tillrådigt att... (Es wäre empfehlenswert, dass...)*. Durch das Modalwort *kanske* (Dt. *vielleicht*), das im Originaltext vorkommt (aber unübersetzt bleibt), wird der Charakter der Empfehlung noch schwächer. Der Sprecher erwartet nicht unbedingt, dass die Empfehlung befolgt wird oder dass die anderen derselben Meinung sind. Im obigen Beleg ist in der Übersetzung das deutsche *sollen* verwendet worden, das sich als die üblichste Übersetzungslösung im Korpus erwies, wie aus der Tabelle unten hervorgeht.

Übersetzungslösung	Anzahl der Belege
<i>sollen</i>	11
<i>müssen</i>	2
<i>können</i>	1
andere Lösungen	4

Tabelle 29. Verteilung der deutschen Übersetzungslösungen der Variante ‚Ratschlag, Empfehlung‘ von *böra*.

Die Tabelle 29 zeigt, dass über die Hälfte von den insgesamt 18 Belegen, die unter der Unterkategorie ‚Ratschlag, Empfehlung‘ subsumiert werden können, mit dem deutschen Modalverb *sollen* übersetzt worden sind. Wie schon im Kapitel 4.3.2.1 angedeutet, lässt sich *sollen* im Konjunktiv Präteritum dazu verwenden, einen Ratschlag oder eine Empfehlung auszudrücken. Es ist aber hervorzuheben, dass *böra* und *sollen* natürlich in keinem direkten Verhältnis zueinander stehen, sondern es auch andere Möglichkeiten gibt, den Sachverhalt ins Deutsche zu übersetzen, weil *böra* offensichtlich Bedeutungsnuancen im Bereich der notwendigkeitsbezeichnenden Modalverben ins Spiel bringt, die schwer ins Deutsche zu übertragen sind.

Des Weiteren kann festgestellt werden, dass die Modalverben *müssen* und *können* als Übersetzung in ein paar Belegen vorkommen. Sie scheinen jedoch eine ganz untergeordnete Rolle zu spielen, und deshalb ist es hier nicht sinnvoll, näher darauf einzugehen. In vier Belegen wird entweder kein modales Element verwendet oder es gibt gar keinen entsprechenden Satz in der deutschen Übersetzung.

8.3.1.3 Vorwurf

Die Zahl der Belege für die Bedeutungsvariante ‚Vorwurf‘ von *böra* im Korpus beläuft sich auf neun. Man betrachte nun den folgenden Beleg.

(203) Louise **borde ha sagt** åt dig att ta på en mössa, tänkte Wallander. (Mankellschw 104)
(203') Louise **hätte dir raten sollen**, eine Mütze aufzusetzen, dachte Wallander. (Mankelldt 116)

Mit diesem Beleg soll gezeigt werden, dass es bei ‚Vorwurf‘ darum geht, dass der Sprecher bzw. Schreiber unzufrieden ist und der Meinung ist, dass es besser gewesen wäre, wenn jemand anders gehandelt hätte. Diese Verwendung ist mit dem Infinitiv Perfekt verknüpft. In der deutschen Übersetzung kommt das Modalverb *sollen* vor. Vier von den insgesamt neun ‚Vorwurf‘-Belegen weisen diese Übersetzungslösung auf. Sie ist demnach die üblichste Übersetzung unter den ‚Vorwurf‘-Belegen. Dies erklärt sich dadurch, dass auch *sollen* mit Konjunktiv dazu dient, einen Vorwurf zum Ausdruck zu bringen, wie schon im Kapitel 4.3.2.1 dargestellt wurde. Über diese Lösung hinaus gibt es Übersetzungen, die jeweils nur einmal belegt sind und deshalb nicht näher behandelt werden. Es lässt sich also festhalten, dass das deutsche Modalverb *sollen* sehr wahrscheinlich die Entsprechung zu *böra* bildet, wenn es um die Bedeutungsvariante ‚Vorwurf‘ geht.

8.3.1.4 Zusammenfassung

Anhand der oben aufgeführten Diskussion lässt sich festhalten, dass es unterschiedliche Möglichkeiten gibt, die verschiedenen deontischen Bedeutungsvarianten des in Relation zum Deutschen spezifischen schwedischen Modalverbs *böra* aufs Deutsche zu übertragen. Die folgende Tabelle soll die in *Mittsommarmord* verwendeten

Übersetzungslösungen darstellen. Die Tabelle beinhaltet also die Übersetzungslösungen der Bedeutungsvarianten ‚Notwendigkeit‘, ‚Ratschlag, Empfehlung‘ und ‚Vorwurf‘.

Übersetzungslösung	Anzahl der Belege
<i>sollen</i>	15
<i>müssen</i>	11
<i>können</i>	2
andere Lösungen	10

Tabelle 30. Verteilung der deutschen Übersetzungslösungen für deontisches *böra* in *Mittsommermord*.

Die Tabelle 30 zeigt, dass das deutsche Modalverb *sollen* die häufigste Übersetzung zum deontisch verwendeten schwedischen *böra* bildet. Es kommt in 15 von insgesamt 38 Belegen vor. Der Unterschied ist aber nicht groß zu dem an zweiter Stelle rangierten *müssen*, das in elf von 38 Belegen verwendet worden ist. Diese zwei notwendigkeitsbezeichnenden Modalverben des Deutschen scheinen also die üblichsten Übersetzungslösungen zu *böra* im Bereich der deontischen Modalität zu bilden.

Des Weiteren ist das Modalverb *können* zweimal belegt worden. Unter der Kategorie ‚andere Lösungen‘ sind die Übersetzungslösungen subsumiert worden, die nur einmal im Korpus vorkommen. Diese Kategorie beinhaltet auch die Belege, die kein feststellbares Äquivalent zu *böra* aufweisen.

Es gibt aber große Unterschiede zwischen Übersetzungen der verschiedenen Bedeutungsvarianten, wie die obige Diskussion gezeigt hat. Bei der Variante ‚Notwendigkeit‘ verteilen die Übersetzungslösungen sich relativ gleichmäßig zwischen *sollen* und *müssen* (s. Tabelle 28). Bei der Unterkategorie ‚Ratschlag, Empfehlung‘ überwiegen deutlich die Übersetzungen mit *sollen*. Dieses liegt daran, dass das Modalverb *sollen* die Variante ‚Ratschlag, Empfehlung‘ aufweisen kann (s. 4.3.2.1). Laut den Grammatiken verfügt *müssen* über diese Bedeutungsvariante nicht. Es kommt allerdings in zwei Empfehlungen als Übersetzung vor.

Zusammenfassend lässt sich also festhalten, dass das in Relation zum Deutschen spezifische Modalverb *böra* keine eindeutige Entsprechung im Deutschen hat, sondern es häufig mit den deutschen notwendigkeitsbezeichnenden Modalverben *müssen* und

sollen übersetzt wird. Darüber hinaus gibt es andere Möglichkeiten den Sachverhalt aufs Deutsche zu übertragen. Die Wahl der verwendeten Übersetzungslösung hängt weitgehend davon ab, um welche Bedeutungsvariante von *böra* es geht.

8.3.2 Epistemisch verwendetes *böra*

Im Korpus gibt es insgesamt zwölf epistemische *böra*-Belege. Dabei handelt es sich um eine ‚Vermutung‘, die sich auf Schlussfolgerungen stützt, die der Sprecher (bzw. Schreiber) gezogen hat. Der Sprecher glaubt, dass seine Aussage mit hoher Wahrscheinlichkeit wahr ist (s. 5.3.3.2). Diese Verwendung lässt sich am Beispiel der folgenden Belege demonstrieren.

- (204) *Martinsson försöker få fram om nån av grannarna har hört nånting. Det borde dom ha gjort.* (Mankellschw 63)
 (204') *Martinsson versucht herauszufinden, ob einer der Nachbarn etwas gehört hat. Das müßten sie eigentlich.* (Mankelltdt 70)

In diesem Beleg geht es darum, dass laut dem Sprecher alles darauf hinweist, dass die Nachbarn etwas gehört haben. Wenn jemand in einer Etagenwohnung erschossen wird, dann ist es sehr wahrscheinlich, dass jemand etwas gehört hat. Der Beleg ist mit dem deutschen Modalverb *müssen* übersetzt worden. Diese Übersetzung erwies sich als die üblichste bei den epistemischen Belegen, wie es sich aus der Tabelle 31 unten konstatieren lässt. Wie oben in 4.3.1.2 angedeutet, bringt das epistemisch verwendete *müssen* eine ‚Vermutung‘ mit einem hohen Grad an Sicherheit und Gewissheit zum Ausdruck. Daraus ergibt sich, dass es eine treffende Übersetzung zum schwedischen epistemischen *böra* bildet.

Übersetzungslösung	Anzahl der Belege
<i>müssen</i>	7
<i>dürfen</i>	1
andere Lösungen	4

Tabelle 31. Verteilung der deutschen Übersetzungslösungen für epistemisches *böra* in *Mittsommermord*.

In den meisten Belegen handelt es sich um die Präteritumsform *borde*, aber in drei Belegen kommt die Präsensform *bör* vor, wie im Folgenden.

(205) *Han bör ha hållit på med nåt mer, invände Wallander.* (Mankellschw 78)
(205') *Er muß noch an etwas anderem gearbeitet haben, meinte Wallander.* (Mankelltdt 87)

Der Sicherheitsgrad ist höher bei der Form *bör* als bei der Präteritumsform *borde*, wie ein Vergleich zwischen den Belegen (204) und (205) demonstriert. Dieser Unterschied des Sicherheitsgrades lässt sich auch in den Übersetzungen konstatieren. Im Beleg (204') ist das konjunktivische *müssten* verwendet worden, um den Grad zu geringen.

In einem von den Belegen ist das deutsche Modalverb *dürfen* als Übersetzung verwendet worden. Wie die Darstellung im Kapitel 4.3.2.1 deutlich gemacht hat, kann eine ‚Vermutung‘ mit den deutschen Modalverben *dürfen*, *müssen*, *mögen* und *können* ausgedrückt werden. Laut Helbig und Buscha (2001, 121) bringt das epistemische *dürfen* eine Wahrscheinlichkeit zum Ausdruck⁷⁴. Daraus ergibt sich, dass es eine passende Übersetzung zum schwedischen *böra* bildet. Man betrachte nun den folgenden Beleg.

(206) *Då bör ni ha bättre ben än jag.* (Mankellschw 158)
(206') *Dann dürften Sie gesündere Beine haben als ich.* (Mankelltdt 176)

Der Satz (206) lässt sich also mit *Dann haben Sie wahrscheinlich gesündere Beine als ich* paraphrasieren. Vier von den Belegen weisen kein modales Element in der Übersetzung auf und deshalb werden sie hier nicht näher behandelt.

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass das schwedische epistemische *böra* häufig mit dem deutschen Modalverb *müssen* übersetzt zu werden scheint. Die beiden Modalverben dienen zum Ausdruck einer ‚Vermutung‘ und daraus ergibt sich, dass sie in diesem Bereich in einer ganz engen Beziehung zueinander stehen.

⁷⁴ Helbig und Buscha (2001, 121) demonstrieren die Bedeutung von *dürfen* mit dem folgenden Beispielsatz und dessen Paraphrase.
Sie dürften schon schlafen. → *Sie schlafen wahrscheinlich schon.*

9 VERGLEICH DER BEIDEN MODALVERBSYSTEMEN

9.1 Frequenz

Die Tatsache, dass die Korpora der beiden Sprachen ungefähr gleich groß sind, wenn die Gesamtanzahl der Wörter als Maßstab angelegt wird, ermöglicht den quantitativen Vergleich zwischen den beiden Modalverbsystemen. Die Ergebnisse der quantitativen Analyse werden in diesem Kapitel kurz vorgestellt.

Das Korpus ist, und gewiss nicht zufällig, sondern aus praktischen Gründen, indessen begrenzt, dass sie keine weitgehenden Rückschlüsse auf die Frequenz der Modalverben und die der verschiedenen Bedeutungsvarianten im Allgemeinen erlaubt. Hier können nur die Verhältnisse in diesem Textkorpus betrachtet werden. Natürlich können sie einen tendenziellen Überblick über die Häufigkeit geben, aber diesbezügliche Spekulationen sind erst mithilfe einer breiteren Materialgrundlage verifizierbar. Was die hier vorgebrachten Annahmen über die Frequenz betrifft, so sei hervorgehoben, dass hier letztlich nur eine umfassende empirische Studie genauere Aufschlüsse erbringen kann.

9.1.1 Frequenz der Modalverben

Müssen erwies sich als das frequenteste deutsche Verb mit 195 Vorkommen im originalsprachlichen Text. Der Unterschied zu *sollen* war aber nicht sehr bedeutend. *Sollen* wurde nämlich 148mal belegt. Im Schwedischen waren die Verhältnisse dagegen ganz umgekehrt. *Skola* war nämlich das am häufigsten verwendete Verb mit 501 Vorkommen im originalsprachlichen Text. An zweiter Stelle rangierte *måste*, das 135mal belegt wurde, und *böra* erwies sich als ein relativ seltenes Verb und schien im Verhältnis zu *måste* und *skola* eine untergeordnete Rolle zu spielen. Die Zahl für *böra* im Korpus beläuft sich auf 51.

Was das Frequenzverhältnis der Modalverben *müssen* und *måste*, die sich ausdrucksseitig so nahe stehen, betrifft, scheint *müssen* (195 Vorkommen) auf Grund des Untersuchungsmaterials ein wenig häufiger verwendet zu sein als das schwedische *måste* (135 Vorkommen). Ein bedeutend größerer Unterschied gibt es dagegen

zwischen dem deutschen *sollen* (148 Vorkommen) und dem schwedischen *skola* (501 Vorkommen). Dieser Unterschied erklärt sich wenigstens zum Teil dadurch, dass die Bedeutungsvariante ‚Intention‘ bzw. ‚geplante Handlung‘ von *skola* besonders prominent zu sein scheint. Sie ist eindeutig eine umfassendere Kategorie als die Bedeutungsvariante ‚Plan, Absicht, Ankündigung‘ des deutschen *sollen*. In diesem Bereich scheint also *skola* viel häufiger verwendet zu werden als *sollen* und nur selten entspricht das deutsche *sollen* dem schwedischen *skola*.

9.1.2 Frequenz der Modalitätstypen

Bei allen Modalverben erwies sich die deontische Modalität als der weitaus frequenteste Modalitätstyp, wie schon im Kapitel 6.1 angenommen wurde. Was das Verhältnis zwischen deontischer und epistemischer Modalität bezüglich der Modalverbpaare *müssen* und *måste* sowie *sollen* und *skola* betrifft, weisen die schwedischen Modalverben bedeutend mehr epistemische Vorkommen auf als die deutschen. Von den *müssen*-Belegen sind 93,8 % deontisch und 6,2 % epistemisch. Die entsprechenden Zahlen von *måste* belaufen sich auf 69,6 % und 30,4 %. Bei *sollen* und *skola* kann auch ein großer Unterschied beobachtet werden. Bei *sollen* ist nur ein epistemisches Vorkommen belegt worden, und deshalb betragen die Zahlen 99,3 % für deontische Modalität und 0,7 % für epistemische. Bei *skola* sind 73,7 % der Vorkommen deontisch und 26,3 % epistemisch. Bei dem schwedischen *böra* liegen die entsprechenden Zahlen bei 74,5 % und 25,5 %.

Auf Grund des Untersuchungsmaterials scheinen also die schwedischen Modalverben häufiger epistemisch verwendet zu werden als ihre deutsche Pendanten. Das Material ist aber indessen zu begrenzt, um Rückschlüsse auf die Frequenz der beiden Modalitätstypen zu erlauben. Meiner Ansicht nach dürften die Unterschiede wenigstens zum Teil mit der Tatsache zusammenhängen, dass der Stil des deutschen Originalwerkes *Röslein rot* anders ist als der des schwedischen *Steget efter*. *Steget efter* beinhaltet viele Vermutungen. Spekulationen in Bezug auf die Frequenz der Modalitätstypen bei einzelnen Modalverben sind also erst mithilfe einer breiteren Materialgrundlage verifizierbar und sollen anhand von Korpora erarbeitet werden, die aus verschiedenen Textsorten bestehen. Man könnte aber annehmen, dass das schwedische *skola* auch im Allgemeinen mehr epistemische Vorkommen aufweist als

sein deutsches Pendant *skola*, da die Verwendungsmöglichkeiten von *sollen* im epistemischen Bereich so vielseitig sind (s. 5.3.2.2 und auch 9.2.2 unten).

9.1.3 Frequenz der Bedeutungsvarianten

Die Bedeutungsvariante ‚Notwendigkeit‘ erwies sich erwartungsgemäß (s. 6.1) als die frequenteste deontische Variante sowohl von *müssen* als auch von *måste*. Wie schon in den Kapiteln 4.3.1.1 und 5.3.1.1 angedeutet wird diese Variante als Hauptbedeutung dieser Verben aufgefasst. Die anderen Bedeutungsvarianten, ‚(Auf)forderung‘ und ‚Nicht-Notwendigkeit‘ scheinen eine ganz untergeordnete Rolle zu spielen. Im schwedischen originalsprachlichen Textkorpus kam überhaupt kein Beleg vor, der als ‚Nicht-Notwendigkeit‘ aufgefasst werden könnte. Dies mag mit der Begrenzung zusammenhängen, dass das negierte *måste* nur dann verwendet werden kann, wenn es sich um einen Kontrast handelt.

Weiterhin wurde die Bedeutungsvariante ‚Notwendigkeit‘ am häufigsten bei *sollen* belegt. Die im Kapitel 6.1 herausgearbeitete Hypothese muss aber bei dem schwedischen *skola* widergelegt werden. Bei *skola* ist nämlich die Variante ‚Notwendigkeit‘ keineswegs die frequenteste, sondern ‚Intention‘ bzw. ‚geplante Handlung‘ nimmt eindeutig die Spitzenstellung ein. Die Bedeutungsvariante ‚Notwendigkeit‘ rangiert allerdings an zweiter Stelle auch bei *skola*. Die anderen Bedeutungsvarianten von *sollen* und *skola* scheinen aber eine ganz untergeordnete Rolle zu spielen im Vergleich zu den gerade behandelten Varianten.

9.2 Bedeutungsvarianten

Im Folgenden wird der Versuch unternommen, die beiden Modalverbssysteme im untersuchten Bereich direkt miteinander zu vergleichen. Zuerst in diesem Kapitel, 9.2, wird gezeigt, mit welchem Modalverb in der jeweiligen Sprache bestimmte Bedeutungen ausgedrückt werden können. Danach, in 9.3, sollen genauer das zweiteilige System des Deutschen und das dreiteilige System des Schwedischen miteinander verglichen werden.

In der folgenden Darstellung wird zuerst auf die deontische Verwendung eingegangen, bevor die epistemischen Verwendungsmöglichkeiten vorgestellt werden. Die linke Spalte bezieht sich auf das Deutsche und die rechte auf das Schwedische⁷⁵.

9.2.1 Deontische Bedeutungsvarianten

9.2.1.1 Notwendigkeit

müssen

(vielfältige Gründe für Notwendigkeit)

*Alle Menschen **müssen** sterben.*

måste

*Hon **måste** vara på jobbet senast kl. 8 varje morgon.*

sollen

(Notwendigkeit verursacht durch fremden Willen)

*Ich **soll** jeden Tag drei Tabletten nehmen. På den tiden **skulle** man tvunget förlova sig.*

skola

böra

*De **bör** i otakt för att undvika skakningar.*

9.2.1.2 (Auf)forderung

müssen

*Du **musst** mich lieben.*

måste

*Du **måste** börja med långa kjolar nu!*

sollen

*Du **sollst** mich lieben.*

skola

*Du **ska** hålla munnen och göra som jag säger.*

böra

*Du **bör** hjälpa mig.*

⁷⁵ Die Beispielsätze stammen hauptsächlich aus der theoretischen Darstellung in den Kapiteln 4.3 und 5.3.

9.2.1.2.1 Indirekte Aufforderung

sollen

*Er hat mir gesagt, ich **solle** auf ihn warten.*

skola

*Hans sa att jag **skulle** hämta posten.*

9.2.1.2.2 Ratschlag, Empfehlung

sollen

*Du **solltest** einen Arzt aufsuchen.*

skola

*Du **skulle** lägga dig lite tidigare om kvällarna.*

böra

*Du **borde** klä dig lite varmare.*

9.2.1.3 Nicht-Notwendigkeit

müssen

*Damit **müssen** wir uns nicht noch einmal beschäftigen.*

måste

(nur in Kontrasten)

*Du **måste** inte läsa den men det vore bra om du gjorde det.*

9.2.1.4 Zukunft in der Vergangenheit

sollen

*Jahrelang unternahm er nichts gegen die Krankheit. Das **sollte** sich später rächen.*

skola

*Men något så fint som döden, den gamla goda döden, hade han aldrig mött och **skulle** aldrig möta.*

9.2.1.5 Bedingung bzw. Eventualität

sollen

(in Nebensätzen)

*Wenn morgen mildes Wetter herrschen **sollte**, werden wir den Aufstieg wagen.*

skola

(sowohl in Neben- als auch in Hauptsätzen)

*Vi har gasmasker också, om det **skulle** behövas.*

*Om hon vore frisk **skulle** hon kunna arbeta.*

9.2.1.6 Plan, Absicht, Ankündigung vs. Intention, geplante Handlung

sollen

Von ihm soll die Rede sein.

skola

Min syster ska börja arbeta på Volvo.

9.2.1.6.1 Versprechen

skola

Jag ska ge dig pengarna i morgon.

9.2.1.6.2 Drohung

skola

[...] *Men har du inte slagit ut stängen, tills jag kommer igen, så skall jag svetsa ihop bakbenen på dig, så att du skall bli som en sill.*

9.2.1.7 Vorwurf

sollen

Ihr hättet anrufen sollen.

skola

Jag skulle ha slutat för två år sen, sa han.⁷⁶

böra

Louise borde ha sagt åt dig att ta på en mössa [...] ⁷⁷

9.2.1.8 Verbot

sollen

Du sollst nicht vor 8 kommen.

skola

Man ska inte tro på allt som man hör.

⁷⁶ Beispielsatz stammt aus dem Untersuchungsmaterial, weil es in den Grammatiken kein schwedisches Beispiel für die Bedeutungsvariante ‚Vorwurf‘ von *skola* gibt.

⁷⁷ Beispielsatz stammt aus dem Untersuchungsmaterial, weil es in den Grammatiken kein schwedisches Beispiel für ‚Vorwurf‘ von *böra* gibt.

9.2.2 Epistemische Bedeutungsvarianten

9.2.2.1 Vermutung bzw. Annahme

müssen

Er muss krank sein.

måste

Jag måste ha glömt nycklarna hemma.

skola

Det ska ligga ett fotoalbum i den här lådan.

Jag gissade att min bror skulle komma tillbaka och släcka det.

böra

Stockholmståget bör vara här när som helst nu.

Stockholmståget borde vara här när som helst. (vorsichtiger als bör)

9.2.2.2 Redewiedergabe

sollen

Sie soll schon seit längerer Zeit krank sein.

skola

Han ska ha varit en mycket duktig violinist.

9.2.2.3 Zweifel bzw. Skepsis

sollen

Sollte der Freund ihn lügen?

skola

Skulle hon ha rånat en bank?

9.2.2.4 Sonderfall

skola

(verbleichte epistemische Bedeutung)

Skulle du kunna ta och ringa hem till honom?

9.2.3 Zusammenfassung

Auf Grund dieser theoretischen Darstellung bekommt man ein Bild von starker Parallelität zwischen den Systemen dieser beiden Sprachen. Eine eingehendere Analyse zeigt aber, dass diese hier parallel vorgestellten Varianten der beiden Sprachen in keinem 1:1-Verhältnis zueinander stehen. Bei den Bedeutungsvarianten ‚Plan, Absicht, Ankündigung‘ vom deutschen *sollen* und ‚Intention‘ bzw. ‚geplante Handlung‘ vom schwedischen *skola* ist der Unterschied wahrscheinlich am größten. Bei der Variante ‚Intention‘ bzw. ‚geplante Handlung‘ von *skola* handelt es sich nämlich um eine viel umfassendere Kategorie als bei ‚Plan, Absicht, Ankündigung‘ von *sollen*, wie noch in 9.3.2 eingehender diskutiert wird.

Aus der obigen Darstellung stellt sich ferner heraus, dass das Schwedische über ein reichhaltigeres Ausdrucksrepertoire im Bereich dieser notwendigkeitsbezeichnenden Modalverben verfügt. Dieser Unterschied erklärt sich nicht nur damit, dass es im Schwedischen das in Relation zum Deutschen spezifische Verb *böra* gibt, sondern die verschiedenen Formen ein und desselben Verbs tragen auch zu dem Repertoire bei, wie z. B. bei der epistemische Variante ‚Vermutung, Annahme‘ (s. 9.2.2.1), bei der mit dem präteritalen *borde* eine vorsichtigeren Vermutung bzw. Annahme zum Ausdruck gebracht werden kann als mit dem präsentischen *bör*.

9.3 Äquivalenzen und Differenzen

Wie bereits in 9.2 angedeutet, können wir in zentralen Teilen des untersuchten Bereichs der Modalverbsysteme des Deutschen und des Schwedischen eine starke Äquivalenz im Hinblick auf die ausdrucksseitig nahe stehenden Modalverben *müssen* und *måste* sowie *sollen* und *skola* konstatieren. Das Bild von starker Parallelität, die auf Grund theoretischer Darstellungen entsteht, wird aber durch eine detailliertere Analyse beeinträchtigt. Zwar lassen sich auf Grund theoretischer Vorstellungen nahezu parallele Verwendungsmöglichkeiten festhalten, die authentischen Texten und ihre Übersetzungen zeigen aber, dass es keineswegs ein 1:1-Verhältnis einmal zwischen diesen genannten Verben besteht. Des Weiteren wird das System der notwendigkeitsbezeichnenden Modalverben im Schwedischen durch das in Relation zu Deutschen spezifische *böra* ergänzt.

9.3.1 Müssen vs. måste

Wie die Darstellung in 9.2.1 gezeigt hat, verfügen die beiden Modalverben, *müssen* und *måste* über die Bedeutungsvariante ‚Notwendigkeit‘, die auf verschiedene Gründe zurückzuführen sein kann. Die Diskussionen in den Kapiteln 7.1.1.1 und 8.1.1.1 haben aber gezeigt, dass die genannten Verben nicht immer einander entsprechen. Wenn man alle Belege, die eine ‚Notwendigkeit‘ mit *müssen* ausdrücken und mit dem schwedischen Pendant *måste* übersetzt worden sind oder umgekehrt, in Betracht zieht, handelt es sich ungefähr um 60 % von allen *müssen*- und *måste*-Belegen. Fast 87 % der *måste*-Belege weisten *müssen* als Übersetzungslösung auf. Dagegen sind ungefähr nur 46 % der *müssen*-Belege mit *måste* übersetzt worden. Anhand des Untersuchungsmaterials scheint es im Schwedischen vielseitige Möglichkeiten zu geben, mit denen die im Deutschen mit *müssen* ausgedrückte ‚Notwendigkeit‘ zum Ausdruck gebracht werden kann. U. a. wurden das Modalverb *få* und die Konstruktion *vara / bli tvungen att göra ngt* mehrmals als Übersetzungslösung belegt. Das Modalverb *få* hat in der Tat etwa dieselbe Bedeutung wie *måste* in Situationen, in denen die Verbhandlung nicht im Interesse des Subjektreferenten liegt (Teleman et al. 1999b, 296). Was die Unterscheidung ‚extrasubjektive‘ vs. ‚intrasubjektive‘ Notwendigkeit betrifft, scheint im Schwedischen die intrasubjektive Notwendigkeit eher mit anderen Mitteln als mit dem Modalverb *måste* ausgedrückt zu werden.

Der Sprecher kann sich der Modalverben *müssen* und *måste* bedienen, um eine ‚(Auf)forderung‘ auszudrücken. Es muss aber betont werden, dass sie nicht immer die Übersetzungslösung zu einander in diesem Bereich bilden. Eigentlich ungefähr nur in der Hälfte der belegten Fälle entsprechen sie einander. Fast gleich häufig weist die Übersetzung ein Vollverb im Modus Imperativ auf. Dies ist ein Beweis dafür, dass die Modalverben *müssen* und *måste* dem Imperativ nahe stehen und mit ihm kommutieren.

Im Prinzip besteht in den beiden untersuchten Sprachen die Möglichkeit, die Modalverben *måste* und *müssen* mit Negation dazu zu verwenden, eine ‚Nicht-Notwendigkeit‘ auszudrücken. Es handelt sich aber um eine sehr seltene Variante, weil im Deutschen normalerweise negiertes *brauchen* und im Schwedischen *slippa* oder negiertes *behöva* verwendet wird. Im Schwedischen ist diese Verwendung des negierten *måste* nur dann möglich, wenn es um einen Kontrast geht. Dies dürfte der Grund dafür sein, warum diese Variante im schwedischen originalsprachlichen Korpus gar nicht

belegt ist und warum keiner der deutschen Belege mit *måste* übersetzt worden ist. *Müssen* und *måste* stehen also in keiner 1:1-Beziehung zueinander innerhalb dieser Variante, weil es Restriktionen für die Verwendung von *måste* gibt.

Die beiden Modalverben *müssen* und *måste* können die Funktion erfüllen, eine epistemische ‚Vermutung‘ auszudrücken. In diesem Bereich kann man einen eindeutigen Berührungspunkt zwischen diesen Verben beobachten, weil sie in ungefähr 87 % der belegten epistemischen Fällen einander entsprechen. Das schwedische Modalverb *böra* kann aber auch dazu verwendet werden, eine epistemische ‚Vermutung‘ zum Ausdruck zu bringen und es bringt seinen eigenen Zusatz in die Übersetzungslösungen.

9.3.2 Sollen vs. skola

Die Modalverben *sollen* und *skola* dienen dazu, eine ‚Notwendigkeit‘ auszudrücken, die durch fremden Willen verursacht ist. Trotz der oberflächlichen Äquivalenz, stehen sie in keinem 1:1-Verhältnis zu einander in diesem Bereich. Im Korpus entsprechen sie sich in ungefähr 68 % aller Fälle, die sich unter der Bedeutungsvariante ‚Notwendigkeit‘ subsumieren lassen. In den beiden Sprachen gibt es natürlich auch andere sprachliche Mittel, mit denen derselbe Sachverhalt ausgedrückt werden kann. In den schwedischen Übersetzungen ist z. B. von den Modalverben *få* und *böra* Gebrauch gemacht worden.

Des Weiteren können *sollen* und *skola* zum Vollzug einer ‚(Auf)forderung‘ verwendet werden. Wie erwähnt, könnten *müssen* und *sollen*, und entsprechend *måste* und *skola* für die Bedeutungsvariante ‚(Auf)forderung‘ teilweise als Synonyme gelten. In den Übersetzungen entsprechen *sollen* und *skola* einander relativ oft. Als Unterkategorien der ‚(Auf)forderung‘ können bei den beiden Verben ‚Ratschlag, Empfehlung‘ und ‚indirekte Aufforderung‘ angesehen werden. Im schwedischen Korpus wurden aber keine Ratschläge oder Empfehlungen belegt. Auch die im Deutschen mit *sollen* ausgedrückten Ratschläge und Empfehlungen weisen häufiger das Modalverb *böra* als Übersetzungslösung auf als *skola*. Auf Grund dieser Beobachtungen könnte man also annehmen, dass die Bedeutungsvariante ‚Ratschlag, Empfehlung‘ im Schwedischen eher mit *böra* zum Ausdruck gebracht wird als mit *skola*. Man soll aber keine weitgehenden Verallgemeinerungen auf Grund dieses Korpus machen, weil das

schwedische *skola* trotz allem eindeutig über die Bedeutungsvariante ‚Ratschlag, Empfehlung‘ verfügt⁷⁸. Was die Subklasse ‚indirekte Aufforderung‘ betrifft, scheinen das deutsche *sollen* und sein schwedisches Pendant *skola* in einer engen Beziehung zu einander zu stehen.

Mit *sollen* und *skola* kann auch ‚Zukunft in der Vergangenheit‘ zum Ausdruck gebracht werden. Alle *sollen*-Belege, in denen es um diese Bedeutungsvariante geht, sind mit *skola* übersetzt worden. Vor diesem Hintergrund scheinen die Verben in diesem Bereich einander gut zu entsprechen. Das Bild wird aber durch die *skola*-Belege beeinträchtigt. Nur einer von ihnen weist nämlich *sollen* als Übersetzung auf. In den anderen Belegen hat der Übersetzer eine vorsichtigere Formulierung mit *würde* gewählt. Es lässt sich also festhalten, dass *sollen* und *skola* auch in diesem Bereich trotz der übersichtlichen Parallelität keine eindeutige Äquivalente zu einander bilden.

Weiterhin werden *sollen* und *skola* in Bedingungsgefügen verwendet. Die Einordnung dieser Bedeutungsvariante innerhalb der Modalitätstypen erwies sich als problematisch, weil sie im Deutschen eindeutig als deontisch angesehen wird und im Schwedischen als epistemisch. In der vorliegenden Arbeit wurde die deutsche Lösung befolgt. Das deutsche *sollen* kommt ausschließlich in Nebensätzen vor, das schwedische *skola* kann aber auch in Hauptsätzen verwendet werden. Auf Grund des Untersuchungsmaterials kann man den Schluss ziehen, dass die Verben *sollen* und *skola* einander in Nebensätzen entsprechen können. Es gibt aber auch andere Übersetzungsmöglichkeiten. Die im Schwedischen in einem Hauptsatz mit *skola* ausgedrückte Eventualität muss mit anderen Mitteln ins Deutsche übertragen werden.

Im Deutschen weist *sollen* eine Bedeutungsvariante auf, die als ‚Plan, Absicht, Ankündigung‘ bezeichnet werden kann. Im Schwedischen verfügt *skola* dagegen über eine Variante, die als ‚Intention‘ bzw. ‚geplante Handlung‘ aufgefasst wird. Man könnte vor dem theoretischen Hintergrund annehmen, dass es sich bei den beiden Sprachen um dieselbe Variante handelt. Eine Analyse authentischer Modalverbvorkommen zeigt aber deutlich, dass die schwedische Bedeutungsvariante ‚Intention‘ bzw. ‚geplante Handlung‘ eine viel umfassendere Kategorie ist als die deutsche ‚Plan, Absicht, Ankündigung‘. Hier sei auch hervorgehoben, dass deutsche Grammatiken diese

⁷⁸ S. Beispiel (74).

Variante normalerweise nicht in Betracht ziehen, wie z. B. die Duden-Grammatik (1998) sowie Helbig und Buscha (2001), aber wie in 4.3.2.1 schon angedeutet ist es meines Erachtens wichtig, auch diese Bedeutungsvariante mit einzubeziehen, weil es Vorkommen mit *sollen* gibt, die sich unter keiner der in der Duden-Grammatik (1998) oder in Helbig und Buscha (2001) aufgelisteten Varianten subsumieren lassen. Die Auflistungen der genannten Grammatiken scheinen also in dieser Hinsicht unvollständig zu sein. Fast alle deutschen Belege, d. h. ungefähr 87 %, die als ‚Plan, Absicht, Ankündigung‘ angesehen werden, weisen *skola* als Übersetzungslösung auf. Dagegen sind nur zirka 7 % der schwedischen Belege mit dem deutschen Modalverb *sollen* übersetzt worden. Viel häufiger ist *werden* oder das konjunktivische *würde* als Übersetzung verwendet worden. Diese Beobachtungen deuten daraufhin, dass diese Bedeutungsvarianten nur partiell einander sprechen. Weiterhin soll auch beachtet werden, dass das schwedische *skola* innerhalb dieser Variante auch zwei Unterkategorien, nämlich ‚Versprechen‘ und ‚Drohung‘ aufweist. Die Belege, die sich unter diesen Subklassen subsumieren lassen, weisen niemals das deutsche Pendant *sollen* als Übersetzung auf, sondern andere sprachliche Mittel.

Darüber hinaus können *sollen* und *skola* zur Kennzeichnung eines Vorwurfs dienen. Wie mehrmals erwähnt, hängt die Funktion ‚Vorwurf‘ nicht unbedingt mit der Verwendung von *sollen* zusammen, sondern mit der des Konjunktivs. Diese Kategorie wird aber meines Erachtens dadurch gerechtfertigt, dass es Sätze vorkommen, die in keine andere Bedeutungsvariante eingeordnet werden können. Fast alle im Schwedischen mit dem Modalverb *skola* ausgedrückten Vorwürfe sind mit dem deutschen Pendant *sollen* übersetzt worden. Die meisten deutschen Belege, in denen es um ‚Vorwurf‘ geht, weisen dagegen das andere schwedische notwendigkeitsbezeichnende Modalverb, *böra*, als Übersetzungslösung auf. *Böra* kann nämlich auch die Funktion erfüllen, einen ‚Vorwurf‘ zu bezeichnen. Es ist demzufolge festzuhalten, dass *sollen* und *skola* einander im Bereich ‚Vorwurf‘ entsprechen können. Im Schwedischen wird das Bereich aber durch *böra* ergänzt.

Des Weiteren kann mit den Modalverben *sollen* und *skola* ein ‚Verbot‘ ausgedrückt werden. Trotz der oberflächlichen Parallelität entsprechen sie sich nur in einigen Belegen. Was die Übersetzungslösungen der mit *skola* ausgedrückten Verbote angeht, weisen die meisten Belege das negierte *dürfen* als Übersetzungslösung auf.

Entsprechend sind die Hälfte der deutschen Belege mit dem negiertem *få* ins Schwedische übersetzt worden. Man könnte annehmen, dass der Charakter eines Verbotes sich durch die verschiedenen Modalverben verändern würde. Die verschiedenen Modalverben können verschiedene Grade an Zwang ausdrücken. Eine genauere Diskussion über diese Annahme würde aber den Rahmen der vorliegenden Untersuchung bei weitem übersteigen.

Was die epistemische Modalität anbelangt, weisen die Modalverben *sollen* und *skola* zwei Verwendungsweisen auf, die parallel betrachtet werden können. Die eine ist die Verwendung in der Redewiedergabe und die andere die Verwendung zur Kennzeichnung von Zweifel oder Skepsis. Im deutschen originalsprachlichen Korpus kam kein Beleg vor, in dem es um Redewiedergabe gehen würde. Im schwedischen Korpus gibt es zwei Belege für diese Verwendung, keiner von ihnen weist aber *sollen* in der Übersetzung auf. Dies ist allerdings meines Erachtens kein überzeugender Beweis dafür, dass diese Verben einander nicht in diesem Bereich entsprechen würden. Was die andere parallele Verwendung, also die Verwendung zur Kennzeichnung von Zweifel oder Skepsis betrifft, scheinen diese Verben sich relativ gut zu entsprechen, es gibt aber natürlich auch andere Mittel, die zu dieser Aufgabe dienen können. Des Weiteren weist *skola* zwei epistemische Verwendungsweisen auf, die bei *skola* nicht vorkommen, nämlich die Kennzeichnung einer Annahme und den Sonderfall, in dem es um die verbleichte epistemische Bedeutung geht. In den Übersetzungen der Belege, in denen es um diese Verwendungsweisen von *skola* geht, kommt das deutsche Pendant *sollen* auch nicht vor.

9.3.3 Böra

Das in Relation zum Deutschen spezifische schwedische Modalverb *böra* weist in den Übersetzungen kein eindeutiges Äquivalent auf. Die verwendeten Übersetzungslösungen variieren je nach Variante.

Was das Übersetzen der Belege anbelangt, die unter der Variante ‚Notwendigkeit‘ subsumiert werden können, scheinen die beiden deutschen notwendigkeitsbezeichnenden Modalverben, *müssen* und *sollen*, am wahrscheinlichsten die Übersetzungslösung zu *böra* zu bilden. Dies erklärt sich dadurch, dass die beiden

deutschen Verben auch über die Bedeutungsvariante ‚Notwendigkeit‘ verfügen und je nach Kontext dann das eine oder das andere gewählt worden ist.

Des Weiteren weist *böra* die Bedeutungsvariante ‚(Auf)forderung‘ auf, deren Unterkategorie ‚Ratschlag, Empfehlung‘ bildet. Innerhalb dieser Klasse weisen die meisten Belege das deutsche Modalverb *sollen* als Übersetzung auf. Weil *sollen* auch die Funktion erfüllen kann, (Auf)forderungen oder Ratschläge bzw. Empfehlungen zum Ausdruck zu bringen, scheint sie dem schwedischen Modalverb *böra* relativ oft in diesem Bereich zu entsprechen.

Über die oben genannten Bedeutungsvarianten hinaus kann *böra* auch dazu verwendet werden, einen ‚Vorwurf‘ zu bezeichnen. Was die Übersetzungslösungen von Vorwürfe betrifft, scheint das deutsche *sollen* auch innerhalb dieser Variante das wahrscheinlichste Übersetzungsäquivalent zu *böra* zu bilden.

Das epistemisch verwendete *böra* dient dazu, eine ‚Vermutung‘ auszudrücken und deshalb kommt in der Übersetzung der meisten epistemischen Belege das deutsche Modalverb *müssen* vor, das auch zum Ausdruck einer Vermutung verwendet werden kann.

Festzuhalten ist, dass das schwedische Modalverb *böra* häufig mit den deutschen notwendigkeitsbezeichnenden Modalverben *müssen* und *sollen* übersetzt wird. Es ist aber hervorzuheben, dass durch die Verwendung dieser Verben vielleicht etwas von der einzigartigen Bedeutung von *böra* verloren geht. Das schwedische System der notwendigkeitsbezeichnenden Modalverben verfügt nämlich sicherlich über ein reichhaltigeres Ausdrucksrepertoire als das deutsche System dank des Verbs *böra*. Mit *böra* können Bedeutungsnuancen ausgedrückt werden, die im Deutschen vielleicht mit anderen sprachlichen Mittel, wie z. B. mit Konjunktivformen, ausgedrückt werden müssen.

10 SCHLUSSBETRACHTUNGEN

Ziel der vorliegenden Arbeit war es, die Bedeutungsvarianten der deutschen notwendigkeitsbezeichnenden Modalverben *müssen* und *sollen* sowie die der schwedischen Modalverben *måste*, *skola* und *böra* zu beschreiben und das äußerlich zweigeteilte System des Deutschen und das äußerlich dreigeteilte System des Schwedischen miteinander zu vergleichen. Diese Arbeit ist als Beitrag zur kontrastiven Grammatik dieser beiden nahe verwandten Sprachen gedacht, weil kontrastive Untersuchungen in diesem Bereich zwischen diesen Sprachen noch fast ausstehen.

Wenn man die Ergebnisse der vorliegenden Untersuchung mit den in der Einleitung formulierten Arbeitshypothesen vergleicht, kann man feststellen, dass das schwedische dreigeteilte System relevant ist. Die schwedischen Verben unterscheiden sich von einander. Dem in Relation zum Deutschen spezifischen *böra* kommt auch keine Synonymfunktion zu. Darüber hinaus lässt sich festhalten, dass zwischen den deutschen *müssen* und *sollen* und den schwedischen *måste* und *skola*, die ausdrucksseitig eindeutig nahe Verwandte sind, oberflächlich eine Äquivalenz im Hinblick auf ihre Bedeutungsvarianten besteht. An dieser Stelle sei aber hervorgehoben, dass eine detailliertere Analyse zeigt, dass sie keineswegs in einer 1:1-Beziehung zu einander stehen. Sie scheinen also nur partiell einander zu entsprechen. In den beiden Sprachen gibt es natürlich auch andere Mittel, mit denen der in der einen Sprache mit einem Modalverb ausgedrückte Sachverhalt in der anderen Sprache zum Ausdruck gebracht werden kann. Weiterhin kann aus dem Dargelegten die Schlussfolgerung gezogen werden, dass das schwedische System in Bezug auf die Nuancenunterschiede über ein reichhaltigeres Ausdrucksrepertoire verfügt als das Deutsche.

Modalität ist ein kontrovers diskutiertes Thema in der Forschungsliteratur und es gibt divergierende Auffassungen darüber, wie sich der Terminus *Modalität* definieren lässt. Festzuhalten ist jedoch, dass das Verhältnis des Satzes zur Faktizität dabei eine große Rolle spielt und dass *Möglichkeit* und *Notwendigkeit* als Basiskategorien der Modalität aufgefasst werden können. Viele sprachliche Mittel dienen dazu, Modalität auszudrücken, wie zum Beispiel Modalverben, Modalpartikeln, Modalwörter und Verbmodi.

Die bedeutendsten Modalitätstypen in der Sprachforschung sind die *deontische* und die *epistemische Modalität*. Die deutschen und schwedischen Modalverben sind in dem Sinne polyfunktional, dass sie sowohl deontische als auch epistemische Bedeutungsvarianten aufweisen. Bei deontischer Modalität handelt es sich um das Verhältnis zwischen dem Subjekt des Satzes und der im Infinitiv ausgedrückten Handlung. Die deontische Modalität bringt u. a. Möglichkeit, Notwendigkeit, Erlaubnis und Verbot zum Ausdruck. Die epistemische Modalität drückt dagegen die Einstellung des Sprechers zu dem bezeichneten Vorgang und besonders seine Einschätzung über die Faktizität des Vorgangs aus.

Die kategoriale Einordnung der Modalverben innerhalb der Verbalkategorie ist auch ein umstrittenes Thema. Einerseits teilen sie Eigenschaften mit den Hilfsverben, andererseits weisen sie aber auch Merkmale der Vollverben auf. Daraus ergibt sich, dass es heutzutage sehr üblich ist, die Modalverben als eigene verbale Kategorie anzusehen. Des Weiteren scheint es nicht eindeutig zu sein, welche Verben des Deutschen und des Schwedischen unter dem Begriff *Modalverben* zu subsumieren sind. Mindestens sollen die deutschen *dürfen*, *können*, *mögen*, *müssen*, *sollen* und *wollen* sowie die schwedischen *kunna*, *lär*, *skola*, *vilja*, *töra*, *måste*, *få* und *böra* als Modalverben betrachtet werden.

Die vorliegende Arbeit näherte sich den deutschen und den schwedischen notwendigkeitsbezeichnenden Modalverben von der polysemantischen Blickwinkel im Rahmen des Variantenansatzes und daraus ergab sich, dass die verschiedenen Verwendungsweisen von *müssen*, *sollen*, *måste*, *skola* und *böra* als eigene Bedeutungsvarianten erläutert wurden. Eine kontrastive Untersuchung, die sich am Variantenansatz orientiert, scheint besser geeignet zu sein, die vielseitigen Verwendungsmöglichkeiten der Modalverben zu erfassen als eine Untersuchung, die für das einzelne Verb nur jeweils eine einzige Hauptbedeutung auf semantisch-pragmatischer Basis zu isolieren versucht. Alle untersuchten Modalverben weisen sowohl deontische als auch epistemische Bedeutungsvarianten auf. Die Varianten wurden in den Kapiteln 4.3 und 5.3 vorgestellt.

Es ist allerdings darauf zu achten, dass die Vorstellung der Bedeutungsvarianten in den Kapiteln 4.3 und 5.3 eine vereinfachte Darstellung dieses vielfältigen Bereichs ist. Alle möglichen detaillierten Bedeutungsnuancen und Ausnahmen konnten nicht im Rahmen

dieser Arbeit berücksichtigt werden. Obwohl Kriterien für die Einteilung der Belege in verschiedene Bedeutungsvarianten im theoretischen Teil dieser Arbeit zusammengestellt wurden, basiert die Einteilung der Belege einigermaßen auf subjektiver Auffassung, was auf die Zuverlässigkeit der Untersuchung einwirken kann. An einigen Stellen haben auch die verschiedenen Verbmodi, wie z. B. der Konjunktiv, die Interpretation erschwert, weil auch mit ihnen Modalität zum Ausdruck gebracht werden kann.

Kritisch anzumerken ist auch die Tatsache, dass das Untersuchungsmaterial relativ begrenzt war und nur belletristische Texte umfasste. Wegen dieser Tatsache können keine weitgehenden Verallgemeinerungen gemacht werden, z. B. in Bezug auf die Frequenz der verschiedenen Modalverben und die Frequenz der verschiedenen Bedeutungsvarianten. Der Korpus ist aber umfassend genug, einen Überblick über die Verwendungsmöglichkeiten und Bedeutungsvarianten der deutschen Modalverben *müssen* und *sollen* und über die der schwedischen *måste*, *skola* und *böra* zu geben, was auch das Ziel dieser Untersuchung war. Natürlich hätte man auch andere Texttypen als Untersuchungsmaterial wählen können, die belletristischen Texte ermöglichen aber den direkten Vergleich zwischen dem Originaltext und der Übersetzung. Es soll aber betont werden, dass es sich auch beim Übersetzen um eine subjektive Prozedur handelt und ein anderer Übersetzer vielleicht den Sachverhalt auf andere Weise übertragen hätte.

Die deutschen und schwedischen Modalverben bieten zahlreiche Forschungsmöglichkeiten dar. Auch die kontrastiven Forschungsmöglichkeiten sind fast unbegrenzt. Wenn man an kontrastive Modalverbforschung zwischen dem Deutschen und dem Schwedischen denkt, wäre es interessant, auch andere Texttypen als Belletristik mit einzubeziehen, weil die verschiedenen Texttypen verschiedene Bedeutungsvarianten der Modalverben bevorzugen und daraus folgen kann, dass in bestimmten Texttypen bestimmte Modalverbvarianten gar nicht oder nur in geringer Anzahl zu finden sind. So bleibt es zukünftiger Forschung vorbehalten, u. a. herauszufinden, welche Bedeutungsvarianten in bestimmten Texttypen bzw. Texttraditionen besonders prominent sind. Man könnte z. B. den Versuch unternehmen, ein eigenes ‚Verwendungsprofil‘ für ein Modalverb zu bestimmen, das durch texttypenspezifische Verwendungsweisen und durch typische Frequenzverhältnisse charakterisiert sein würde. Darüber hinaus bieten auch die anderen Modalverben, als die

hier im Mittelpunkt stehenden deutschen *müssen* und *sollen* und schwedischen *måste*, *skola* und *böra*, einen interessanten Ausgangspunkt für weitere kontrastive Untersuchungen zu den Modalverben dar. Man könnte auch die verschiedenen Übersetzungsmöglichkeiten des schwedischen *böra* eingehender untersuchen und auf diese Weise mehr Information über die Bedeutungsnuancen dieses Verbs bekommen.

LITERATURVERZEICHNIS

Primärliteratur

- Mankell, Henning (1997). *Mittsommermord*. Wien: Paul Zsolnay. (Übersetzer: Wolfgang Butt).
- Mankell, Henning (1997). *Steget efter*. Stockholm: Ordfront.
- Noll, Ingrid (1998). *Lilla Rosenknopp*. Stockholm: Forum. (Übersetzerin: Dorothee Sporrang).
- Noll, Ingrid (1998). *Röslein rot*. Zürich: Diogenes.

Sekundärliteratur

- Abraham, Werner (2001). Modals: toward explaining the ‚epistemic non-finiteness gap‘. In: Müller, Reimar/Reis, Marga (Hg.) *Modalität und Modalverben im Deutschen*. Linguistische Berichte. Sonderheft 9. Hamburg: Buske. S. 7-36.
- Axel, Katrin (2001). Althochdeutsche Modalverben als Anhebungsverben. In: Müller, Reimar/Reis, Marga (Hg.) *Modalität und Modalverben im Deutschen*. Linguistische Berichte. Sonderheft 9. Hamburg: Buske. S. 37-60.
- Bouma, Lowell (1973). *The semantics of the modal auxiliaries in contemporary German*. The Hague: Mouton.
- Brünner, Gisela/Redder, Angelika (1983). Modalverben im Diskurs. In: Brünner, Gisela/Redder, Angelika (Hg.) *Studien zur Verwendung der Modalverben*. Studien zur deutschen Grammatik. Bd. 19. Tübingen: Gunter Narr. S. 13-90.
- Buscha, Joachim/Heinrich, Gertraud/Zoch, Irene (1985). *Modalverben*. 6., durchges. Aufl. Leipzig: Enzyklopädie.
- Bußmann, Hadumod (2002). *Lexikon der Sprachwissenschaft*. 3., aktualisierte und erweiterte Aufl. Stuttgart: Kröner.
- Calbert, Joseph P. (1975). Toward the Semantics of Modality. In: Calbert, Joseph P./Vater, Heinz (Hg.) *Aspekte der Modalität*. Studien zur deutschen Grammatik. Bd. 1. Tübingen: Gunter Narr. S. 1-70.

- Chesterman, Andrew (1998). Contrastive functional analysis. Amsterdam: Benjamins.
- Diewald, Gabriele (1999). Die Modalverben im Deutschen. Grammatikalisierung und Polyfunktionalität. Reihe Germanistische Linguistik 208. Tübingen: Niemeyer.
- Diewald, Gabriele (2001a). Ein diachrones Phasenmodell der Grammatikalisierung der Modalverben. In: Feilke, Helmuth/Kappest, Klaus-Peter/Knobloch, Clemens (Hg.) Grammatikalisierung, Spracherwerb und Schriftlichkeit. Linguistische Arbeiten. Bd. 431. Tübingen: Niemeyer. S. 29-47.
- Diewald, Gabriele (2001b). *Scheinen*-Probleme: Analogie, Konstruktionsmischung und die Sogwirkung aktiver Grammatikalisierungskanäle. In: Müller, Reimar/Reis, Marga (Hg.) Modalität und Modalverben im Deutschen. Linguistische Berichte. Sonderheft 9. Hamburg: Buske. S. 87-110.
- Djordjević, Miloje (1983). Die deutschen Modalverben und ihre Entsprechungen im Serbokroatischen. In: Djordjevic, Miloje (Hg.) Verbalphrase und Verbvalenz. Untersuchungen zur deutsch-serbokroatischen kontrastiven Grammatik. Deutsch im Kontrast. Bd. 2. Groos: Heidelberg. S. 3-83.
- Doherty, Monika (1985). Epistemische Bedeutung. *Studia grammatica* XXIII. Berlin (DDR): Akademie.
- Doitchinov, Serge (2001). „Es kann sein, dass der Junge ins Haus gegangen ist“ – Zum Erstspracherwerb von *können* in epistemischer Lesart. In: Müller, Reimar/Reis, Marga (Hg.) Modalität und Modalverben im Deutschen. Linguistische Berichte. Sonderheft 9. Hamburg: Buske. S. 111-134.
- Duden-Grammatik (1998) = Drosdowski, Günther/Eisenberg, Peter/Gelhaus, Hermann/Henne, Helmut/Sitta, Horst/Wellmann, Hans (1998). Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. 6., neu bearb. Aufl. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Duden.
- Duden-Grammatik (2005) = Kunkel-Razum, Kathrin/Eisenberg, Peter/Peters, Jörg/Gallmann, Peter/Fabricius-Hansen, Cathrine/Nübling, Damaris/Barz, Irmhild/Fritz, Thomas A./Fiehler, Reinhard (2005). Duden. Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch. 7., völlig neu erarb. und erweiterte Aufl. Mannheim: Duden.
- Durbin, John/Sprouse, Rex A. (2001). The syntactic category of the preterite-present modal verbs in German. In: Müller, Reimar/Reis, Marga (Hg.) Modalität

- und Modalverben im Deutschen. Linguistische Berichte. Sonderheft 9. Hamburg: Buske. S. 135-148.
- DUW (2003) = Duden – Deutsches Universalwörterbuch (2003). 5., überarbeitete Aufl. Mannheim: Duden.
- Ehrich, Veronika (2001). Was *nicht müssen* und *nicht können* (nicht) bedeuten können. Zum Skopus der Negation bei den Modalverben des Deutschen. In: Müller, Reimar/Reis, Marga (Hg.) Modalität und Modalverben im Deutschen. Linguistische Berichte. Sonderheft 9. Hamburg: Buske. S. 149-176.
- Eisenberg, Peter (2004). Grundriss der deutschen Grammatik. Bd. 2: Der Satz. Stuttgart: Metzler.
- Engel, Ulrich (2004). Deutsche Grammatik. Neubearbeitung. München: Iudicium.
- Eroms, Hans-Werner (2000). Syntax der deutschen Sprache. Berlin, New York: de Gruyter.
- Fritz, Thomas A. (2000). Grundlagen der Modalität im Deutschen. In: Eichinger, Ludwig M./Leirbukt, Oddleif (Hg.) Aspekte der Verbalgrammatik. Germanistische Linguistik 154. Hildesheim: Olms. S. 85-104.
- Glas, Reinhold (1984). *Sollen* im heutigen Deutsch. Bedeutung und Gebrauch in der Schriftsprache. Studien zur deutschen Grammatik. Bd. 27. Tübingen: Gunter Narr.
- Gloning, Thomas (1991). Bedeutung und zusammenhängendes sprachliches Handeln: *sollen* und das Vorausdeutungsspiel. In: Stati, Sorin/ Weigand, Edda/ Hundsnurscher, Franz (Hg.) Dialoganalyse III: Referate der 3. Arbeitstagung Bologna 1990. Beiträge zur Dialogforschung. Bd. 1. Tübingen: Niemeyer. S. 123-134.
- Gloning, Thomas (2001). Gebrauchsweisen von Modalverben und Texttraditionen. In: Müller, Reimar/Reis, Marga (Hg.) Modalität und Modalverben im Deutschen. Linguistische Berichte. Sonderheft 9. Hamburg: Buske. S. 177-200.
- de Haan, Ferdinand (2001). The Relation between Modality and Evidentiality. In: Müller, Reimar/Reis, Marga (Hg.) Modalität und Modalverben im Deutschen. Linguistische Berichte. Sonderheft 9. Hamburg: Buske. S. 201-216.

- Helbig, Gerhard (1995). Kontroversen über die deutschen Modalverben. In: Deutsch als Fremdsprache. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts für Ausländer. 4. Quartal 1995/Heft 4. 32. Jahrgang. S. 206-214.
- Helbig, Gerhard/Buscha, Joachim (1994). Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. 18. Aufl. Leipzig, Berlin, München: Langenscheidt.
- Helbig, Gerhard/Buscha Joachim (2001). Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Berlin, München: Langenscheidt.
- Hentschel, Elke/Weydt, Harald (1994). Handbuch der deutschen Grammatik. 2., durchges. Aufl. Berlin, New York: de Gruyter.
- Hentschel, Elke/Weydt, Harald (2003). Handbuch der deutschen Grammatik. 2., völlig neu bearb. Aufl. Berlin: de Gruyter.
- Hyvärinen, Irma (1989). Die deutschen Modalverben – Hilfs- oder Vollverben? In: Jäntti, Ahti (Hg.) Probleme der Modalität in der Sprachforschung. Studia Philologica Jyväskyläensia 23. Jyväskylä: Universität Jyväskylä. S. 37-59.
- Jäntti, Ahti (1989). Zum Begriff der Modalität in der Sprachforschung. In: Jäntti, Ahti (Hg.) Probleme der Modalität in der Sprachforschung. Studia Philologica Jyväskyläensia 23. Jyväskylä: Universität Jyväskylä. S. 11-36.
- Keller, Rudi (1995). Zeichentheorie. Zu einer Theorie semiotischen Wissens. Tübingen, Basel: Francke.
- Leiss, Elisabeth (2000). Verbalaspekt und die Herausbildung von epistemischer Modalverben. In: Eichinger, Ludwig M./Leirbukt, Oddleif (Hg.) Aspekte der Verbalgrammatik. Germanistische Linguistik 154. Hildesheim: Olms. S. 63-83.
- Letnes, Ole (1997). *Sollen* als Indikator für Redewiedergabe. In: Friedhelm Debus/Leirbukt, Oddleif (Hg.) Studien zu Deutsch als Fremdsprache. Aspekte der Modalität im Deutschen – auch in kontrastiver Sicht. Germanistische Linguistik 136. Hildesheim: Olms. S. 120- 134.
- Lindemann, Beate (1990). Kommentare zum Kapitel „Hilfsverben mit Infinitiv“ in Helbig/Buschas „Deutscher Grammatik“. In: Gross, Harro/Fischer, Klaus (Hg.) Grammatikarbeit im DaF-Unterricht. Studium Deutsch als Fremdsprache – Sprachdidaktik. Bd. 8. München: Iudicium. S. 71-82.
- Lindemann, Beate (1997). Zur objektiven Verwendung von *müssen* und *sollen* und ihren norwegischen Entsprechungen. In: Friedhelm Debus/Leirbukt, Oddleif (Hg.) Studien zu Deutsch als Fremdsprache. Aspekte der

- Modalität im Deutschen – auch in kontrastiver Sicht. Germanistische Linguistik 136. Hildesheim: Olms. S. 135-151.
- Lindemann, Beate (2000). Die deutschen Modalverben *müssen* und *sollen* in Relation zu ihren norwegischen Verwandten *må*, *skulle*, *burde*. In: Eichinger, Ludwig M./Leirbukt, Oddleif (Hg.) Aspekte der Verbalgrammatik. Germanistische Linguistik 154. Hildesheim: Olms. S. 127-146.
- Monné, Djédji (1990). Die Modalverben „müssen“ und „sollen“ als Lernproblem für frankophone Deutschlernende. In: Gross, Harro/Fischer, Klaus (Hg.) Grammatikarbeit im DaF-Unterricht. Studium Deutsch als Fremdsprache – Sprachdidaktik. Bd. 8. München: Iudicium. S. 83-96.
- Muittari, Veikko (1987). Om modus och modalitet. En finsk-svensk kontrastiv studie över modalitet i konditionala, koncessiva och komparativa satser och satsfogningar. Studia Philologica Jyväskyläensia 20. Jyväskylä: University of Jyväskylä.
- Muittari, Veikko (1989). Zu den semantischen und pragmatischen Aspekten der epistemischen Modalität. In: Jäntti, Ahti (Hg.) Probleme der Modalität in der Sprachforschung. Studia Philologica Jyväskyläensia 23. Jyväskylä: Universität Jyväskylä. S. 110-136.
- Muittari, Veikko (1990). Om nödvändighetsbetecknande modalverb i finskspråkiga abiturienters inläraarsvenska. Meddelanden från institutionen från nordiska språk vid Jyväskylä universitet 7. Jyväskylä.
- Müller, Reimar (2001). Modalverben, Infinitheit und Negation im Prosa-Lancelot. In: Müller, Reimar/Reis, Marga (Hg.) Modalität und Modalverben im Deutschen. Linguistische Berichte. Sonderheft 9. Hamburg: Buske. S. 239-262.
- Nikander, Marja-Leena/Jantunen, Aili (1980). Ruotsin kielioppi. 3. painos. Otava: Keuruu.
- Öhlschläger, Günther (1989). Zur Syntax und Semantik der Modalverben des Deutschen. Tübingen: Niemeyer.
- Østkjær Jensen, Helle (1987). Eine kontrastive Analyse der dänischen Modalverben BEHØVE und MÅTTE und ihrer deutschen Äquivalente BRAUCHEN, DÜRFEN, MÖGEN und MÜSSEN. Odense University Studies in Linguistics 6. Odense: Odense University Press.

- Palmer, Frank Robert (1990). *Modality and the English Modals*. 2nd ed. New York: Longman.
- Pinkal, Manfred (1991). Vagheit und Ambiguität. In: von Stechow, Arnim/Wunderlich, Dieter (Hg.) *Semantik. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Bd. 6*. Berlin, New York: de Gruyter. S. 250-269.
- Reis, Marga (2001). Bilden Modalverben im Deutschen eine syntaktische Klasse? In: Müller, Reimar/Reis, Marga (Hg.) *Modalität und Modalverben im Deutschen. Linguistische Berichte. Sonderheft 9*. Hamburg: Buske. S. 287-318.
- Sandhöfer-Sixel, Judith (1988). *Modalität und gesprochene Sprache. Ausdrucksformen subjektiver Bewertung in einem lokalen Substandard des Westmitteldeutschen*. Stuttgart: Steiner.
- Sharwood Smith, Michael (1981). Contrastive studies in two perspectives. In: Fisiak, Jacek (Hg.) *Contrastive linguistics and the language teacher. Language teaching methodology series*. Oxford: Pergamon. S. 13-19.
- Sundman, Marketta (1983). Svenska modalverb – Ett kontinuum från hjälpverb till huvudverb? In: *Struktur och variation. Festskrift till Bengt Loman 7.8.1983. Meddelanden från stiftelsen för Åbo Akademi forskningsinstitut*. Åbo: Åbo Akademi. S. 321-334.
- Tarvainen, Kalevi (1985). *Kielioppia kontrastiivisesti. Suomesta saksaksi. Veröffentlichungen des germanistischen Instituts Universität Jyväskylä 4*. Jyväskylä: Germanistisches Institut Universität Jyväskylä.
- Teleman, Ulf/Hellberg, Staffan/Andersson, Erik (1999a). *Svensk Akademiens Grammatik. Bd. 2: Ord*. Stockholm: Svenska Akademien.
- Teleman, Ulf/Hellberg, Staffan/Andersson, Erik (1999b). *Svenska Akademiens Grammatik. Bd. 4: Satser och meningar*. Stockholm: Svenska Akademien.
- Thorell, Olof (1982). *Svensk grammatik. 2. uppl.* Stockholm: Esselte Studium.
- Törnudd-Jalovaara, Elisabet (1984). Det multifunktionella skall. *Meddelanden från Institutionen för nordisk filologi vid Uleåborgs universitet. Serie B nr 6*. Uleåborg.
- Törnudd-Jalovaara, Elisabet (1985). Suomen ja Ruotsin futurista. In: *Virittäjä 2/1985*. S. 173-185.

- Törnudd-Jalovaara, Elisabet (1986). Skall ja koulukieliopit. In: Kielikeskusuutisia – Language Centre News 3/1986. S. 15-23.
- Törnudd-Jalovaara, Elisabet (1987a). Distansformen skulle. In: Linell, Per/Adelswärd, Viveka/Nilsson, Torbjörn/Pettersson, Per A. (Hg.) Svenskans beskrivning 16, volym 2. Förhandlingar vid sammankomst för att dryfta frågor rörande svenskans beskrivning. Linköping den 22-23 oktober 1987. Linköping: Universitetet i Linköping. S. 488-502.
- Törnudd-Jalovaara, Elisabet (1987b). Uppsatser om skall och skulle. Meddelanden från Institutionen för nordiska språk vid Uleåborgs universitet. Serie B nr 10. Uleåborg 1987.
- Törnudd-Jalovaara, Elisabet (1988a). Skulle in expressions with propensitive and progressive aspect. In: Rosén, Victoria (Hg.) Papers from The 10th Scandinavian Conference of Linguistics, Volume 2. Bergen, June 11-13, 1987. University of Bergen. S. 271-283.
- Törnudd-Jalovaara, Elisabet (1988b). Mera om *hålla på att* och *hålla på och*. In: Språkvård 4/1988. S. 27-29.
- Törnudd-Jalovaara, Elisabet (1989). Semantic interaction between skall and its contexts. In: Niemi, Jussi (Hg.) Papers from the 11th Scandinavian Conference of Linguistics, Volume 1. Joensuu, August 1988. Studies in Languages No 14. Joensuu: University of Joensuu. S. 270-289.
- Wagner, Johannes (1976). Eine kontrastive Analyse von Modalverben des Deutschen und Schwedischen. In: IRAL XIV (1976). S. 49-66.
- Welke, Klaus (1965). Untersuchungen zum System der Modalverben in der deutschen Sprache der Gegenwart. Ein Beitrag zur Erforschung funktionaler und syntaktischer Beziehungen. Berlin: Akademie.
- Werner, Otmar (1986). Neuere schwedische Modalverben und ihre deutschen Entsprechungen. In: Naumann, Hans-Peter/von Platen, Markus/Sonderegger, Stefan (Hg.) Festschrift für Oskar Bandle: zum 60. Geburtstag am 11. Januar 1986. Beiträge zur nordischen Philologie. Bd. 15. Basel, Frankfurt am Main: Helbing und Lichtenhahn. S. 89-106.
- Wessén, Elias (1970). Vårt svenska språk. 3. uppl. Stockholm: Almqvist, Wiksell.
- van der Wouden, Ton (2001). Three modal verbs. In: Watts, Sheila/West, Jonathan/Solms, Hans-Joachim (Hg.) Zur Verbmorphologie germanischer

Sprachen. Linguistische Arbeiten. Bd. 446. Tübingen: Niemeyer. S. 189-210.

Zifonun, Gisela/Hoffman, Ludger/Stecker, Bruno/Ballweg, Joachim/Brauße, Ursula/Breindl, Eva/Engel, Ulrich/Froosch, Helmut/Hoberg, Ursula/Vorderwülbecke, Klaus (1997). Grammatik der deutschen Sprache. Bd.1. Schriften des Instituts für deutsche Sprache. Berlin: de Gruyter.

TABELLENVERZEICHNIS

Tbl 1. Verteilung der <i>müssen</i> -Belege zwischen deontischer und epistemischer Modalität in <i>Röslein rot</i> .	57
Tbl 2. Verteilung der deontischen Bedeutungsvarianten von <i>müssen</i> in <i>Röslein rot</i> .	57
Tbl 3. Verteilung der notwendigkeitsbezeichnenden Belege zwischen dem extra- und intrasubjektiven Typ.	58
Tbl 4. Verteilung der schwedischen Übersetzungslösungen der extrasubjektiven Notwendigkeit in <i>Röslein rot</i> .	63
Tbl 5. Verteilung der schwedischen Übersetzungslösungen der intrasubjektiven Notwendigkeit in <i>Lilla Rosenknopp</i> .	64
Tbl 6. Verteilung der schwedischen Übersetzungslösungen der Bedeutungsvariante ‚(Auf)forderung‘ von <i>müssen</i> .	66
Tbl 7. Verteilung der schwedischen Übersetzungslösungen für deontisches <i>müssen</i> in <i>Lilla Rosenknopp</i> .	69
Tbl 8. Verteilung der schwedischen Übersetzungslösungen für epistemisches <i>müssen</i> in <i>Lilla Rosenknopp</i> .	71
Tbl 9. Verteilung der <i>sollen</i> -Belege zwischen deontischer und epistemischer Modalität in <i>Röslein rot</i> .	73
Tbl 10. Verteilung der deontischen Bedeutungsvarianten von <i>sollen</i> in <i>Röslein rot</i> .	73
Tbl 11. Verteilung der schwedischen Übersetzungslösungen der Bedeutungsvariante ‚Notwendigkeit‘ von <i>sollen</i> .	75
Tbl 12. Verteilung der schwedischen Übersetzungslösungen der Unterkategorie ‚Ratschlag, Empfehlung‘ von <i>sollen</i> .	77
Tbl 13. Verteilung der schwedischen Übersetzungslösungen für deontisches <i>sollen</i> in <i>Lilla Rosenknopp</i> .	84
Tbl 14. Verteilung der <i>måste</i> -Belege zwischen deontischer und epistemischer Modalität in <i>Steget efter</i> .	87
Tbl 15. Verteilung der deontischen Bedeutungsvarianten von <i>måste</i> in <i>Steget efter</i> .	88
Tbl 16. Verteilung der deutschen Übersetzungslösungen der Bedeutungsvariante ‚Notwendigkeit‘ von <i>måste</i> .	90
Tbl 17. Verteilung der deutschen Übersetzungslösungen für deontisches <i>måste</i> in <i>Mittsommernord</i> .	92
Tbl 18. Verteilung der <i>skola</i> -Belege zwischen deontischer und epistemischer Modalität in <i>Steget efter</i> .	94
Tbl 19. Verteilung der deontischen Bedeutungsvarianten von <i>skola</i> in <i>Steget efter</i> .	94
Tbl 20. Verteilung der deutschen Übersetzungslösungen der Bedeutungsvariante ‚Notwendigkeit‘ von <i>skola</i> .	96
Tbl 21. Verteilung der deutschen Übersetzungslösungen der Bedeutungsvariante ‚Intention‘ bzw. ‚geplante Handlung‘ von <i>skola</i> .	102

Tbl 22. Verteilung der deutschen Übersetzungslösungen für deontisches <i>skola</i> in <i>Mittsommermord</i> .	110
Tbl 23. Verteilung der deutschen Übersetzungslösungen für epistemisches <i>skola</i> , das eine ‚Annahme‘ ausdrückt.	113
Tbl 24. Verteilung der deutschen Übersetzungslösungen für epistemisches <i>skola</i> , das Skepsis bzw. Zweifel ausdrückt.	114
Tbl 25. Verteilung der deutschen Übersetzungslösungen für epistemisches <i>skola</i> in <i>Mittsommermord</i> .	117
Tbl 26. Verteilung der <i>böra</i> -Belege zwischen deontischer und epistemischer Modalität in <i>Steget efter</i> .	117
Tbl 27. Verteilung der deontischen Bedeutungsvarianten von <i>böra</i> in <i>Steget efter</i> .	118
Tbl 28. Verteilung der deutschen Übersetzungslösungen der Bedeutungsvariante ‚Notwendigkeit‘ von <i>böra</i> .	119
Tbl 29. Verteilung der deutschen Übersetzungslösungen der Variante ‚Ratschlag, Empfehlung‘ von <i>böra</i> .	121
Tbl 30. Verteilung der deutschen Übersetzungslösungen für deontisches <i>böra</i> in <i>Mittsommermord</i> .	123
Tbl 31. Verteilung der deutschen Übersetzungslösungen für epistemisches <i>böra</i> in <i>Mittsommermord</i> .	124